

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

DIFUSIÓN Y TRADUCCIÓN DE LITERATURA ITALIANA EN MÉXICO  
(PUENTE ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XX)

TESIS

que para obtener el título de Licenciada en  
Lengua y Literaturas Modernas  
(Letras Italianas)

presenta:

XRYSW SUSANA MARROQUÍN CARAVANTES

Asesora:

DRA. LUZ AMÉRICA VIVEROS ANAYA

Ciudad de México  
2022



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

Investigación realizada gracias al Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT) de la UNAM <IN400615> "Rescate de obras de escritores mexicanos del siglo XIX". Agradezco a la DGAPA-UNAM la beca recibida.

Agradezco infinitamente a Luz América Viveros, sin su guía este trabajo no hubiera sido posible.

Dedico esta tesis a mis padres que siempre han estado para apoyarme.

Manuel, gracias por llevarme hacia caminos inesperados y traerme de vuelta.

## ÍNDICE

|   |     |
|---|-----|
| INTRODUCCIÓN .....  | 4   |
| CAPÍTULO I. ITALIA EN PUBLICACIONES MEXICANAS .....                                 | 9   |
| I.1 ITALIANOS EN REVISTAS LITERARIAS .....  | 11  |
| I.2 LA INFLUENCIA ITALIANA EN LAS REVISTAS LITERARIAS .....                         | 34  |
| I.3 DIARIOS ITALIANOS EN MÉXICO .....   | 41  |
| CAPÍTULO II. PRESENCIA LITERARIA ITALIANA EN DIARIOS .....                          | 43  |
| II. 1 SECCIÓN LITERARIA EN DIARIOS .....  | 43  |
| II. 2 FOLLETINES ITALIANOS .....  | 45  |
| CAPÍTULO III. TRADUCCIÓN .....  | 67  |
| III. 1 TRADUCTORES.....   | 68  |
| III. 2 ANÁLISIS DE TRADUCCIONES .....   | 74  |
| III. 3 CONCURSOS.....   | 105 |
| CONCLUSIONES .....  | 109 |
| ANEXOS .....  | 112 |
| ANEXO 1. Relación autor/publicación en las 7 revistas literarias. ....              | 112 |
| ANEXO 2. Relación de porcentajes por revista respecto al total de cada género. .... | 113 |
| ANEXO 3. Obras italianas en el catálogo de la Casa Editorial Maucci. ....           | 113 |
| ANEXO 4. Breves biografías de traductores. ....                                     | 115 |
| ANEXO 5. Concurso de traducción. ....   | 116 |
| ANEXO 6. Ilustración de un cuento de Luigi Capuana. ....                            | 117 |
| ANEXO 7. Folletín de <i>El Universal</i> . ....                                     | 118 |
| ANEXO 8. Folletín de <i>El Diario</i> . ....  | 120 |
| ANEXO 9. Varios folletines de Carolina Invernizio. ....                             | 121 |
| ANEXO 10. <i>Beatrice Cenci</i> por la Casa Editorial Maucci. ....                  | 122 |
| BIBLIOGRAFÍA.....   | 123 |

## INTRODUCCIÓN

En el México del puente de los siglos XIX y XX, existía un gran número de publicaciones periódicas; particularmente diarios y revistas literarias fueron un medio de comunicación y difusión política, cultural y artística. El acercamiento a dichas fuentes nos permite comprender la época, pues éstos eran entes vivos, cambiantes, que obedecían tanto exigencias de los lectores, como deseos de transmitir información por parte de los redactores, a través del trabajo de cronistas, reporteros, escritores y artistas.

La presente investigación se originó a partir de la prestación del servicio social en el Instituto de Investigaciones Filológicas con la Dra. Luz América Viveros Anaya, en el cual me fue necesaria la revisión de la Hemeroteca Nacional Digital de México (HNDM); ahí me encontré con fragmentos de obras de Gabriele D'Annunzio y Giacomo Leopardi, artículos y noticias acerca de nuevas publicaciones de autores italianos, que de ser excepcionales entre las muchas colaboraciones latinoamericanas y francesas, lograron ser suficientes para sustentar un estudio.

Así fue como centré mi visión en las publicaciones mexicanas y comencé a apreciarlas como medios de comunicación que prestaban sus espacios para la difusión literaria y cultural extranjera. Sin embargo, la sorpresa más grande fue encontrar que la mayoría de los periódicos incluían obras o artículos en idiomas aparentemente menos relevantes para la época, por ejemplo (y con particular interés para esta investigación), el italiano o traducciones de éste al español. No obstante la similitud entre los idiomas de Italia y México, la literatura y la cultura italianas no lograron tener el auge de las francesas o inglesas en México entre los siglos XIX y XX. A pesar de la poca esperanza que tenía, la cantidad de datos que recopilé tomó forma y fuerza para constituir un corpus que permite analizar de manera amplia los elementos italianos que arribaron a México y constatar que –comparados con otras publicaciones extranjeras, a pesar de la diferencia cuantitativa– llegaron a tener peso en los diarios y revistas mexicanas y una influencia como la que se declaraba abiertamente respecto a la literatura francesa.

En el presente trabajo hago un estudio, en una muestra delimitada de publicaciones periódicas, de difusión y traducción de textos italianos en México, en un periodo determinado. La investigación arrojó datos relevantes referentes a la cultura, la literatura, y la comunidad italianas, además me permitió acercarme a la percepción de los lectores de la época y construir una idea acerca de la difusión que tuvieron algunos autores italianos y las traducciones de sus obras. Por lo tanto, el estudio se extiende en ciertos puntos hacia cuestiones culturales que los mismos medios de difusión nos ofrecen; una línea casi imperceptible une y, al mismo tiempo, delimita la literatura y la traducción, las cuales están estrechamente ligadas a la cultura y al presente estudio.

La traducción será fundamental para analizar a los autores italianos y además nos conducirá a un elemento clave dentro del mismo trabajo: el traductor. La responsabilidad de este personaje es tan grande que influye directamente sobre la manera de percibir a un autor extranjero, pues el texto traducido pasa por un filtro y sufre una reinterpretación.

El punto clave para esta investigación fue atender el gran medio de difusión de la época: los periódicos y las revistas literarias. A pesar de que cada elemento hemerográfico tenía una esencia y propósito diferentes, la aparición de colaboraciones italianas brinda al estudio indicios acerca de la literatura italiana en México, que se pueden interpretar desde varios puntos de vista.

Uno de los objetivos de esta tesis es enlazar cada uno de los elementos y concretar un panorama general que tal vez en un futuro permita acotar una investigación más profunda. Debo advertir que, a pesar de desviarse por las distintas líneas mencionadas, el estudio está centrado en la localización de textos y el papel del traductor en la época, sin embargo deja la posibilidad a una expansión de la crítica literaria, pues nos ayudará a entender, hasta cierto punto, la recepción de textos, además de que creará un boceto del imaginario colectivo de los lectores tanto del autor traducido, como de la construcción de la literatura italiana en general.

En los diarios encontraremos un tipo de publicación que, desde mi punto de vista, significa una aportación para los estudios italianos: el folletín europeo en México y la evolución del fenómeno. Este espacio en los diarios políticos generó un cambio en mi investigación, ya que en primera instancia, guiándome por lo obvio, planeaba recabar textos publicados en revistas literarias o suplementos artísticos, lo cual, en su momento fue una delimitación demasiado estrecha.

Este tipo de estudios de presencia y traducción de lenguas extranjeras en México es un campo relativamente nuevo y desatendido; no existen suficientes estudios sobre este tema. El presente estudio, basado en la recopilación de datos y en el análisis de las traducciones, puede servir como trabajo previo para futuras investigaciones de la influencia italiana en autores mexicanos y viceversa. Encontrar indicios de acercamiento entre ambas literaturas y culturas es un paso previo al análisis de su incidencia en la producción literaria; además, el hecho de encontrar artículos de crítica comprueba que existió una lectura y una opinión.

Me gustaría hacer un paréntesis acerca de la recopilación de datos y la falta de estudios acerca de este tema. Hay momentos de la presente investigación, sobre todo en el primer capítulo, en los que la redacción se inclina hacia la estadística más que al análisis literario, sin embargo por la naturaleza del estudio es necesario pasar por dicho proceso. Este trabajo es un acercamiento de la difusión de autores italianos, por lo cual los datos estadísticos estarán presentes, y hasta cierto punto puede simular más un reporte cuantitativo que cualitativo.

El estudio está dividido en tres capítulos. El primero se enfoca principalmente en datos extraídos de los índices de las revistas literarias más representativas de la época; y a partir de la recopilación de las colaboraciones se hará un análisis de los géneros literarios, traductores y otros puntos. Con este primer acercamiento se abre una brecha hacia las colaboraciones escritas por latinoamericanos a partir de obras italianas: para este fenómeno se expanden los elementos de búsqueda y se integran los diarios. Por otra parte, también se incluyen las publicaciones italianas realizadas y leídas en México.

Para el segundo capítulo me centro exclusivamente en colaboraciones de periódicos, principalmente poesía y folletines italianos. En la primera parte encontraremos artículos muy similares a los de las revistas, pero ahora fuera de un medio literario. Los folletines son un elemento que enriquece el estudio, además, gracias a su localización en publicaciones diarias, contaban con una mayor difusión. En esta sección, se estudiará la función de estos textos en los diarios mexicanos. Dichos elementos no habían tenido una recopilación previa.

En el tercer y último capítulo se analiza principalmente el perfil del traductor y se busca entender los parámetros de traducción de la época: para esto se incluye, en otra sección, la crítica de algunas traducciones selectas.

Cada uno de los capítulos tiene como meta principal aportar al presente estudio indicios para conformar la figura del traductor en la época y la difusión de literatura italiana a partir de traducciones.

Para facilitar la lectura del trabajo, se utilizarán las siglas de las publicaciones que aparecen con mayor frecuencia:

|  |             |
|--|-------------|
| <i>Revista Nacional de Letras y Ciencias</i> | <i>RNLC</i> |
| <i>Revista Azul</i>                          | <i>RA</i>   |
| <i>Revista Moderna</i>                       | <i>RM</i>   |
| <i>Revista Moderna de México</i>             | <i>RMM</i>  |
| <i>El Mundo Ilustrado</i>                    | <i>EMI</i>  |
| <i>El Imparcial</i>                          | <i>EI</i>   |
| <i>El Universal</i>                          | <i>EU</i>   |
| <i>El Diario</i>                             | <i>ED</i>   |
| <i>La Opinión</i>                            | <i>LO</i>   |

Antes de comenzar el primer capítulo, cito las palabras de Nelson R. Devega: “México tenía puestos los ojos en el extranjero, y valoraba en demasía lo de otros países; especialmente Francia. Mucho de la inspiración artística de la época, se basaba en el exotismo, donde el Japón y los países orientales ocupaban un lugar de preferencia”.<sup>1</sup> Este estudio busca comprobar dicha afirmación acerca de “otros países” y, al mismo tiempo, demostrar que los escritores mexicanos estaban tan atentos a la literatura extranjera que apreciaron la italiana no sólo como lectura pasajera, sino como un elemento que exportaba

---

<sup>1</sup> Nelson R. Devega, *El Mundo Ilustrado como vehículo literario de México de 1905 a 1910*, p. 5.



arte y cultura para adentrarse en el interés, el aprecio e incluso la producción literaria mexicana.

## CAPÍTULO I. ITALIA EN PUBLICACIONES MEXICANAS

Este primer capítulo se enfoca principalmente en la exposición de datos acerca de la presencia italiana en las revistas literarias mexicanas; para una organización práctica, la información se presenta en tablas. Los datos fueron obtenidos en diferentes fuentes: los índices de las revistas, el buscador de la HNDM (Hemeroteca Nacional Digital de México), y el hojear directo de revistas y periódicos.

Se recopilan los datos en tablas para analizarlos en conjunto y lanzar algunas hipótesis sobre la aparición de las colaboraciones. Primero se presenta una pequeña explicación acerca de las revistas literarias: la mayoría tenía como principal objetivo ampliar el horizonte literario de la época. Se ofrecerá una introducción para cada una de ellas y datos como el lugar de publicación, los años de actividad, los redactores, el costo; así se puede generar una idea de qué tipo de revistas literarias publicaban literatura italiana en la época.

Las fuentes útiles para mi investigación fueron, en primera instancia, los índices de *El Renacimiento*, *El Domingo*, *RNLC*, *RA*, *RM*, *RMM* y *EMI*. A pesar de que todas las revistas contienen por lo menos una colaboración de literatura italiana, son en las últimas cuatro donde he localizado el mayor número. Si bien *El Renacimiento* y *El Domingo* están más alejadas temporalmente, me pareció fundamental contemplarlas como índice comparativo, pues a pesar de que la cantidad de publicaciones italianas no es extensa, fueron germen y modelo de las grandes revistas literarias de final de siglo; por lo tanto me parece que son un referente imprescindible.

Todas las tablas se presentan con el mismo formato: en la primera columna se encuentra el nombre del autor italiano; en este caso, a pesar de que el idioma del presente trabajo sea el español, los nombres italianos se respetarán, citándolos en su idioma original, y aunque este dato ahora parezca obvio, a lo largo de la búsqueda encontré diferentes grafías para un mismo autor e incluso la hispanización de algunos nombres, fenómeno que en un principio dificultó la localización de los textos. En su momento presentaré los ejemplos adecuados.

En la segunda columna aparecerá el título de la colaboración tal y como se encuentra en la respectiva revista, incluso cuando algunos no sean los nombres originales de las obras italianas o sean sólo fragmentos del título. En ocasiones, los títulos originales no están presentes; esto ocurre sobre todo en la poesía; para estos casos agrego, después del título de la publicación, el primer verso o las primeras palabras del texto entre corchetes.<sup>2</sup>

La siguiente columna es una referencia al género literario de cada colaboración, y nos ayudará a obtener datos de los géneros mayormente publicados. Para fines de este trabajo consideré cinco tipologías textuales;<sup>3</sup> el primero es la poesía, dentro de la cual se incluye la prosa poética; el segundo, la narrativa, que marca una distinción entre cuento, que es la mayoría, y relato educativo: decidí resaltar este último, ya que fue parte importante en la literatura italiana después de la Unificación; el tercer género es el artículo-ensayo: en esta división se encuentran los trabajos como crítica literaria, pero también aquellos que pudieron haber aparecido como artículos en un periódico italiano, además de conferencias o resúmenes; los géneros restantes, que se representaron poco, son teatro y epístola.

La cuarta columna de las tablas consigna la identidad del traductor; podemos encontrar tres tipos de datos: primero, el nombre del traductor; segundo, la ausencia de la firma del mismo; tercero, la aseveración “traducción especial para...”, que no incluye el nombre del traductor y que resalta la exclusividad de las revistas donde se publicó. Las últimas dos columnas, fecha y páginas de la publicación, son para la ubicación temporal de los textos, y para facilitar búsquedas futuras.

---

<sup>2</sup> Aunque sólo ocurrió una vez, se incluyó un asterisco al final del título cuando no fue posible visualizar la primera página de la publicación en la HNDM o en el ejemplar físico: al no poder corroborar el nombre se tomó el asentado en el índice.

<sup>3</sup> Una de las funciones por las que implemento una nueva clasificación es la de acercarme un poco a la descripción de algunos textos; dentro de un paréntesis se incluye un subgénero en las ocasiones pertinentes. Por otra parte, el trabajo de cada índice es mucho más extenso y sus objetivos son de índole diferente a los del presente trabajo.

## I.1 ITALIANOS EN REVISTAS LITERARIAS

Antes de cada revista se presenta una pequeña introducción; las tablas de los artículos siguen en medida de lo posible un orden cronológico.

La primera revista es *El Renacimiento* que, como mencioné, extiende el marco temporal del estudio, por lo que en su momento se tomará en cuenta como antecedente del contenido cultural y político para las revistas posteriores y para el capítulo de los traductores, pero no como fuente primaria de textos italianos. El fundador de esta revista fue Ignacio Manuel Altamirano, acompañado de Gonzalo A. Esteva como su editor, mientras que sus redactores fueron Ignacio Ramírez, Guillermo Prieto, José Sebastián Segura, Manuel Peredo y Justo Sierra. Su primera entrega fue el sábado 2 de enero de 1869; su publicación, aunque constante, tuvo una duración de sólo un año.<sup>4</sup> A pesar de los cambios el escritor permaneció a la guía de los ideales, que fueron sobre todo de unión y de creación de una conciencia de literatura nacional, basada en diferentes aportaciones. Abogaba por “llegar a un arte que revelara sí su filiación con Europa, pero también una novedad de forma y fondo, ‘criolla’”.<sup>5</sup> Con la cita busco subrayar la intención que hubo para que ingresara literatura extranjera a México y cómo este proceso dio pie a una propuesta de influencia, no sólo francesa, sino proveniente de todo el continente europeo; lo cual permite encontrar huellas de literaturas extranjeras en autores mexicanos, área que a pesar de no ser la meta principal del presente estudio, es una posible senda de investigación.

La idea de revista literaria que se tiene hoy en día, o sea dedicada exclusivamente a las letras, no era el modelo de *El Renacimiento*, ya que se incluían temas como cultura, historia, artes en general, crítica e incluso política. Las primeras revistas literarias a mediados del siglo

---

<sup>4</sup> El semanario capitalino se imprimía en los talleres de Francisco Díaz de León y Santiago White, sobre los que abundaré más adelante. La calidad de la publicación era bastante alta, ya que la impresión era detallada y el papel importado; sin embargo, a mediados del primer año la revista comenzó a tener problemas de presupuesto, lo que provocó que León y White pasaran a ser propietarios. Así, Altamirano se mantuvo sólo con el cargo de director (Cf. Huberto Batis, *El Renacimiento, periódico literario (México, 1869)*, p. XXII // Cf. María del Carmen Millán y Huberto Batis, *Índice de El Renacimiento (1869)*, pp. 74-75.).

<sup>5</sup> Huberto Batis, *op. cit.*, p. XXII.

comenzaban a incluir literatura, pero no era su tema principal.<sup>6</sup> Las dos colaboraciones de *El Renacimiento* fueron:

| <i>Autor</i>    | <i>Artículo</i>                     | <i>Género</i>        | <i>Traductor</i> | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|-----------------|-------------------------------------|----------------------|------------------|--------------|---------------|
| Metastasio      | “La Pasión de Jesucristo”           | Teatro (Drama sacro) | Manuel Peredo    | 27/03/1869   | 179-183       |
| Dante Alighieri | “Canto XXXIII del <i>Infierno</i> ” | Poesía               | Manuel Peredo    | 14/08/1869   | 469-470       |

*Tabla 1.1*

A pesar de que sólo son dos casos, aportan datos interesantes. Estas dos traducciones, dentro de la investigación, son las más lejanas a nosotros. El primer artículo lo encontramos en un número peculiar ya que se publicó en Semana Santa; la mayoría de los artículos de esa fecha giran en torno a la conmemoración religiosa, lo que explica el tema de dicho texto. La segunda colaboración está dedicada a la artista Carolina Civili por el traductor, Manuel Peredo.

Un dato curioso que debo destacar es que Dante, por lo menos en las revistas y los diarios consultados para este estudio, no vuelve a aparecer; sin embargo, los grandes escritores mexicanos del momento –que en varios casos son parte del cuerpo de redacción de los periódicos, como Manuel Gutiérrez Nájera y José T. de Cuéllar–, conocían al poeta italiano y hay incluso textos que hacen referencia a él y, sobre todo, a la *Divina Commedia*.<sup>7</sup>

Información acerca de la comercialización de títulos italianos la encontramos en *LO*, diario del que se hablará en el tercer capítulo. Un anuncio el 20 de julio de 1907 titulado “La librería ‘La moderna’ de José Franqueza” promociona la *Divina comedia*, con un precio de 2 pesos, además de “Los cien cuentos de Boccaccio [*sic*]”, que muy probablemente se refiere

<sup>6</sup> Cf. *ibidem*, pp. VII-XI. // Cf. María del Carmen Millán y Huberto Batis, *op. cit.*, pp. 74-75.

<sup>7</sup> En el artículo “Pia de Tolomei”, que apareció en *La Libertad* el 16 de junio 1878, Gutiérrez Nájera citó un fragmento del *Purgatorio* canto V, versos 133-136 en italiano. En el caso de José Tomás de Cuéllar, se encuentra un artículo “El derecho de sacudirse o del pataleo” en *La Libertad*, con el fragmento: “Esta nueva empresa de baños al aire libre, que consiste en sumergirse hasta los ojos cuando uno menos lo piensa en el cieno de la atarjea, y que si no como empresa, sí como tormento, debía figurar en uno de los círculos del Infierno de Dante [...]” (Facundo, “Artículos ligeros sobre asuntos trascendentales. El derecho de sacudirse o del pataleo”, en *La Libertad*, año VI, núm. 187, 19 de agosto de 1883, p. 1). A pesar que de este último ejemplo muestra la idea “dantesca” del infierno, no hay una seña clara de que Cuéllar conociera la obra o el idioma; más bien es un indicio de que el autor italiano era parte del conocimiento general de los literatos en la época.

al *Decameron*.<sup>8</sup> Esto genera preguntas como si el conocimiento de literatura antigua y compleja era un privilegio de literatos o estaba al alcance de todos, si de verdad conocían la obra, o más bien las citas se basan en el imaginario colectivo de la época.

Para este estudio es importante hablar de la organización de las publicaciones hemerográficas en cuanto a los cargos de director y redactores: aquí me basaré principalmente en un texto de Carlos Díaz Dufoo titulado “El periodismo por dentro. Redactores y directores” que apareció en *RA*. Dicho artículo explica algunas de las funciones del director: supervisión general de la publicación, de los pequeños detalles para lograr un gran y buen resultado. Mientras que el redactor debe de estar listo siempre para hacer todo tipo de artículos y en poco tiempo: “Y allá va el artículo de fondo [...] la noticia del último crimen [...] la traducción del *Figaro* [...] la crónica de la ópera [...] el párrafo de gacetilla [...] la poesía para el número del domingo”.<sup>9</sup> Son pocas las publicaciones italianas encontradas en *El Renacimiento* para aseverar que Manuel Peredo fue el traductor “de base” para textos italianos. Pero esta idea sumada a su cargo dentro de la redacción nos da un panorama acerca de la figura del traductor, que se verá más adelante.

La siguiente revista en orden cronológico es *El Domingo*, el semanario más representativo de la década de 1870, entre las más de 25 publicaciones artísticas. Apareció por primera vez el 12 de febrero de 1871, con Gustavo G. Gostkowski como editor y propietario. La parte administrativa estaba a cargo de Villasana, Sáenz y Compañía, mientras que la impresión correspondía a la empresa de Díaz de León y White, los cuales, después de catorce meses de publicaciones se hicieron cargo también de la administración. El semanario

---

<sup>8</sup> Anuncio en *La Opinión*, tomo IV, núm. 931 (20 de julio de 1907), p. 4. También se publicitaban: *Las tragedias de los celos* de Carolina Invernizio y *Musolino: su vida y proceso* de autor anónimo, obra que probablemente se trataba de la vida de Benedetto Musolino (1809-1885), político que luchó en la Unificación de Italia.

<sup>9</sup> Carlos Díaz Dufoo, “El periodismo por dentro. Redactores y directores”, en *Revista Azul*, tomo I, núm. 22 (30 de septiembre de 1894), p. 341.

tuvo su última entrega el día 12 de octubre de 1873.<sup>10</sup> En los tres años de publicaciones, fueron 22 los traductores cuyo nombre se conoce, más otras traducciones anónimas, que llevaron a la lengua española a más de 50 escritores extranjeros.<sup>11</sup>

A continuación las dos publicaciones italianas de *El Domingo*:

| <i>Autor</i>      | <i>Artículo</i>               | <i>Género</i>                          | <i>Traductor</i> | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|-------------------|-------------------------------|--|------------------|--------------|---------------|
| Metastasio        | “Santa Elena en el Calvario”* | (Teatro)<br>Drama sacro                | Manuel Peredo    | 07/04/1872   | 322           |
| Edmondo De Amicis | “Una visita”                  | Artículo-Ensayo<br>(Crítica literaria) | Sin firma        | 22/06/1872   | 376-379       |

*Tabla 1.2*

No es posible ignorar que el nombre de Manuel Peredo fue importante en la época en cuanto al papel de la traducción. Muy probablemente, como ocurrió en la revista anterior, la colaboración “Santa Elena en el Calvario”, de tema religioso, se debe a la cercanía de la Semana Santa. En cuanto al segundo artículo, “Una visita”, no ofrece el nombre del traductor; sin embargo, al final del texto se informa que fue tomado del periódico *La Nazione* de Florencia, dato que no muy frecuentemente se da. Este tipo de información es importante para la localización de las publicaciones originales. Lo que deseo resaltar en particular es que el texto se tomó de un periódico y no de un libro. Existen dos posibilidades en cuanto al proceso de la traducción: el texto llegó al país ya escrito en español (traducido y publicado en España) o arribó en el idioma original, se tradujo en México y después se incluyó en la revista, tal vez por gusto del redactor. El artículo de Edmondo De Amicis es el primero que localicé: este autor es uno de los que registra mayor número de traducciones en el presente estudio.

<sup>10</sup> Cf. Ana Elena Díaz Alejo, Aurora M. Ocampo Alfaro y Ernesto Prado Velázquez, *Índice de El Domingo. Revista Literaria Mexicana (1871-1873)*, pp. 7-8. // Comenzó con ocho páginas que desde el segundo tomo resultaron dieciséis, a partir del 1 de octubre de 1871 y hasta su última entrega. La tipografía era sencilla. En el tomo II la publicación cambió el subtítulo de *Semanario de las Familias* a *Semanario Literario y Político*; además, para la sección literaria, el nuevo director era Manuel Peredo y, para la sección de política, Manuel Payno. En el tomo III el subtítulo fue *Semanario de Literatura, Ciencia y Mejoras Materiales*. En esta época el cuerpo de redactores se conformó por Gustavo A. Baz, Manuel Olaguíbel, Santiago Sierra, José María Ramírez, José T. Cuéllar, Francisco Pimentel, Julio Zárate y Casimiro del Collado. Era una publicación que tendía mayormente a la publicación de poesía, incluso en el caso de escritoras (cf. *idem*).

<sup>11</sup> Cf. *idem*.

La siguiente revista es *Revista Nacional de Letras y Ciencias* (*RNLC*/ junio 1889 - marzo 1890), que tuvo como fundador a Justo Sierra, el cual para junio de 1889 destacaba por haber conseguido grandes avances en el campo de la educación.<sup>12</sup> La *RNLC* estaba dirigida sobre todo al mundo de las letras; representaba un elemento que coordinaba la cultura que, además, era selectiva en cuanto a sus escritores y estilos; buscaba en particular enfocarse en la literatura sin introducir temas políticos, además abogaba por el orden y la educación.<sup>13</sup> Con ayuda del general Carlos Pacheco, ministro de Fomento, la impresión se realizaba en las oficinas de dicha Secretaría. En la dirección de la revista se encontraba Justo Sierra, y como redactores Francisco Sosa, Manuel Gutiérrez Nájera y Jesús Valenzuela, quedando Manuel Puga y Acal como secretario. La suscripción, que en un inicio valía 75 centavos en la capital, bajó a 50 centavos en los últimos tomos (1890).<sup>14</sup>

En el caso de *RNLC* se encontró sólo un artículo, que por su contenido resulta una gran aportación para el estudio:

| <i>Autor</i>         | <i>Artículo</i>                                       | <i>Género</i>                       | <i>Traductor</i> | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|----------------------|---|-------------------------------------|------------------|--------------|---------------|
| Marco Antonio Canini | “La poesía erótica en los pueblos hispano-americanos” | Artículo-Ensayo (crítica literaria) | Sin firma        | 15/03/1889   | 97-102        |

*Tabla 1.3*

En el inicio del artículo aparece una nota del director, que en ese momento era Justo Sierra, quien detalló la procedencia de la publicación<sup>15</sup> –*Il libro dell’Amore* de Canini– e

<sup>12</sup> Cf. Celia Miranda Cárabes, *Índice de La Revista Nacional de Letras y Ciencias (1889-1890)*, pp. 8-22. // Pasada la fecha de la creación de la revista, obtuvo el cargo de presidente del Primer Congreso Nacional de Instrucción –diciembre, 1889-marzo, 1890–. El primer número de *RNLC* apareció el 1 de marzo de 1889 y al no poder sustentarse por las suscripciones el último número apareció el 1 de septiembre de 1890. Esta colección se conformó de tres tomos. Los primeros dos –el segundo termina el 15 de diciembre de 1889– eran de periodicidad quincenal, mientras que en el tercero pasó a ser mensual (cf. *idem*).

<sup>13</sup> Celia Miranda Cárabes en el estudio preliminar describió: “La *Revista* concentra su mayor interés en los temas literarios, trata de no enjuiciar el aspecto político o clerical del momento, conservando así una posición justa aunque en ocasiones su preocupación por la estabilidad social la mueve a irrumpir por esos terrenos en los que rechaza lo corrupto, y pugna siempre por la educación y el orden que considera como los únicos caminos válidos y objetivos hacia el bienestar colectivo” (Estudio preliminar a *Índice de La Revista Nacional de Letras y Ciencias (1889-1890)*, p. 19).

<sup>14</sup> Cf. Celia Miranda Cárabes, *op. cit.*, pp. 20-22.

<sup>15</sup> “Este artículo es un fragmento de la extensa y erudita introducción que el eminente poeta polígloto veneciano Marco Antonio Canini, puso al frente del segundo volumen de su famosa obra intitulada *Il Libro dell’Amore*; obra apenas conocida de dos ó tres literatos mexicanos.” (Marco Antonio Canini, “La poesía erótica en los pueblos hispano-americanos”, en *Revista Nacional de Letras y Ciencias*, año I, núm. 2 (1° de enero de



incluso expresó las razones por las que se incluyó la traducción de un artículo tan específico: “Creemos que los lectores de la *Revista Nacional* verán con agrado lo que el poeta italiano dice respecto a la poesía erótica de los pueblos hispano-americanos, y muy especialmente lo que se refiere a autores nacionales.”<sup>16</sup> Aunque al parecer esta cita se perfila hacia otro tipo de análisis, nos deja ver una parte complementaria: un estudio de literatura mexicana por un literato italiano.

A pesar de que la *RNLC* sólo cuenta con una publicación de interés para este estudio, desde mi punto de vista ofrece mucha información acerca de las conexiones entre literatos mexicanos e italianos, además, se aprecia el interés del escritor europeo por las cuestiones de América Latina, lo cual demuestra que la poesía latinoamericana sí se leyó y reconoció en Europa en su momento de producción.

A partir de la siguiente revista, el orden cronológico de las publicaciones se hace cada vez más estrecho, por lo que presento un nuevo orden. La revista que tiene la menor cantidad de publicaciones, entre las cuatro restantes, es la *Revista Azul* (*RA*), que tuvo su primera aparición el domingo 6 de mayo de 1894, como suplemento de *El Partido Liberal*,<sup>17</sup> mientras que el último número apareció el 11 de octubre de 1896.<sup>18</sup> A pesar de aparecer como un

---

1889), p. 97). // *Il libro dell'amore* fue una antología erótica escrita entre 1885 y 1889 por Marco Antonio Canini (cf. Treccani, *Enciclopedia Treccani Online*).

<sup>16</sup> Nota del editor al artículo de Marco Antonio Canini, “La poesía erótica en los pueblos hispano-americanos”, en *Revista Nacional de Letras y Ciencias*, año I, núm. 2 (1° de enero de 1889), p. 97.

<sup>17</sup> *El Partido Liberal*, diario de literatura, política, comercio y anuncios. Publicó en la capital su primer número en abril de 1885. Su director y propietario fue José Vicente Villada, que también poseía la propiedad de los talleres donde se imprimía. Felipe Berganzo ocupó el puesto de administrador; entre sus redactores perfilaron, además de los ya mencionados: Fernando Zepeda, José Rentería, Joaquín de Casasús, Aurelio Horta, R. Zayas Enríquez, Adalberto Esteva y Apolinar Castillo. Este último fue el director del diario cuando se creó la *Revista Azul*, además una figura importante para la creación del suplemento dominical. Su último número apareció el 15 de octubre de 1896 (cf. *Diccionario Porrúa*. T. III). Esta publicación valía 6 centavos y estaba subvencionada por el gobierno porfirista (cf. María del Carmen Ruiz Castañeda, coord., *La prensa: pasado y presente de México*, p. 147).

<sup>18</sup> Cf. Fernando Curiel Defossé y Jorge von Ziegler, *Revista Azul*, pp. IX-XXV; *Revista Azul*, en *Enciclopedia de la literatura en México*. // La propiedad de la revista y su redacción estuvieron a cargo de Manuel Gutiérrez Nájera, que era jefe de redacción del periódico antes mencionado. El director fue Apolinar Castillo. Manuel Gutiérrez Nájera mejor conocido como el Duque Job, en compañía de Carlos Díaz Dufoo –además de Lázaro Pavía como administrador y Luis G. Urbina a cargo de la redacción– iniciaron el proyecto llamado *RA* (cf. Fernando Curiel Defossé y Jorge von Ziegler, *op. cit.*, pp. IX-XXV).

suplemento de periódico, esta revista se ha catalogado como la heredera de la importancia que tuvo la publicación de Altamirano, por la visión que deseó representar y los objetivos que intentaba cumplir: “fundar una revista literaria para encauzar el movimiento intelectual de México por nuevos senderos, ya que en aquella época de los años 80 se dejaba sentir aquí un gran vacío, en la poesía sobre todo”.<sup>19</sup>

Esta revista portaba la nueva voz de la modernidad, que para este estudio resulta conveniente, ya que la idea se basaba en publicaciones extranjeras, pero al mismo tiempo buscaba conformar la identidad literaria nacional. En sus páginas se publicaron numerosos autores extranjeros, además de nacionales; para ser más precisos, 63 mexicanos, 16 españoles, 16 franceses, 55 entre varias naciones de América Latina, 2 norteamericanos, 6 de otras nacionalidades europeas, y, como veremos, 7 italianos.<sup>20</sup>

La revista sufrió un cambio a la muerte de uno de sus fundadores, el 3 de enero de 1895: Gutiérrez Nájera; esto hizo recaer la dirección y propiedad de la revista sobre los hombros de Díaz Dufoo. Durante los siguientes números se publicaron artículos dedicados al gran escritor y periodista, incluso todo un número a su memoria; este acontecimiento se puede ver reflejado en la tabla de publicaciones, ya que en los números cercanos a esta fecha no localicé publicaciones italianas. Apolinar Castillo y Díaz Dufoo decidieron continuar la publicación en memoria del poeta.<sup>21</sup>

La siguiente tabla, más sustanciosa que las anteriores, corresponde a la RA, con 15 traducciones en casi dos años:<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> Fernando Curiel Defossé y Jorge von Ziegler, *ibidem*, p. XIV.

<sup>20</sup> Cf. Ana Elena Díaz Alejo y Ernesto Prado Velázquez, *Índice de la Revista Azul (1894-1896)*, pp. 107-110.

<sup>21</sup> Sin firma, “*El Partido Liberal y la Revista Azul*” en *El Partido Liberal*, tomo XVII, núm. 2 743 (4 de mayo de 1894), p. 1. // El semanario, que duró dos años y cinco meses, contaba con 16 páginas que valían 12.5 centavos. Al inicio, el papel no era de buena calidad; la tipografía era sencilla; el formato siempre fue a dos columnas y sin fotografías. Sus principales colaboradores fueron José Juan Tablada, Balbino Dávalos, Jesús Urueta, Luis G. Urbina, Ángel del Campo y Federico Gamboa. Entre los colaboradores fijos estaban Gutiérrez Nájera y Díaz Dufoo, tanto así que los artículos que publicaron en RA simbolizan casi la mitad del total (*cf. idem*).

<sup>22</sup> Cf. Ana Elena Díaz Alejo y Ernesto Prado Velázquez, *op. cit.*, pp. 114-188.

| <i>Autor</i>        | <i>Artículo</i>   | <i>Género</i>                   | <i>Traductor</i>   | <i>Fecha</i>             | <i>Página</i> |
|---------------------|---|---------------------------------|--|--------------------------|---------------|
| Giosuè Carducci     | “De Carducci”<br>[Surca mi nave, sola]                                  | Poesía                          | Enrique Fernández Granados                                       | 15/07/1894               | 168           |
| Giacomo Leopardi    | “De Giacomo Leopardi”<br>[Reposarás por siempre]                        | Poesía<br>(Paráfrasis)          | Calixto Oyuela   | 19/08/1894               | 250           |
| Giosuè Carducci     | “De <i>Mirtos y margaritas</i> ”<br>[Primavera y amor]                  | Poesía                          | Enrique Fernández Granados                                       | 23/09/1894               | 326-327       |
| Giosuè Carducci     | “En una iglesia gótica.<br>(Carducci - <i>Odi barbare</i> )”            | Poesía                          | Enrique Fernández Granados                                       | 07/10/1894               | 355-356       |
| Vincenzo Monti      | “A la muerte (de Monti)”  | Poesía                          | Francisco G. Cosmes (II traduttore traduttori [ <i>sic</i> ])    | 07/10/1894 <sup>23</sup> | 357           |
| Edmondo De Amicis   | “Escenas de la vida militar. La marcha”                                 | Narrativa<br>(Relato educativo) | Sin firma  | 07/04/1895               | 362-364       |
| Lorenzo Stecchetti  | “Del italiano” [ <i>Quando cadràn [sic] le foglie</i> ]                 | Poesía                          | José Antonio Calcaño, Agustín F. Cuenca y Jacinto Gutiérrez Coll | 06/10/1895               | 360-361       |
| Enrique Castelnuovo | “La pierna de Juanito”  | Narrativa<br>(Relato educativo) | Sin firma  | 10/11/1895               | 25-28         |
| Enrique Castelnuovo | “La pierna de Juanito (Continua)” [2º parte]                            | Narrativa<br>(Relato educativo) | Sin firma  | 17/11/1895               | 35-38         |
| Enrique Castelnuovo | “La pierna de Juanito (Concluye)” [3º parte]                            | Narrativa<br>(Relato educativo) | Sin firma  | 24/11/1895               | 51-54         |
| Giosuè Carducci     | “El buey”   | Poesía                          | Miguel Antonio Caro  | 23/02/1896               | 260           |
| Edmondo De Amicis   | “Del album [ <i>sic</i> ] de un padre (La criatura)”                    | Narrativa<br>(Relato educativo) | Sin firma  | 22/03/1896               | 325-327       |
| Gabriele D’Annunzio | “Fragmentos”  | Narrativa                       | RA   | 19/04/1896               | 384-386       |
| Edmondo De Amicis   | “Del album [ <i>sic</i> ] de un padre (Cuando estoy triste)” [2º parte] | Narrativa<br>(Relato educativo) | Sin firma  | 03/05/1896               | 13-14         |
| Gabriele D’Annunzio | “El engaño” y “Un sueño”  | Poesía                          | Balbino Dávalos  | 10/05/1896               | 22            |

<sup>23</sup> Se vuelve a publicar en la muerte del traductor en la segunda época de la *Revista Azul* el 28 de abril de 1907 (p. 52), con un texto sobre su vida.

|                     |   |                    |                      |            |         |
|---------------------|---|--------------------|----------------------|------------|---------|
| Gabriele D'Annunzio | “Páginas nuevas. Tristán e Isolda de <i>El triunfo de la muerte</i> ” | Narrativa (Cuento) | RA                   | 12/07/1896 | 161-167 |
| Giacomo Leopardi    | “Al rededor de una idea. Imitazione”                                  | Poesía             | Juan Nicasio Gallego | 12/07/1896 | 173     |

Tabla 1.4

Sin duda, esta tabla genera mucho que comentar. Comenzaré con detalles acerca del conteo de las colaboraciones para seguir con algunos porcentajes: se puede apreciar que en “Del italiano” aparecen los nombres de tres traductores: esto es poco usual y en realidad es un caso único en el estudio; sin embargo dado que se traduce el mismo poema, lo contabilizo sólo como una colaboración. Sucede lo mismo con “La pierna de Juanito”, cuento con una extensión más grande del promedio para un número de revista, que, a pesar de presentarse en tres entregas, considero como una única colaboración. En el caso de “El álbum del padre”, a pesar de que en la revista no se indica la continuidad entre los textos decidí unirlos, ya que el contenido y el título refieren que su origen puede ser el mismo: dichos ejemplos están sombreados con gris en la tabla.

Por otra parte, después de estos detalles resultan 14 colaboraciones, entre las cuales cerca de 65% pertenecen al género de poesía, y 35% a narrativa. Ahora, es interesante resaltar que casi 43% de las colaboraciones se publicaron en 1896, lo que deja al año 1894 con casi 36% de entradas y a 1895 con 21%. Esta baja en el segundo año de publicación se debe muy probablemente a la muerte del director y a la dedicatoria de varias publicaciones en su memoria. Se puede observar que el 7 de octubre de 1894 se encuentran dos entradas en este mismo número, fenómeno que será persistente.

Si se suman las traducciones hechas para la revista y aquellas cuya firma no aparece, resulta un 35% de publicaciones de las que se desconoce el traductor. Los autores italianos son siete y es la primera vez que sus nombres aparecen en este estudio, excepto Edmondo De Amicis. Cuatro de ellos tendrán una aparición constante en las revistas posteriores: Gabriele D'Annunzio, Giosuè Carducci, Lorenzo Stecchetti y, el ya mencionado, De Amicis. Es importante evidenciar estos datos con la finalidad de observar con especial atención a estos

autores en las siguientes revistas. En *RA* el autor que tiene mayor número de publicaciones es Carducci, con cuatro entradas, todas son poemas, firmados por los traductores: uno de Miguel Antonio Caro y tres de Enrique Fernández Granados. Este fenómeno, en el que el traductor trabaja un solo autor, no es común, pero puede generar un indicio de los autores italianos más traducidos. A diferencia de *RM*, *RMM* y *EMI*, cabe resaltar que en *RA* es donde aparece con mayor frecuencia la firma del traductor. No se debe olvidar que el alma de la revista era literaria y modernista, y que una de sus visiones principales era la de absorber partes de la literatura extranjera para incidir en la tradición mexicana.

De vuelta a las publicaciones, quiero resaltar algunos detalles; por ejemplo, en la colaboración “De ‘Mirtos y margaritas’” se encuentra una indicación antes de comenzar el poema: “Paráfrasis de J. Carducci”, advertencia que, además de ser única en el estudio, llamó mi atención porque, como se verá más adelante, las traducciones de la época tendían a desligarse de la traducción literal, por lo que indicar que el texto es una paráfrasis, sin mostrar el texto original, me lleva a pensar que es totalmente una reestructuración del original o que el traductor mostró respeto hacia el autor y el texto al indicar que no era una traducción apegada totalmente al original.

Un ejemplo más es la colaboración “Tristán e Isolda”, que apareció en la primera página. Cabe resaltar que es poco más extensa que el promedio dentro del estudio, y en la misma fecha se encuentra el segundo poema de Leopardi mencionado en la tabla 1.4. Este número de la *RA* tuvo un contenido italiano mayor al promedio. Otro detalle a resaltar es el seudónimo que usa Francisco Cosmes en la publicación de 1894: “Il traduttore tradittori [*sic*]”, la famosa frase italiana en esta ocasión se encuentra con errores ortográficos, atribuibles al cajista.<sup>24</sup>

Por último, para esta revista profundizaré en “Del italiano”, texto original de Stecchetti, que es traducido por 3 escritores diferentes. Dada la naturaleza de la publicación, se analizará en el capítulo referente a la traducción (III.2); por otro lado en el capítulo II se podrán ver las ocasiones en las que se publicó dicho texto en diferentes periódicos y sus traductores. Por el

---

<sup>24</sup> Forma correcta: *traduttore traditore*.

momento me limito a mencionar su aparición en otra revista, *La República Literaria*, en marzo de 1889 (p. 633), esto quiere decir que se publicó siete meses antes que en *RA*. Comparando ambos textos, encontré sólo una ligera variación.

La siguiente revista en la lista es *Revista Moderna (RM)*. La primera entrega fue el 1 de julio de 1898 y en agosto de 1903 se presenta la última entrega con este nombre, después cambia al de *Revista Moderna. Arte y Ciencia* a *Revista Moderna de México (RMM)*. Sobresalen sus tintes exclusivamente estéticos, al punto de excluir la temática política. Para este momento la revista representa la modernidad que dialoga con el resto de América Latina. Desarrolló a través del tiempo una línea decadentista, que se logra apreciar en los dibujos y grabados de Julio Ruelas, que se volvieron una característica de la revista.<sup>25</sup>

Localicé en el índice de la *RM* 14 colaboraciones de autores italianos que abarcan un periodo de poco más de cuatro años. Cabe resaltar que ésta es la primera revista en la que encontramos publicaciones en italiano, sin incluir una traducción; en estos casos se colocaron guiones en el espacio del traductor.<sup>26</sup> A continuación presento la tabla:

| <i>Autor</i>        | <i>Artículo</i>                                    | <i>Género</i>                        | <i>Traductor</i>                  | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|---------------------|--|--------------------------------------|-----------------------------------|--------------|---------------|
| Ugo Foscolo         | “Hastío (Foscolo)”                                 | Poesía                               | Enrique Fernández Granados        | 15/11/1898   | 123           |
| Giosuè Carducci     | “El buey (Traducción)”                             | Poesía                               | Enrique Fernández Granados        | 15/11/1898   | 127           |
| Antonio Fogazzaro   | “El gran poeta del porvenir”                       | Artículo-<br>Ensayo<br>(Conferencia) | [Alberto Leduc]                   | 15/08/1900   | 255-<br>256   |
| Antonio Fogazzaro   | “El gran poeta del porvenir (Concluye)” [2º parte] | Artículo-<br>Ensayo<br>(Conferencia) | <i>RM</i> , A. L. [Alberto Leduc] | 01/09/1900   | 262-<br>267   |
| Giosuè Carducci     | “Recuerdo de infancia”                             | Artículo-<br>Ensayo<br>(Epístola)    | <i>RM</i>                         | 01/02/1901   | 48            |
| Matilde Serao       | “La ramilletera”                                   | Narrativa<br>(Cuento)                | Sin firma                         | 01/04/1901   | 117-<br>119   |
| Gabriele D’Annunzio | “In morte di Giuseppe Verdi. Canzone”              | Poesía                               | ----                              | 01/04/1901   | 119-<br>120   |

<sup>25</sup> Cf. Fernando Curiel Defossé, Julio Torri y Héctor Valdés, *Revista Moderna. Arte y Ciencia (1898-1903)*, pp. X-XXI. // Su fundador fue Bernardo Couto Castillo, quien desde el segundo número pasa la batuta a Jesús E. Valenzuela, y cuyo administrador fue G. de la Peña. Entre sus colaboradores más destacados se encontraban Jesús Urueta, José Juan Tablada, Balbino Dávalos (quien aparece como traductor en la tabla 1.4), Rubén M. Campos, Ciro B. Ceballos y el mismo Valenzuela. En 1900 Urueta obtiene el cargo de jefe de redacción, para después pasar a ser consultor artístico; su lugar lo ocupan R. M. Campos, B. Dávalos, Rafael Delgado, Alberto Leduc, Manuel José Othón y J. J. Tablada (cf. *idem*).

<sup>26</sup> Cf. Héctor Valdés, *Índice de la Revista Moderna. Arte y Ciencia (1898-1903)*, pp. 100-155.

|                     |  |                                     |                 |            |         |
|---------------------|--|-------------------------------------|-----------------|------------|---------|
| Giosuè Carducci     | “Da Bologna” [Telegrama a Gabriele D’Annunzio]                               | Epístola                            | ----            | 15/04/1901 | 132     |
| Gabriele D’Annunzio | “Da Milano” [Telegrama a Giosuè Carducci]                                    | Epístola                            | ----            | 15/04/1901 | 133     |
| Lorenzo Stecchetti  | “El nombre de María (Del libro <i>Nova polemica</i> de Stecchetti [sic])”    | Poesía                              | Balbino Dávalos | 01/09/1901 | 275     |
| Edmondo De Amicis   | “De Edmundo De Amicis. Una conversación íntima con Gabriel [sic] D’Annunzio” | Artículo-Ensayo                     | Sin firma       | 01/04/1902 | 107-110 |
| Antonio Fogazzaro   | “La danza del oso”   | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | Sin firma       | 01/04/1903 | 102-103 |
| Gabriele D’Annunzio | “Las campanas”   | Narrativa (Cuento)                  | Sin firma       | 15/05/1903 | 149-151 |
| Gabriele D’Annunzio | “El canto del ruiseñor”  | Poesía (Prosa Poética)              | Sin firma       | 01/07/1903 | 202     |
| Edmondo De Amicis   | “La muerte de Bovio”   | Artículo-Ensayo                     | Sin firma       | 15/07/1903 | 219-222 |
| Scipion Sighele     | “Psiquiatría. (La labor de Gabriel D’Annunzio [sic] ante la psiquiatría)”    | Artículo-Ensayo                     | X.X.X.          | 01/11/1899 | 335-336 |

Tabla 1.5

El registro de la *RM* tiene el mismo número de las publicaciones que la *RA*, pero un periodo temporal más largo. Con estos datos podemos apreciar una visión diferente de la presencia del traductor (en este caso solo tres). A pesar de las pocas colaboraciones firmadas por el traductor, encontramos dos nombres ya vistos en la tabla 1.4 de la *RA*, lo que indica un trabajo constante por parte del traductor: acerca de este tema se indagará más en el tercer capítulo.

A pesar de que en la tabla aparecen 16 entradas, yo contabilizo 14 ya que dos de ellas se publicaron bajo el mismo título, por lo que decidí considerarlas como una sola y la segunda sin contabilizar se encuentra al final de la tabla, esta colaboración la tomé del índice citado anteriormente, en el cual se le atribuye a Scipion Sighele (ambos casos con sombra gris). En la lectura del texto pude percatarme que no es propiamente una traducción sino un resumen de un artículo del autor italiano: “En el estudio de la literatura moderna, dice Scipion Sighele en una notabilísima conferencia publicada por la *Revista Politica et Litteraria* de Roma [...]”.<sup>27</sup> Esta colaboración la retomaré más adelante. El traductor de la conferencia es una

<sup>27</sup> X.X.X., “Psiquiatría (La labor de Gabriel D’Annunzio [sic] ante la psiquiatría)”, en *Revista Moderna*, tomo II, núm. 11 (1° de noviembre de 1899), p. 335.

interrogante, ya que el seudónimo X.X.X., fue la firma de varios escritores, como Manuel Gutiérrez Nájera, entre muchos otros.

Respecto a las tres colaboraciones que se publicaron en el idioma original en *RM*, son un elemento que genera algunas dudas como a qué tipo de lectores estaban dirigidas o, una que parece incluso más importante, la razón de no incluir una traducción. O en la redacción no se consideró importante hacer una traducción, o la colaboración en el idioma original era un elemento para darle tintes exóticos a la revista. Del género epistolar encontramos una correspondencia entre Gabriele D'Annunzio y Giosuè Carducci. Las cartas son breves, fechada la primera el 2 de marzo de 1901 y dos días después la respuesta; lo que abarca la mayor parte de la página son las fotografías de los autores. Cabe resaltar que se incluyó una nota donde se explica: “Telegramas cambiados con motivo de la *Canzone* de D'Annunzio *In Morte di Giuseppe Verdi*”,<sup>28</sup> poema que se publicó en italiano en un número anterior a éste, como se aprecia en la tabla 1.5. Quiero resaltar el número anterior, el del primero de mayo de 1901, en el que se publicaron primero el cuento “La ramilletera” de Matilde Serao y en seguida (en la misma página) el poema de D'Annunzio “In morte di Giuseppe Verdi. Canzone”, texto de una extensión importante.

Por otra parte, para iniciar el análisis de la tabla podemos comenzar con los géneros que sobresalen: poesía y artículo-ensayo, cada uno con el 35%, mientras el resto, epístola y narrativa, cada uno con el 15%. Respecto a la traducción, considerando sólo los artículos traducidos (11), aquellos que no fueron firmados equivalen a un 63%.

En la *RM* las publicaciones fueron constantes: durante los seis años incluidos en tabla, la revista sólo cuenta con un espacio prolongado de casi dos años, entre 1898-1900, sin traducciones de textos italianos, mientras que en 1901 se encuentra el mayor número de éstas. En cuanto a los autores italianos, se encuentra más variedad que en *RA*; es un dato que vale la pena mencionar ya que aparecen 3 autores que no se vieron en la tabla anterior: entre éstos

---

<sup>28</sup> Nota del editor al artículo Giosuè Carducci, “Da Bologna” en *Revista Moderna*, año IV, núm. 8 (15 de abril de 1901), p. 132.



se encuentra Matilde Serao. Fueron pocas las escritoras traducidas en revistas mexicanas y Serao será una de las que tendrá mayor número de apariciones dentro del estudio, por lo cual hay que mantener la atención en ella. Mientras tanto, sobresalen algunos autores que reaparecen en esta tabla: D'Annunzio, De Amicis, Carducci, Stecchetti y ahora Serao.

Expongo a continuación algunos detalles acerca de las publicaciones; por ejemplo, en el artículo de Antonio Fogazzaro, publicado en dos entregas de 1900, gracias a una nota se entiende que es la transcripción de una conferencia, y que lo más probable es que sea una traducción del francés. Esto se deduce del siguiente fragmento: “si soy yo efectivamente quien se atreve a aparecer ante un público francés, para dirigirle la palabra en esa lengua de tan poderoso encanto”.<sup>29</sup> He decidido conservar la colaboración dentro de la lista, ya que fue realizada por un escritor italiano, a pesar de que muy probablemente la lengua de origen haya sido el francés. El artículo es extenso y contiene algunas citas que se conservaron en su idioma original, ya sea francés o italiano; aprovecho la oportunidad para atribuir la falta de traducción en estos fragmentos a la voluntad de generar un elemento exótico dentro del ejemplar.

La siguiente revista se trata de la continuación de la *RM* que, como habíamos visto, cambia de nombre a *Revista Moderna de México (RMM)*. Aparece por primera vez en septiembre 1903 y su último número ve la luz en junio de 1911. Su primer número contó con 72 páginas, que incluyeron sección de moda, anuncios, fotografías, los ya conocidos grabados de Ruelas e incluso un artículo de crítica acerca de una obra de D'Annunzio (p. 67).<sup>30</sup>

La *RMM* contó con 20 colaboraciones italianas a lo largo de casi 7 años:

| <i>Autor</i> | <i>Artículo</i> | <i>Género</i> | <i>Traductor</i> | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|--------------|-----------------|---------------|------------------|--------------|---------------|
|--------------|-----------------|---------------|------------------|--------------|---------------|

<sup>29</sup> Antonio Fogazzaro, “El gran poeta del porvenir”, en *Revista Moderna*, traducción de Alberto Leduc, tomo III, núm. 16 (15 de agosto de 1900), p. 255.

<sup>30</sup> Cf. Belem Clark de Lara y Fernando Curiel Defossé, *Revista Moderna de México (1903-1911)*, pp. 105-328 // Los propietarios de *RMM* fueron Amado Nervo y Jesús E. Valenzuela. Este último fungió como director; como consultor artístico ocupó el puesto Jesús Urueta y el secretario de redacción fue Emilio Valenzuela. El costo era de 60 centavos en la capital. Entre su nómina se encontraban: Luis G. Urbina, Rubén Darío, los mismos J. E. Valenzuela y A. Nervo, y por supuesto Julio Ruelas. Se incluyeron anuncios (cf. sumarios de la *Revista Moderna de México*).

|                            |  |                                     |   |            |         |
|----------------------------|--|-------------------------------------|---|------------|---------|
| Fabio Colonna di Stigliano | “Una lámpara eterna y el descubrimiento del radio”   | Artículo-Ensayo                     | Sin firma                               | 01/05/1904 | 603-605 |
| Benvenuto Cellini          | “Sonetto di Benvenuto Cellini [Questa mia vita travagliata]/ Soneto de Benvenuto Cellini [Esta mi vida trabajada escribo]” | Poesía                              | Leopoldo Díaz                           | 01/03/1905 | 8-9     |
| Luigi Capuana              | “El cordero negro”   | Narrativa (Cuento)                  | Sin firma                               | 01/05/1906 | 150-159 |
| Giosuè Carducci            | “Per la spedizione del Messico”; “Anche per la stessa”   | Poesía                              | ---                                     | 01/03/1907 | 45-46   |
| Guglielmo Ferrero          | “D’Annunzio poeta”   | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | Sin firma                               | 01/02/1908 | 322-325 |
| Giovanni Papini            | “Las imágenes del estanque”  | Narrativa (Cuento)                  | Sin firma                               | 01/05/1908 | 176-180 |
| Gabriele D’Annunzio        | “Boca amada y suave...”  | Poesía                              | Rafael López                            | 01/05/1908 | 188     |
| Guglielmo Ferrero          | “Examen crítico. Racine y la historia romana”  | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | Sin firma                               | 01/07/1908 | 269-272 |
| Giosuè Carducci            | “Oda a las fuentes de Clitumno”  | Poesía (Prosa poética)              | Sin firma                               | 01/07/1908 | 284-286 |
| Giovanni Papini            | “El gentleman enfermo. Su última visita”   | Narrativa (Cuento)                  | Sin firma                               | 01/08/1908 | 367-370 |
| Gabriele D’Annunzio        | “La nave”  | Teatro                              | Pedro Henríquez Ureña. <i>RM</i> [sic]  | 01/02/1909 | 364-367 |
| Pier Delle Vigne           | “Rosas del tiempo antiguo. Tres traducciones” [Canción]  | Poesía                              | Enrique Díez-Canedo. Madrid. <i>RMM</i> | 01/02/1909 | 331-332 |
| Paolo Mantegazza           | “De la melancolía”   | Artículo-Ensayo                     | Sin firma                               | 01/06/1909 | 218-220 |
| Enrico Ferri               | “El amor monstruoso en el teatro de Gabriele D’Annunzio”   | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | Sin firma                               | 01/08/1909 | 339-346 |
| Gabriele D’Annunzio        | “La nave”  | Poesía                              | Pedro Henríquez Ureña                   | 01/12/1909 | 251-253 |
| Enrico Ferri               | “Cesare Lombroso. En la vida y en la ciencia”  | Artículo-Ensayo                     | Sin firma                               | 01/12/1909 | 195-205 |
| Guglielmo Ferrero          | “Habilidad del rey Eduardo y su lección a los reyes de Europa”   | Artículo-Ensayo                     | Sin firma                               | 01/08/1910 | 369-371 |
| Pietro Carducci Teisser    | “Desde Roma, <i>Ruben Dario</i> [sic] e la gioventu [sic] messicana”   | Artículo-Ensayo                     | ---                                     | 01/11/1910 | 181     |
| Carlo Tarnassi             | “El sueño de una mañana de primavera”  | Narrativa (Cuento)                  | Sin firma                               | 01/03/1911 | 28-31   |
| Matias Calandrelli         | “Zacconi y Novelli. En la <i>Morte civile</i> ”  | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | Sin firma                               | 01/04/1911 | 79-84   |
| Gabriele D’Annunzio        | “D’Annunzio (Fragmentos de una conferencia)”   | Artículo-Ensayo (Conferencia)       | Jenaro Fernández Mac-Gregor             | 01/05/1908 | 141-150 |

Tabla 1.6

En esta revista la cantidad de publicaciones es mayor que en las anteriores. Aquí se presenta también un artículo que no se contabiliza en el total, ya que según el índice de la revista se atribuye a Gabriele D’Annunzio, sin embargo a lo largo del artículo se encuentran

líneas como: “En toda la obra D’Annunziana”, “D’Annunzio es un pesimista”,<sup>31</sup> las cuales hacen pensar que el autor no se referiría a sí mismo en esos términos (queda sombreado en gris).

En cuestión de porcentajes, esta tabla favorece al ensayo (45%); sin embargo, la poesía continúa presente en las colaboraciones representando un 30%; mientras que la narrativa, género poco favorecido hasta el momento, el 20%; respecto al teatro, no pasa de una entrada (5%). Cada uno de los cuatro primeros años registra una sola entrada (1904-1907); en 1908 se incrementa el número de colaboraciones: 6; para el siguiente año la cantidad de entradas es la misma, entre estos dos años la suma es igual al 60% del total de publicaciones; en los últimos dos años (1910-1911) se registraron dos entradas por cada uno. En cuanto a la variedad de autores, se incrementa casi al doble respecto a las revistas anteriores; en *RA* y *RM* se publicaron 7 autores en cada una, mientras que en *RMM*, 13. La cuestión de la traducción, por otra parte, arroja datos como los nombres de cuatro traductores: Rafael López, Enrique Díez Canedo, Pedro Henríquez Ureña y Leopoldo Díaz, grandes hombres de letras y, cabe resaltar, los cuatro eran poetas. Ninguno de ellos se había mencionado en revistas anteriores como traductor de textos italianos. Si se restan los dos artículos que aparecen en su idioma original, las traducciones sin firma alcanzan un 72%.

En *RMM* se publicaron dos artículos en italiano, ambos con referencias hacia México: en el primero, de autoría de Giosuè Carducci, publicado en 1907, un soneto titulado “*Per la spedizione del Messico*”, expresa la percepción de Carducci de la muerte de Maximiliano,<sup>32</sup> lo que nos muestra la cercanía entre ambas naciones. El segundo artículo se titula “*Desde Roma, Ruben Dario [sic] e la gioventu [sic] messicana*”; en él se describió la celebración de la Independencia y cómo el autor nicaragüense asistió al país como ministro plenipotenciario.

---

<sup>31</sup> Jenaro Fernández Mac-Gregor, “Gabriele D’Annunzio”, en *Revista Moderna de México*, tomo IX, núm. 57 (1° de mayo de 1908), p. 142.

<sup>32</sup> *Vid.* artículo de José Luis Bernal, “‘Miramar’ o como percibió Carducci la muerte de Maximiliano”, en *Anuario de Letras Modernas*, Volumen 7, México, 1995-1996, UNAM, FFyL, pp.71-86.

El artículo contiene una nota: “Este artículo está tomado de *Revista Fraterna Latina* que aparece en Roma. No reproducimos hoy la opinión de la prensa americana toda por falta de espacio”.<sup>33</sup> Al indicar la prensa americana, no significa forzosamente que se justifique la falta de traducción. Este artículo muestra nuevamente la estrecha, aunque geográficamente distante, relación entre ambos países.

Entre más nos acercamos a la actualidad aparecen con mayor frecuencia ilustraciones, que en *RA* son escasas. En *RMM* se encuentran con mayor frecuencia, e incluso en ocasiones tienen relación con el texto y algunas están hechas exprefeso; por ejemplo, el cuento “El cordero negro”, contiene 8 grabados, en el primero se incluye el texto: “Luigi Capuana. *Il pecoro nero. Fiaba*”, cuyo autor –probablemente italiano– firma cada imagen.<sup>34</sup>

La última publicación periódica que revisé para este estudio es *El Mundo Ilustrado (EMI)*, semanario que, como su nombre lo dice, contenía gran cantidad de imágenes, ya fueran grabados o fotografías. *EMI* fue un semanario muy controversial dentro de la prensa mexicana; para este estudio es una pieza clave, por ser una de las tres publicaciones de Rafael Reyes Spíndola; las otras dos fueron diarios, uno matutino y otro vespertino. Gracias a estos tres medios, su fundador se consolidó en el mundo del periodismo a pesar de las críticas a su manera mercantilista de percibir su oficio editorial. A lo largo del estudio se verá que sus periódicos son fundamentales para un análisis completo del panorama hemerográfico. El semanario ilustrado pareció el domingo 14 de octubre de 1894.<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> Nota del editor al artículo de Pietro C. Teisser, “Desde Roma, *Ruben Dario [sic] e la gioventu [sic] messicana*”, en *Revista Moderna de México*, tomo XIV, núm. 87 (1° de noviembre de 1910), p. 181.

<sup>34</sup> Vid. Anexo 6.

<sup>35</sup> Cf. *El Mundo, Semanario Ilustrado*, tomo I, núm. 1 (24 de septiembre de 1894), pp. 1-8; cf. *Diccionario Porrúa*. T. III // *EMI* publicaba noticias nacionales, internacionales, así como artículos literarios, y por supuesto la literatura no se limitaba a la nacional, ni a la francesa; se incluían incluso partituras. En su número prospecto, se definió como semanario ilustrado. Los lectores subscriptos a *EMI*, podían hacerlo también al diario *El Mundo* a mitad de precio o sea 50 centavos al mes. El entonces llamado *El Mundo. Semanario Ilustrado* trataba cuestiones políticas y publicaba una cantidad significativa de fotografías. Por 75 centavos al mes se entregaban los ejemplares de 16 páginas a domicilio (en la capital y en Puebla) cada domingo. En 1900 cambió su nombre a *El Mundo Ilustrado*. El número prospecto costó 10 centavos y ahí mismo se especificó que los ejemplares sueltos valdrían 20 centavos. La primera entrega de suscripción apareció el 4 de noviembre de 1894. Se ofrecían regalos a los subscriptores como cromos finos. Entre los escritores más destacados de su nómina se

Antes de comenzar con el análisis, es importante aclarar que para esta tabla me basé en el índice de Nelson R. Devega y complementé la investigación con apoyo del buscador de la HNDM. Con ambos materiales se logró un resultado de 33 entradas. A continuación se presentan las publicaciones que aparecen en *EMI* entre 1898-1899 y 1902-1911. La siguiente tabla contiene algunas paginaciones entre corchetes cuando no fue posible visualizarla, en estos casos se tomó la de la HNDM. Se encontraron 33 publicaciones en aproximadamente 8 años.<sup>36</sup>

| <i>Autor</i>        | <i>Artículo</i>  | <i>Género</i>                   | <i>Traductor</i>                 | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|---------------------|--|---------------------------------|----------------------------------|--------------|---------------|
| Edmondo De Amicis   | “Una corrida de toros en España”   | Narrativa<br>(Fragmento novela) | Sin firma                        | 02/01/1898   | 10-12         |
| Edmondo De Amicis   | “Lides de gallos”  | Narrativa<br>(Fragmento novela) | Sin firma                        | 16/01/1898   | 47-48         |
| Edmondo De Amicis   | “La pintura holandesa”   | Artículo-Ensayo                 | Sin firma                        | 22/01/1899   | 65            |
| Matilde Serao       | “Una familia”  | Narrativa (Cuento)              | Sin firma                        | 16/03/1902   | [4]           |
| Matilde Serao       | “Romeo y Julieta”<br>[Del libro <i>Corazón de mujer</i> ]  | Narrativa (Cuento)              | Sin firma                        | 12/07/1903   | [8-9]         |
| Edmondo De Amicis   | “De Edmondo De Amicis”<br>[ <i>El tesoro de la viuda.</i><br><i>¡Lloved, besos!</i><br><i>El desafío</i> ]                                       | Poesía                          | Manuel S.<br>Pichardo            | 06/09/1903   | [12]          |
| Lorenzo Stecchetti  | “Póstuma”  | Poesía                          | Sin firma                        | 01/11/1903   | [2]           |
| Gabriele D’Annunzio | “Anima triste”   | Poesía                          | Guillermo<br>Valencia            | 10/04/1904   | [3]           |
| Edmondo De Amicis   | “La hora divina”   | Narrativa (Cuento)              | Sin firma                        | 26/03/1905   | [16-17]       |
| Giosuè Carducci     | “Godofredo Rudel (Carducci)”   | Poesía                          | Enrique<br>Fernández<br>Granados | 28/05/1905   | [22]          |
| Edmondo De Amicis   | “Con mi hijo”  | Narrativa (Relato)              | Sin firma                        | 01/07/1906   | [20-21]       |
| Giovanni Papini     | “La última visita del gentilhombre enfermo”  | Narrativa (Cuento)              | Sin firma                        | 08/09/1907   | [10-11]       |
| Giosuè Carducci     | “De Carducci”<br>[ <i>Primavera y amor.</i><br><i>Qui regna amore.</i><br><i>Ruit hora.</i><br><i>El Buey.</i><br><i>En una iglesia gótica</i> ] | Poesía                          | Enrique<br>Fernández<br>Granados | 03/03/1907   | [10]          |

encontraban: Luis G. Urbina (quien fue su director), Ignacio M. Luchichí, Amado Nervo y Manuel José Othón. A mediados de 1909 el propietario de *EMI* era Víctor M. Garcés, el director, Luis Lara y Pardo, y el gerente, Alfonso E. Bravo. La suscripción era de 1.25 pesos al mes y suelto 35 centavos en la capital. En septiembre de 1910, el presidente del semanario era José Luis Requena, el director general era Ernesto Chavero y como gerente estaba Manuel S. Palacios. Los precios descendieron: un peso mensual y 30 centavos el ejemplar (*cf. idem*).

<sup>36</sup> Cf. Nelson Devega, *op. cit.*, pp. 163-208.

|                     |  |                        |                            |            |           |
|---------------------|--|------------------------|----------------------------|------------|-----------|
| Giosuè Carducci     | “Passa la nave mia ...” [Surca mi nave sola el mar ignoto]               | Poesía                 | Enrique Fernández Granados | 10/03/1907 | [21]      |
| Giovanni Papini     | “El demonio me dijo...”  | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 01/03/1908 | [17-18]   |
| Edmondo De Amicis   | “De Edmondo De Amicis. La voz de la muerte. Narración”                   | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 22/03/1908 | [14-15]   |
| Giovanni Papini     | “El que no pudo amar...”   | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 12/04/1908 | [13-14]   |
| Giovanni Papini     | “Las imágenes del estanque”  | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 10/05/1908 | [17-18]   |
| Matilde Serao       | “El cristo muerto. Leyenda”  | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 26/07/1908 | 116-117   |
| Matilde Serao       | “Primer amor”  | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 01/11/1908 | 576-577   |
| Matilde Serao       | “El palacio de doña Ana”   | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 06/12/1908 | 736       |
| Matilde Serao       | “El juramento”   | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 14/03/1909 | 602-604   |
| Matilde Serao       | “La barca fantasma”  | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 16/05/1909 | 1087-1088 |
| Matilde Serao       | “Las ciudades muertas”   | Narrativa              | Sin firma                  | 30/05/1909 | 1222      |
| Giovanni Papini     | “Por qué quieres amarme”   | Narrativa              | Sin firma                  | 15/08/1909 | 340       |
| Gabriele D’Annunzio | “Dante”  | Poesía (Prosa Poética) | Sin firma                  | 19/09/1909 | 624       |
| Gabriele D’Annunzio | “Delfino”  | Narrativa (Cuento)     | Sin firma                  | 18/09/1910 | [18-19]   |
| Gabriele D’Annunzio | “Musa Castellana. Vas spirituale” [Sé de una mujer blanca y taciturna]   | Poesía                 | Sin firma                  | 20/11/1910 | [27]      |
| Matilde Serao       | “Esperando”  | Narrativa (Cuento)     | EMI                        | 20/11/1910 | [22-23]   |
| Matilde Serao       | “Pablo Espada”   | Narrativa (Cuento)     | EMI                        | 05/02/1911 | [6-7]     |
| Matilde Serao       | “Corazón de porcelana”   | Narrativa (Cuento)     | EMI                        | 23/04/1911 | [6-7]     |
| Giosuè Carducci     | “A la reina de Italia. xx nov. MDCCCLXXVIII”                             | Poesía                 | Sin firma                  | 16/07/1911 | [11]      |
| Gabriele D’Annunzio | “Musa Castellana. Quiusque eadem?” [¡Oh, cesad, que la música me hastía] | Poesía                 | Sin firma                  | 24/09/1911 | [13]      |

Tabla 1.7

Esta tabla abarca aproximadamente una década y el número de traducciones es mayor. Lo máximo que se publicó en un año fueron 7 colaboraciones (lo cual no supera los porcentajes de las revistas anteriores). En 1909 se registraron el 15% de los textos, mientras que en 1908 (el porcentaje más alto) simboliza el 21%. Si se hace una comparación con la *RMM* encontraremos que en este año las dos revistas tienen la misma cantidad de colaboraciones y de acuerdo con los datos del presente trabajo para ambas 1908 fue el más prolífico en artículos italianos. Para los años restantes las colaboraciones rondan entre 1 y 4 (o sea 3% y 12%, según el caso).

Ya que el rango temporal fue más grande, pensé que el número de autores también lo sería, sin embargo ésta es la revista (comparándola solamente con las últimas tres) que publicó la menor variedad de escritores italianos: 6; y para mayor sorpresa, el autor con más

entradas es Matilde Serao, cuyas once aportaciones son cuentos. Entre los géneros de las colaboraciones de esta revista sobresale el de narrativa. Sin duda la publicación se apegó a este tipo de textos para atraer a un lector específico.

En cuanto a los 5 autores restantes, son nombres que ya han aparecido, y de hecho son quienes tienen el mayor número de entradas en las revistas antes vistas, excepto Stecchetti. El género con el mayor porcentaje es la narrativa con 22 elementos, lo cual resulta en un 67%, (las 7 colaboraciones de 1908 son cuentos); el segundo género, un poco alejado, es la poesía con un 30%, y por último, el artículo-ensayo con una sola entrada (3%).

*EMI* privilegió poco la mención del traductor en las colaboraciones, por lo menos a partir del idioma italiano. A pesar de los pocos datos que se reunieron, de esta sección resultaron cinco traducciones firmadas y tres traductores, de los cuales uno ya se había presentado en otras tablas (Enrique Fernández Granados). Cabe resaltar que todas las traducciones firmadas entran en la clasificación de poesía.

Si se suman los artículos con traducción especial para la revista y aquellos que no tienen firma, representan aproximadamente un 85% de las colaboraciones. Las traducciones donde se usó la especificación “traducción especial para *EMI*”, son tres cuentos de Matilde Serao entre noviembre de 1910 y abril de 1911. Es probable –recordando el artículo de Díaz Dufoo– que un miembro de la redacción fuera el responsable de las traducciones.

Uno de los detalles que quiero resaltar para esta revista son las colaboraciones “Anima triste”, publicada en 1904 y “Quiusque eadem?[sic]”, en 1911, pues, a pesar del título diferente ambos se basan en el texto D’Annunzio. El primero en ser publicado fue traducido por Guillermo Valencia, y el segundo no incluye firma del traductor. En materia de colaboraciones que se publicaron más de una vez, vale la pena mencionar dos cuentos, ambos de Giovanni Papini: el primero, “Las imágenes del estanque” en *RMM* el 1° de mayo de 1908 y en *EMI* el 10 de mayo del mismo año. Los textos son idénticos y en ningún caso el traductor firmó el texto. Y el segundo: “El gentilhombre enfermo. Su última visita”, que se publicó en agosto de 1908 en *RMM* y “La última visita del gentilhombre enfermo”, el 8 de septiembre

del mismo año en *EMI*. Estos últimos dos textos como el título lo perfila son traducciones diferentes y en ninguno de los casos se conoce el nombre del traductor. Gracias al uso de conjugaciones en los diálogos: “tenéis”, “creéis”, se puede deducir que el texto en *RMM* se trata de una traducción “española” –aunque el uso del vosotros también llegó a ser muy común en México en contextos literarios hasta los años 30 del siglo XX–; mientras que probablemente la publicación de *EMI* es un traductor latinoamericano.

En *EMI* se encuentra la recopilación de poemas de Carducci que Enrique Fernández Granados publicó con anterioridad en otras revistas. Dichos poemas son “Primavera y amor”, “*Ruit hora*”, “El buey” y “En una iglesia gótica”, y todos se encuentran en la misma página del semanario el 3 de marzo de 1907. “Primavera y amor” y “En una iglesia gótica” se publicaron en *RA* en 1894; “El buey” se publicó en *RM* en 1898 por Fernangrana, mientras que dos años antes también lo publicó Miguel Antonio Caro en *RA*; “El buey” contiene elementos interesantes en la traducción, que se revisarán en el capítulo III. Por otra parte, el título “*Ruit hora*” lo localicé en la publicación veracruzana *Boletín de la Sociedad Sánchez Oropeza*, en 1888 (pp. 77-79); dicha colaboración incluyó el texto original y fue traducido por Rafael Delgado. El 10 de marzo de 1907 en *EMI* se encuentra publicado el poema de Carducci “Passa la nave mia...”, traducida por Fernangrana, mismo texto que se localizó primero en *RA* en 1894. Cabe resaltar que el autor italiano falleció en el año de las últimas publicaciones (1907), alrededor de un mes antes; lo que puede significar que esta recapitulación de su trabajo se deba a un homenaje.

Para finalizar con esta revista, quiero resaltar dos puntos más. El primero se refiere a la distribución de los artículos dentro de las páginas. Como se dijo en la introducción de *EMI*, Reyes Spíndola se destacó por el sesgo comercial con que dirigió sus publicaciones hacia 1910 (e incluso desde un par de años antes); se logra ver en la revista un cambio en la disposición de los anuncios, que cada vez se incluían con más frecuencia al punto de fusionarse en una misma página con el contenido literario. La colaboración “Dante” de



D'Annunzio se encuentra en estas condiciones: en una sexta parte de la página rodeada de anuncios.

El segundo y último punto tiene que ver con Matilde Serao, cuyas colaboraciones fueron siempre cuentos. Gracias a este género, la autora da a conocer descripciones de paisajes italianos, sobre todo de la parte sur, como Nápoles o localidades cercanas, ampliando así el imaginario colectivo de dichas localidades.

Con la presentación de las tablas se puede dar un perfil panorámico de 17 años de colaboraciones; es decir, de 1894 a 1911, en cinco revistas (recordemos que *El Renacimiento* y *El Domingo* quedan sólo como puntos de referencia): *RNLC*, *RA*, *RM*, *RMM* y *EMI*, en donde se encontraron 82 colaboraciones y 22 autores. Los más destacados son Gabriele D'Annunzio con 15 entradas, además es el autor con mayor variedad de géneros y que apareció en las últimas cuatro revistas; Giosuè Carducci cuenta con 13 colaboraciones, autor que de igual forma participó en las cuatro; después están Matilde Serao con 12 textos narrativos en 2 revistas: en cuanto a este género la autora es la mayor exponente; Edmondo De Amicis contabilizó 11 colaboraciones (no se incluye la de *El Renacimiento*); y por último Giovanni Papini, con 7 textos narrativos. El resto de los autores italianos tienen un rango de 1 a 3 publicaciones. El total de los artículos de los autores más publicados, o sea los 5 recién citados, es de 59, esto quiere decir que representan el 72% del total de colaboraciones. Para consultar la tabla completa de los resultados ver el Anexo 1.

Respecto a los géneros, el que tiene mayor número de colaboraciones es la narrativa con 33, seguido de poesía con 30, y artículo-ensayo, 16 (sin contabilizar las dos primeras revistas). En cuanto a los géneros que sobresalen en cada revista, el mayor número de colaboraciones de poesía se encuentra en *EMI*, 10 que corresponden a un 33.3% respecto a las 30 entradas de poesía. En cuanto a la narrativa, también se encuentra en *EMI* con una equivalencia de 66.6% respecto al total del género. Artículo-ensayo cuenta con mayor

presencia en *RMM* con un 60%. El resto de los datos por revista se encuentran en el Anexo 2.<sup>37</sup>

Gracias al contenido de los textos podemos diferenciar el perfil de cada una de las revistas; por ejemplo, la naturaleza de la *RA*, modernista, dio mucho más importancia al traductor que ninguna otra, no sólo por el número de traducciones firmadas, sino por la cantidad de traductores, datos muy valiosos para el tercer capítulo. La ausencia del género artículo-ensayo muestra que la expresión artística era mayormente recurrida. La *RM* parece ser la mejor equilibrada en cuanto a los géneros, ya que poesía y ensayo tienen el mismo número de entradas; y también están presentes, aunque en menor cantidad, los textos narrativos, sin olvidar la aparición del género epistolar.

En *RMM* nos encontramos con una publicación más crítica, su género más publicado fue artículo-ensayo, cuyos contenidos variaban desde crítica literaria hasta textos perfilados a lo científico, sin dejar atrás la parte histórica; incluso una de las colaboraciones en idioma original está dentro de este género. Además, la publicación de poesía y narrativa continúa en cantidades equilibradas. *RMM* es la revista que brinda a este estudio el mayor número de autores italianos.

*EMI*, como *RA*, se centra en la poesía y la narrativa; si se hace una pequeña comparación entre la relación colaboraciones/tiempo, la publicación de Reyes Spíndola deja que desear: en *RA* se encontraron 14 textos italianos en 2 años aproximadamente, con un promedio de 7 colaboraciones por año; mientras que en *EMI* encontramos 33 colaboraciones en aproximadamente 11 años, lo que equivale a 3 colaboraciones al año. Esta revista tendió a publicar narrativa, sin dejar de lado la poesía pero sí el artículo-ensayo (o sea la crítica). Además, cabe resaltar la poca variedad de autores y el mínimo reconocimiento de los traductores. Estos puntos conforman una idea de que la revista no estaba enfocada en un

---

<sup>37</sup> Los datos que se representan aquí varían respecto al Anexo 2, ya que en éste se contabilizaron las 7 revistas.

proceso de divulgación e inclusión de literatura extranjera, más bien trataba de atraer a un tipo de lector que buscaba textos de fácil lectura.

Cada revista aporta al estudio datos relevantes desde un punto de vista diferente. El hecho de que en cada una de ellas los géneros se publiquen en mayor o menor cantidad, que la variedad de autores sea diversa, que el nombre del traductor no siempre esté presente, e incluso que tengan diferentes razones de publicación, ofrece un valioso material para el estudio de la literatura italiana en México a través de las revistas literarias. Quedan muchos elementos por estudiar, pues no son pocas las 82 colaboraciones de autores italianos, entre 1894 y 1911, sólo considerando 5 revistas en la época.

## I.2 LA INFLUENCIA ITALIANA EN LAS REVISTAS LITERARIAS

Después de dar el primer paso en el estudio y conocer la cantidad de publicaciones que se encuentran en las revistas literarias mexicanas, es de esperarse que dichos datos sean más que información cuantificable. Otra de las caras del estudio es la reacción a dichas colaboraciones u otros materiales que llegaron a los lectores, o sea colaboraciones mexicanas a partir de obras italianas. Si en el capítulo anterior no fueron pocas las entradas, en este rubro no es muy diferente.

A lo largo del estudio llamaron mi atención algunos artículos de crítica sobre literatura italiana, alusiones o referencias italianas. Atender a este tipo de textos es tan importante (o aun más, por su carga de recepción), como a los de origen italiano. A pesar de que dichos elementos no son escasos, no localicé estudios previos acerca de la referencia italiana en revistas o diarios mexicanos para incluir ejemplos puntuales, por lo tanto se mostrará información aislada.

Quiero detenerme aquí para explicar que utilizo la palabra *referencia italiana* de manera general, ya que pueden existir diversos tipos. En el presente estudio referiré 3: literarias, culturales y geográficas. Hago hincapié en estos elementos ya que, en la época, era la manera

en que se formaba pieza a pieza el imaginario colectivo de un lugar desconocido. Pueden existir dos tipos de lectores: los que se deleitaban con relatos de Venecia y Nápoles, sabían que Dante y D'Annunzio eran escritores italianos y se divertían tratando de leer sus poemas antes de la traducción; los otros son lectores-escritores que al crear sus propias obras incluían una idea, un estilo o una referencia italiana leída en algún texto. Dichas obras podían ser de cualquier género desde creativo hasta crítico.

Pensando en estas colaboraciones con referencias italianas, hay artículos que se centran en un tema relacionado con Italia y otros que sólo hacen una mención en un par de líneas entre varios autores o comparaciones. Este último tipo de textos abundan en las publicaciones mexicanas. Dada la extensión del estudio no es posible ejemplificar todos los casos encontrados y me limito a mencionar uno de los más notorios.<sup>38</sup>

En un artículo titulado “¡Poeta yo!”, del colombiano José A. Silva, se puede percibir una posibilidad de influencia: “de un lluvioso otoño, pasado en el campo, leyendo a Leopardi y a Antero de Quental, salió la serie de sonetos que llamé después *Las almas muertas*”.<sup>39</sup>

Respecto a las colaboraciones que tienen una carga referencial italiana mayor, he encontrado algunas y las muestro en una tabla más adelante. Un parámetro para la recopilación de estos datos es el margen temporal, un poco más amplio que en las revistas literarias: de 1883 a 1913. Las fuentes hemerográficas existentes en el buscador de la HNDM, son de distinto tipo: diarios, semanarios, etc. Algunas colaboraciones fueron halladas por casualidad, otras por búsquedas específicas del nombre de autor.

La tabla está dividida en tres secciones: referencia literaria, cultural y geográfica; y cada colaboración se registra cronológicamente. Los datos que contiene son similares a los del

---

<sup>38</sup> Existen otro tipo de artículos que se perfilan a la crítica literaria, por ejemplo uno titulado “Rubén Dario” en *Revista Moderna* (mayo de 1899), donde el argentino Luis Berriso utiliza como epígrafe un texto de Stecchetti: “En arte caben todas las escuelas y todas las tendencias. No hay ni *veristas* ni *idealistas*. Hay autores que escriben bien y otros que escriben mal. He ahí todo.” Y al interior del artículo: “el pesimismo horrendo de Leopardi o la blasfemia a Dios de Carducci” (Luis Berriso, “Rubén Dario”, en *Revista Moderna*, año I, núm. 5 (1° de mayo de 1899), pp. 139-140). Como se mencionó, la cantidad de este tipo de artículos es muy extensa y a pesar de ser mencionados sólo en fragmentos, y un estudio sobre éstos puede traer resultados interesantes.

<sup>39</sup> José A. Silva, “¡Poeta yo!”, en *Revista Moderna de México*, tomo XI, núm. 91 (1° de marzo de 1911), p. 10.

capítulo anterior: autor, título de la colaboración, género, revista o diario en el que aparece, fecha y página.

|                      | <i>Autor</i>                   | <i>Título</i>  | <i>Género</i>                       | <i>Revista</i>                   | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|----------------------|--------------------------------|--|-------------------------------------|----------------------------------|--------------|---------------|
| Referencia literaria | Manuel del Palacio             | “Primaveras. Imitación de G. Carducci”                                   | Poesía                              | <i>El Monitor Republicano</i>    | 11/03/1883   | 2             |
|                      | Manuel del Palacio             | “Imitación de Carducci”  | Poesía                              | <i>El Monitor Republicano</i>    | 09/12/1883   | 3             |
|                      | Manuel del Palacio             | “Muertos que viven. (Imitación de G. Carducci)”                          | Poesía                              | <i>La Patria</i>                 | 29/09/1889   | 2             |
|                      | Jesús Urueta                   | “Del caballete. IV Bocaccio [sic].”                                      | Narrativa (Relato)                  | <i>Revista Azul</i>              | 06/05/1894   | 6-7           |
|                      | Joaquín Trejo                  | “Ella (Versión libre del italiano)”                                      | Poesía                              | <i>Revista Azul</i>              | 03/06/1894   | 77            |
|                      | Julián del Casal               | “A un amigo”   | Poesía                              | <i>Revista Azul</i>              | 24/03/1895   | 338           |
|                      | E. Fernández Granados          | “Imitación de Stecchetti [sic]. Resurrexit.”                             | Poesía                              | <i>Revista Azul</i>              | 17/02/1895   | 257-258       |
|                      | Julio Burell                   | “Stecchetti”   | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | <i>El Mundo Ilustrado</i>        | 24/04/1898   | 321           |
|                      | X.X.X.                         | “Psiquiatría (La labor de Gabriel D’Annunzio [sic] ante la psiquiatría)” | Artículo-Ensayo                     | <i>Revista Moderna</i>           | 01/11/1899   | 335-336       |
|                      | ---                            | “Una obra nueva de G. D’Annunzio”  | Artículo-Ensayo                     | <i>Revista Moderna de México</i> | 01/09/1903   | 67            |
|                      | A. Mayorga Rivas               | “Canción de la mañana (Tema: de Carducci)”                               | Poesía                              | <i>El Mundo Ilustrado</i>        | 02/07/1905   | [8]           |
|                      | ---                            | “Plática literaria. Un personaje de D’Annunzio: Corrado Brando”          | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | <i>El Tiempo Ilustrado</i>       | 09/06/1907   | 374           |
|                      | Leopoldo Díaz                  | “Carducci (Para la Revista Moderna)”                                     | Poesía                              | <i>Revista Moderna de México</i> | 01/08/1907   | 359           |
|                      | Jenaro Fernández Mac-Gregor    | “D’Annunzio (Fragmentos de una conferencia)”                             | Artículo-Ensayo (Conferencia)       | <i>Revista Moderna de México</i> | 01/05/1908   | 141-150       |
|                      | Carlos González Peña           | “Las tragedias de D’Annunzio. La nave”                                   | Artículo-Ensayo (Crítica literaria) | <i>El Mundo Ilustrado</i>        | 13/03/1910   | 4             |
| Carlos González Peña | “El novelista Fogazzaro”       | Artículo-Ensayo (Crítica literaria)                                      | <i>El Mundo Ilustrado</i>           | 19/03/1911                       | [4]          |               |
| ---                  | “Una obra nueva de D’Annunzio” | Artículo-Ensayo  | <i>El Mundo Ilustrado</i>           | 29/06/1913                       | [26]         |               |
| Referencia cultural  | Ignacio Altamirano             | “Discurso” [A la muerte de Garibaldi]                                    | Artículo-Ensayo                     | <i>El Diario del Hogar</i>       | 26/07/1882   | 1-2           |
|                      | Juan de Dios Peza              | “A Garibaldi”  | Poesía                              | <i>El Diario del Hogar</i>       | 26/07/1882   | 2             |
|                      | Clemente Palma                 | “Dante a Italia”   | Poesía                              | <i>Revista Azul</i>              | 23/02/1896   | 259           |
|                      | Pedro Emilio Coll              | “La casa de Gabriel D’Annunzio”  | Artículo-Ensayo                     | <i>Revista Moderna</i>           | 01/07/1903   | 196           |
|                      | ---                            | “Casa di Dante a Firenze” [imagen acompañada de 2 versos del Infierno]   | Artículo-Ensayo                     | <i>Revista Moderna de México</i> | 01/08/1909   | 347           |
|                      | Luis Paris                     | “El premio nobel al poeta Carducci”                                      | Artículo-Ensayo (Noticia)           | <i>El Imparcial</i>              | 01/01/1907   | 4             |
|                      | Jean Carrere                   | “Interview con Gabriel D’Annunzio”                                       | Artículo-Ensayo                     | <i>El Mundo Ilustrado</i>        | 07/08/1910   | [13-16]       |

|                       |               |   |                                   |                           |            |       |
|-----------------------|---------------|---|-----------------------------------|---------------------------|------------|-------|
|                       | ---           | “Carducci y el militar”                           | Artículo-Ensayo                   | <i>El Mundo Ilustrado</i> | 04/09/1910 | [6]   |
| Referencia geográfica | Manuel Flores | “Álbum de viaje. Hojas sueltas. Venecia de noche” | Artículo-Ensayo (Relato de viaje) | <i>Revista Azul</i>       | 13/05/1894 | 25-26 |
|                       | Manuel Flores | “Álbum de viaje. Hojas sueltas. Venecia de día”   | Artículo-Ensayo (Relato de viaje) | <i>Revista Azul</i>       | 20/05/1894 | 38-39 |

Tabla 2.1

En este caso no es conveniente hacer un análisis sobre porcentajes, ya que los datos son aleatorios, solamente resalto algunos detalles: entre 9 publicaciones he localizado 27 colaboraciones, cuyo género varía entre poesía, artículo-ensayo y narrativa (un caso). El primer apartado, referencia literaria, cuenta con 17 entradas, de las cuales encontramos menciones sobre Boccaccio, Carducci, D’Annunzio, Fogazzaro, Leopardi y Stecchetti. Los más mencionados son el segundo y el tercero. A diferencia del capítulo anterior, dado que son artículos y no traducciones, la mayoría están firmados; en este caso se localizaron 3 colaboraciones sin firma, más una con el seudónimo X.X.X. En esta sección se encuentran los poemas que son imitaciones de un autor, ¿qué mejor muestra de influencia? En estas colaboraciones los autores se alejan de la traducción y declaran una creación a partir de una obra, en este caso italiana.

El poema de Fernangrana, titulado “Resurrexit” está dedicado a Manuel Gutiérrez Nájera; si recordamos, la muerte del poeta sucedió poco antes de la fecha de esta colaboración; como se aprecia en la tabla 1.4, las entradas italianas en RA se volvieron menos frecuentes en estas fechas.

Todos los poemas que aparecen en esta tabla son imitaciones, excepto dos, la primera un interesante poema del cubano Julián del Casal, titulado “A un amigo”, con una especificación que dice: “Enviándole los versos de Leopardi”. En esta colaboración no sólo se puede apreciar el conocimiento de la obra italiana, sino que también funge como complemento en el envío del poema en español. Aquí los versos que en específico hacen referencia el texto de Leopardi:

Abre ese libro de inmortales hojas  
 Donde el genio más triste de la tierra  
 –Águila que vivió presa en el lodo–  
 Te enseñará, rimando sus congojas,

Todo lo grande que el dolor encierra  
Y la infinita vanidad de todo.<sup>40</sup>

El segundo poema exento de imitación se titula “Carducci”, es de la autoría de Leopoldo Díaz, y está dirigido al poeta italiano que falleció en febrero 1907, mismo año de la colaboración, la cual se publicó seis meses después. Un dato interesante es que dicho poema está fechado en Ginebra en el mismo mes y año de la muerte de Carducci. Con este texto podemos ver que Díaz muestra, más allá de la influencia, un conocimiento de la obra y homenaje hacia el autor italiano. Vale la pena recordar que Díaz es uno de los traductores de *RMM*.

CARDUCCI

Ha partido el Maestro... cruza lenta la barca  
De Thánatos las ondas calladas del Estigia;  
En la ribera obscura, erguida está la Parca  
Atropos, coronada de asfódelos de Trigia.  
Al golpe de los remos, la onda negra enarca  
Su lomo hirsuto... Gimen los cisnes del Estigia;  
El terrible barquero sonrío ante la Parca  
Atropos, coronada de asfodelos de Trigia.  
Una gran sombra blanca, con su fulgor alumbra  
Del tenebroso Esefo la trágica penumbra;  
Y la gran sombra blanca ilumina el Letheo...  
Entonces, desde el fondo de los bosque [*sic*] sagrados  
Avanzan, en teorías, los genios inspirados;  
Y al que llega, en sus brazos recibe el dios Orfeo!  
Leopoldo Díaz<sup>41</sup>

En cuanto a la colaboración que se clasificó con el género de narrativa, Jesús Urueta escribió un pequeño texto sobre una mujer, cuya descripción se basa en sus acciones y reacciones mientras lee *El Decamerón*: ceño fruncido, sonrisas y hasta carcajadas.

La luz de la lámpara se abate sobre el mármol de la mesa, iluminando las páginas ilustradas de *El Decamerón*. Sentada en el sofá, con una mano en la frente –los dedos perdidos entre las sortijas chinas del cabello– ella lee. A intervalos de tiempo casi iguales, voltea con la otra mano la hoja leída. Sus pestañas tiemblan sobre la pícaro irradiación de sus pupilas garzas. A veces, sus cejas se contraen en la profundidad de la atención. A veces, una sonrisa enarca sus labios y se ahonda un hoyuelo en su

---

<sup>40</sup> Julián del Casal, “A un amigo”, en *Revista Azul*, tomo II, núm. 21 (24 de marzo de 1895), p. 338.

<sup>41</sup> Leopoldo Díaz, “Carducci”, en *Revista Moderna de México*, (1° de agosto de 1907), p. 359.

carnosa mejilla. Muérdese luego con el filo esmaltado de sus dientes el labio inferior; la mano que voltea la hoja se hace febril, ondula con rítmica precipitación su seno, se inflan palpitando las paredes elásticas de su nariz, y se condensa mucha luz cintilante en los globos de sus ojos. — De nuevo la juguetona sonrisa se delinea, vaga en el rincón diminuto de sus labios, lentamente se extiende, desplegándolos, y tórnase al fin franca carcajada sonora. Ella se derrumba sobre el respaldo del sofá, y sacudida por la convulsión de la risa, deja ver la cavidad de su boca, fresca y jugosa como el corazón de una sandía.<sup>42</sup>

Por otra parte tenemos los ensayos de crítica literaria hecha por mexicanos que demuestran un conocimiento con cierta profundidad de las obras italianas, como las entradas de Jenaro Fernández Mac Gregor y Carlos González Peña, o aquella sin firma que aparece en *El Tiempo Ilustrado*, y que se enfoca en un personaje de D'Annunzio.

Quiero resaltar dos artículos que ubiqué gracias a los índices de *RM* y *RMM*, que se incluyeron en las tablas 1.5 y 1.6 (firmados por Fernández Mac Gregor y X.X.X.). Los respectivos índices los atribuyeron a autores italianos y al hacer una lectura más profunda de ambos textos se entiende que se trata de resúmenes de conferencias de autores italianos, sin embargo no es una transcripción literal; por esta razón decidí colocarlos en esta sección y no contabilizarlos en el primer capítulo.

Continuando con el análisis, en la segunda sección de la tabla, donde se encuentran las referencias culturales, se engloban aspectos históricos o culturales que forman el imaginario colectivo. Aunque en más de un artículo el tema son autores italianos, son vistos ya no como literatos, sino como parte de una cultura; por ejemplo, “La casa de Gabriel D'Annunzio”, “Interview con Gabriel D'Annunzio”, “Carducci y el militar” y “Casa di Dante a Firenze”. Esta última es una imagen que también contiene una referencia a la *Divina Commedia*: “Io fui é cresciuto [sic] / Sulle rive dell'Arno alla gran Villa!”.<sup>43</sup>

---

<sup>42</sup> Jesús Urueta, “Del caballete. IV Bocaccio [sic]”, en *Revista Azul*, t. I, núm. 1 (6 de mayo de 1894), pp. 6-7.

<sup>43</sup> Anónimo, “Casa di Dante á [sic] Firenze”, en *Revista Moderna de México*, t. XII, núm. 6 (1° de agosto de 1909), p. 347. // Se cita un fragmento del canto XXIII del Infierno, versos 94-95: “E io a loro: ‘I’ fui nato e cresciuto / sovra ’l bel fiume d’Arno alla gran villa,” (Dante Alighieri, *La Divina Commedia*).



Por último para esta sección quiero enfocarme en las dos entradas de *El Diario del Hogar*; ambas hacen referencia a Giuseppe Garibaldi, que pocos días antes de la publicación había fallecido. El artículo tiene una pequeña descripción del texto: “Discurso pronunciado por el señor Ignacio M. Altamirano en la velada fúnebre que en honor de Garibaldi se verificó en el Teatro Nacional la noche del 24 de julio de 1882”.<sup>44</sup> Como se logra apreciar fue un gran evento y en el texto se habla de la invitación que realizó la comunidad italiana a Altamirano. Respecto al contenido, son unas emotivas palabras para el libertador italiano y una descripción de los hechos de su vida. Caso contrario al de Manuel Gutiérrez Nájera, que debido a unas publicaciones sobre el mismo personaje italiano tuvo problemas con dicha comunidad.<sup>45</sup>

La segunda colaboración es un poema de Juan de Dios Peza en memoria del italiano, que también fue leído en el Teatro Nacional. Respecto a éste, se encuentra una crítica (negativa) firmada por A Ristarco, y publicada en *La Voz de México* el 8 de agosto del mismo año.<sup>46</sup>

En la última sección de la tabla se encuentran dos entradas de referencia geográfica, donde se ofrecen descripciones de Italia. Sin duda hay otros textos similares en la época, que construían el exotismo de las ciudades italianas; recordemos los textos narrativos de Matilde Serao, que también hacen referencia al sur de Italia.

Otro caso de referencia que no se incluyó en la tabla es de Ciro B. Ceballos, que en su libro *En Turania*, utiliza como epígrafe fragmentos de *Le vergini delle rocce* de Gabriele D’Annunzio.<sup>47</sup> Este tipo de colaboraciones puede ampliar el panorama de los estudios de literatura italiana, además de dar pistas para un estudio sobre la influencia en la literatura mexicana.

---

<sup>44</sup> Ignacio M. Altamirano, “Discurso”, en *El Diario del Hogar*, tomo I, núm. 240 (26 de julio de 1882), p. 1.

<sup>45</sup> Vid. “A la colonia italiana. Cuestión personal” en Manuel Gutiérrez Nájera, *Obras IX, Periodismo y literatura, artículos y ensayos (1877-1894)*, pp. 143-145.

<sup>46</sup> En el mismo número se publicó el sexto capítulo (de doce) de un artículo titulado “Roma. Capital de Italia”; en cada uno apareció la indicación de que se tradujo del italiano, sin embargo en ninguno se firmó la traducción.

<sup>47</sup> Vid. Ciro B. Ceballos, *En Turania. Retratos literarios (1902)*.

### I.3 DIARIOS ITALIANOS EN MÉXICO

En este subcapítulo se comentarán los elementos hemerográficos hechos por italianos y que circularon en México al inicio del siglo XX. Gracias al coloquio “El cuarto Poder y Porfirio Díaz: garrote y armonía” (2015), que tuvo lugar en la Biblioteca Nacional de México, logré obtener información de cuatro publicaciones conservadas en la Hemeroteca Nacional de México. Los títulos de dichas publicaciones son *Progresso Italo-mexicano: Periodico Settimanale, Politico, Commerciale, Agricolo, Letterario*, que se fecha entre 1892 y 1894; *La Scintilla Italiana: Giornale Ebdomadario destinato alla difesa del commercio e degli interessi italiani nel Messico*, de 1880; *Il Corriere d'Italia: Giornale Settimanale Italo-messicano*, el fragmento que se conserva de este material se publicó en 1911 y por último un fragmento de 1903 de *XX Settembre*.

Pude revisar los dos últimos en formato de microfilm. En la Hemeroteca Nacional se conservan algunos fragmentos<sup>48</sup>; desafortunadamente las colecciones no se encuentran en su totalidad, sin embargo permite saber que existían materiales de esta naturaleza. Quiero hablar de *Il Corriere d'Italia*, puntualmente el número 166 del año IV, publicado el 8 de noviembre de 1911. La sección revisada es una “Edición extra en castellano”, publicación híbrida, cuyo encabezado, título, director, oficinas y costos se indican en italiano y el resto de la información se encuentra en español. El costo del ejemplar fue de 10 centavos. Contiene en su mayoría noticias sobre Italia. Localicé un segundo número: el segundo de la segunda época, publicado el 22 de marzo de 1919. En este número el encabezado se encuentra en español, menos el título, y contiene algunas secciones totalmente en italiano, que hablan veladamente de problemas con la comunidad italiana en México. Incluye artículos sobre ciudades italianas, con fotografías. La sección literaria se publicó totalmente en italiano.<sup>49</sup>

---

<sup>48</sup> Los ejemplares consultados fueron *Il Corriere d'Italia. Giornale Settimanale Italo-Messicano. Edición extra en castellano*, año IV, núm. 166 bis (8 de noviembre de 1911); *Il Corriere d'Italia, Segunda época*, año I, núm. 2 (22 de marzo de 1919), y *XX Settembre*, (1903).

<sup>49</sup> Los textos de la sección literaria fueron “Cantico per l'Ottava della Vittoria” de Gabriele D'Annunzio y “L'ospite. Novella” de Luigi Orsini.

La segunda publicación que consulté sugiere, por su organización, que es una revista, probablemente anual. En la portada se encuentra un grabado que se extiende por casi toda la página. El contenido varía entre artículos y textos literarios e incluso contiene una sección de comercio. Una de las colaboraciones que llama la atención es el poema “A Garibaldi” escrito por Juan de Dios Peza (que se mencionó en la tabla 2.1). También se encuentra un poema de Leopardi, “All’Italia” tanto en español como en italiano; como el resto de la revista, el formato es a dos columnas: izquierda español, derecha italiano.

Este tipo de publicaciones, a pesar de encontrarse en español, sobre todo el diario, tenían como principal función defender los intereses italianos en México: pues la población europea cada año ascendía,<sup>50</sup> y justo este tipo de materiales (por y para italianos) parece insinuar que los extranjeros no lograban incluirse en la sociedad nativa, y que las publicaciones y leyes no les beneficiaban. Sin embargo, la comunidad italiana era fuerte, hecho que se puede comprobar con aquel artículo de Gutiérrez Nájera que le provocó problemas con dicha comunidad.<sup>51</sup>

Una de las reflexiones que puedo inferir de la existencia de estas publicaciones es que la literatura proveniente de Italia era percibida como insumo cultural y artístico. Para muestra de la recepción de dichos textos son muy útiles las primeras tablas del presente subcapítulo. Al mismo tiempo, los periódicos hechos por italianos en México tenían un contenido ligado a la política para la inclusión de dicha comunidad en la sociedad mexicana y su atención no se dirigía prioritariamente a la cuestión literaria.

---

<sup>50</sup> *Vid.* subcapítulo: Análisis de traducciones.

<sup>51</sup> *Vid.* “A la colonia italiana. Cuestión personal” en Manuel Gutiérrez Nájera, *Obras IX, Periodismo y literatura, artículos y ensayos (1877-1894)*, pp. 143-145.

## CAPÍTULO II. PRESENCIA LITERARIA ITALIANA EN DIARIOS

En esta segunda parte del estudio quiero concentrarme únicamente en diarios mexicanos. Como fue posible apreciar desde el capítulo anterior, se publicaron gran cantidad de colaboraciones italianas en publicaciones mexicanas de forma constante, y en otros medios, como diarios, sucedió algo similar. Esta sección de la investigación surgió a partir de la localización de folletines italianos en diarios y de la búsqueda de artículos críticos para complementar las colaboraciones de las revistas literarias. Poco a poco recopilé información suficiente para sustentar el presente capítulo. A diferencia del primero dejo de lado los análisis estadísticos, ya que no tuve el apoyo de índices y pueden encontrarse muchas más publicaciones que las mencionadas. Por otra parte, al considerar las dos caras de los diarios (sección literaria y folletín) logro concretar algunas ideas sobre la literatura extranjera en estos medios.

### II. 1 SECCIÓN LITERARIA EN DIARIOS

La primera parte se centra en la sección literaria (en algunos diarios llamada “Variedades”), que en su gran mayoría publicaba poemas. En ese sentido nos encontramos con publicaciones similares a las del capítulo anterior, incluso se encuentran los mismos textos o reaparecen los nombres de algunos traductores.

Se presentará una tabla con seis poemas de dos autores italianos, Carducci y Stecchetti; el primero sobresale en el capítulo de revistas literarias por su alto número de colaboraciones, y el segundo, a pesar de no contar con la misma cantidad, tuvo presencia en tres revistas, y se presentaron 3 traducciones diferentes para la RA.<sup>52</sup>

La tabla se organiza de una manera similar a las del primer capítulo; se eliminó la columna del género ya que en todos los casos se trata de poesía:

---

<sup>52</sup> Cabe destacar que no hice una búsqueda extensa de los autores.

| <i>Autor</i>       | <i>Artículo</i>  | <i>Periódico</i>             | <i>Traductor</i>   | <i>Fecha</i> | <i>Página</i> |
|--------------------|--|------------------------------|--|--------------|---------------|
| Giosuè Carducci    | “Coloquio con los árboles”                             | <i>El Universal</i>          | Laura M. de Cuenca   | 09/11/1890   | 1             |
| Giosuè Carducci    | “A Miramar”  | <i>El Universal</i>          | Enrique Fernández Granados   | 04/03/1900   | 1             |
| Giosuè Carducci    | “Godofredo Rudel. Carducci- <i>Rime e ritme</i> ”      | <i>El Universal</i>          | Enrique Fernández Granados   | 17/06/1900   | 1             |
| Giosuè Carducci    | “De Carducci. Homero III”                              | <i>El Universal</i>          | Ramón Mena   | 08/07/1900   | 1             |
| Lorenzo Stecchetti | (De Stecchetti) [Quando cadràn le foglie...]           | <i>El Siglo Diez y Nueve</i> | Isaías Gamboa H.   | 18/05/1895   | 2             |
| Lorenzo Stecchetti | “Coleccionados para ‘La Patria’” (de Stecchetti) [sic] | <i>La Patria</i>             | José A. Calcaño<br>Jacinto Gutiérrez Coll<br>Agustín F. Cuenca<br>Nicolás San Martín<br>Gabriel Ruiz<br>Albert | 27/06/1897   | 2             |

Tabla 3.1

Estos poemas, aunque pocos, asientan el nombre de los traductores. Entre los que no habían aparecido en las traducciones de Carducci están Laura Méndez de Cuenca y Ramón Mena. Las cuatro colaboraciones, a pesar de la diferencia temporal, se entregaron en el número dominical en una pequeña sección de poemas, en primera plana.

Llama la atención que la misma traducción del poema “Godofredo Rudel Carducci - *Rime e ritme*” haya aparecido en *EMI* en 1905. La mayor recurrencia de obras de Carducci hace suponer que el autor era bastante conocido en México, al punto de que escritores mexicanos no se conformaron con las traducciones españolas y tradujeron directamente del italiano.

En cuanto a las dos colaboraciones de Stecchetti, se trata del mismo poema publicado en *RA* (*Quando cadràn [sic] le foglie...*), a pesar de que el título cambia. Éste es el único poema que contó con tres traductores y se publicó de nuevo en *La Patria* dos años después, agregando las traducciones de Nicolás San Martín, Gabriel Ruiz y una firmada por Albert. La traducción de Isaías Gamboa en *El Siglo Diez y Nueve* se publicó 5 meses antes que en *RA*.

Sobre este poema de Stecchetti se encuentra una opinión crítica en *El Abogado Cristiano*, el 28 de mayo de 1908, donde antes del texto italiano (*Quando cadràn [sic] le foglie...*) y la traducción de Agustín F. Cuenca, Miguel F. Sarmiento expresa que el poema se presenta “en una bellísima composición traducida por una multitud de poetas al castellano y de la cual la mejor traducción, podemos decirlo con orgullo, fue hecha por nuestro inspiradísimo Agustín

Cuenca.”<sup>53</sup> Las publicaciones de la tabla 3.1 están fechadas en 1897 y cerca de 10 años después aún podemos encontrar crítica sobre este controversial texto. La primera traducción documentada en el presente estudio es de 1889 (*La República Literaria*), casi veinte años antes. Volviendo a la cita crítica, es relevante señalar que la elección de Sarmiento al nombrar la traducción de Cuenca como la mejor es reveladora de una idea de la época: que una traducción apegada al texto original no siempre era considerada como la decisión más acertada, una apreciación diversa de la actual. Al inicio del siglo una buena traducción era aquella que reestructuraba el texto manteniendo la temática del original, ciertos pasajes similares o algunas palabras que hicieran referencia al texto de partida, mientras el poeta mantuviera la estética de los versos.

Quiero resaltar que una colaboración como *Quando cadràn [sic] le foglie...*, por su estructura es algo fuera de lo común en las revistas y en los diarios, además es un gran ejemplo de difusión: no es sencillo encontrar varios traductores de un mismo texto, y esto puede referirnos el interés hacia el escritor. Considerando que los traductores tienen nacionalidades latinoamericanas, puede ser que Stecchetti fuera un autor leído en más de un país del continente. Al final es una buena oportunidad de comparación, lo fue para los lectores de la época y también para los estudios en la actualidad.

Las anteriores colaboraciones permiten mostrar que los textos italianos en México no se limitaron a las revistas literarias, aunque muchas veces éstas eran suplementos de los diarios. Las publicaciones de menor costo y de mayor tiraje, como los periódicos, podían llegar a más lectores, y con esto lograban tener una mayor difusión del contenido.

## II. 2 FOLLETINES ITALIANOS

La segunda parte de este capítulo está enfocada exclusivamente al tema del folletín. Cabe resaltar que no estaba contemplado al inicio de este trabajo; sin embargo, la cantidad de

---

<sup>53</sup> Miguel F. Sarmiento, “Lecturas selectas”, en *El Abogado Cristiano*, tomo XXXII, núm. 22 (28 de mayo de 1908), p. 282.

folletines que resultó de la investigación es relevante. Los estudios sobre folletines extranjeros en México son pocos y no especifican las novelas italianas que llegaron a nuestro país por medio del folletín, lo que dificultó la localización.

El folletín nació como un espacio literario en los periódicos franceses y después se extendió al resto de Europa hasta llegar a América. Se publicaban obras con perfil *folletinesco*, esto quiere decir hechas especialmente para esta sección. En varias fuentes teóricas se definió al folletín como literatura de masas, ya que su principal objetivo era el entretenimiento del lector promedio. No forzosamente se publicaban en este espacio grandes obras literarias: esto no quiere decir que fuera un espacio exclusivo para textos de mala calidad; se publicaron folletines que generaron buenas críticas y que después llevaron al reconocimiento de varios autores.

En Europa su desarrollo llegó a ser grande: “En Francia el folletín es la literatura más importante entre 1836 y 1850; en España, hay una especie de receso en la producción clásica de la novela artística y en este espacio de 1840 a 1870 es completado por la novela de folletín”.<sup>54</sup> En América se imitó el proceso del folletín europeo, sin embargo las intenciones de publicación cambiaron, al punto de llegar a tener enfoques políticos. La idea de éste mutó en México y fue uno de los elementos que colaboraron para la conformación de la literatura nacional, más bien, este tipo de publicación se conoce como novela popular. La primera novela mexicana por entregas fue *El Periquillo Sarniento* en 1816.<sup>55</sup>

Este espacio en los diarios era un arma de doble filo, ya que las novelas ahí publicadas podían obtener la clasificación de subliteratura,<sup>56</sup> sin embargo era un medio que podía lograr una gran difusión. El espacio de folletín francés muchas veces era el primer lugar de publicación de una novela nacional; en México, como se verá más adelante, cuando se trataba

---

<sup>54</sup> Alberto Villegas Cedillo, *La novela popular mexicana en el siglo XIX*, p. 11.

<sup>55</sup> *Ibidem*, pp. 5-6.

<sup>56</sup> Algunos términos usados son “subliteratura, infraliteratura, [...] malaliteratura o literatura de segundo o tercer orden” (*ibidem*, p. 5).

de novelas extranjeras probablemente se tomaba el texto de un libro y se transcribía en el diario, mientras la obra al mismo tiempo estaba al alcance de todos en alguna librería.

La mayoría de los diarios contaba con el espacio de variedades, que, como vimos, es donde se publicaban secciones de literatura. Entonces, ¿por qué incluir el espacio exclusivo para una novela en los diarios? Un fragmento de *El Siglo Diez y Nueve* explica por qué introducir en el periódico

un folletín en el que por separado se insertará la parte de variedades que hasta ahora habíamos incluido en el cuerpo del periódico. La aceptación que ha gozado universalmente la célebre novela [...] nos ha decidido a insertarla íntegra [...]. Mas no por esto descuidaremos la inserción de diversos artículos pequeños, ya originales o ya traducidos.<sup>57</sup>

A partir de la cita se puede apreciar veladamente que los periódicos introdujeron esta sección para atraer más lectores, aumentando la variedad en el periódico y así tener otro incentivo para la compra o la suscripción.

Una de las características más importantes del folletín es la ubicación dentro de la página: se encontraba en una sección en la parte inferior del diario, que debía tener la facilidad de recortarse, y así recolectar cada entrega, para que al final de la publicación se armara como un “libro”. Otra estrategia de los mismos periódicos era armar el folletín y después obsequiarlo (*EI* los aprovechaba para regalarlos a los subscriptores de *EMI*) o venderlo directamente en sus oficinas.

Este material fue muy bien aceptado por los lectores en México: una prueba es el artículo de Manuel Gutiérrez Nájera donde critica una novela de Ponson du Terrail que se publicó en folletín, cuyo texto se encontraba en la Biblioteca Nacional y supuestamente había sido la obra más solicitada. Cito un fragmento revelador de esta columna, cargado de crítica peyorativa hacia los folletines: “Existía –no sé si existe– una costumbre pésima en la

---

<sup>57</sup> Sin firma, “Variedades”, en *El Siglo Diez y Nueve*, 3° época, año VI, núm. 1388 (16 de septiembre de 1845), p. 4.



Biblioteca: la de encuadernar y empastar los folletines de periódicos.”<sup>58</sup> Éste es un indicio sobre el alcance del folletín en el país.

En México el folletín se utilizó hasta las últimas décadas del siglo XIX. El formato europeo mutó y encontró un lugar de expresión en diarios como *El Imparcial*, *El Universal*, *El Diario* y *La Opinión*, entre muchas otras publicaciones, principalmente políticas y de noticias, que comenzaron a incluir con mayor interés esta nueva sección literaria.

Al tratar de ampliar los horizontes de la tesis, inicié el rastreo a partir de los periódicos que publicaban folletines, no con muchas esperanzas de hallar novelas italianas; sin embargo encontré un nombre: Carolina Invernizio, que, para mi sorpresa, fue publicada en más de una ocasión.

Incluir los folletines en la investigación va más allá de encajonarlos en una clasificación literaria y que por ese simple hecho sean una pieza para el estudio. Son parte del enlace entre cultura y literatura y pueden ampliar el horizonte de percepción de las lecturas de la época. En el caso de las revistas literarias, las colaboraciones vistas en el primer capítulo no estaban ligadas entre ellas, a pesar de que la variedad de autores no es tan amplia, no se nota una preferencia hacia un autor en específico; mientras en el folletín sí hubo una intención de publicar a la autora repetidas veces. Hasta cierto punto hay una comunicación entre lectores y diarios. Fue ésta y el interés de los lectores lo que mantuvo a los folletines en publicación durante tantos años.

Seguí esta línea de investigación que, a pesar de no expandir mucho el panorama cuantitativo respecto a escritores italianos, sí lo hace a nivel de obras publicadas en México; al ser el folletín un material poco estudiado en el campo de obras extranjeras, este capítulo nos brinda cifras, nombres y un marco temporal. Como se hizo antes, se utilizarán tablas para presentar las fechas de las colaboraciones, que en su mayoría son de Invernizio, excepto en el caso de *ED*, que se mencionará en su momento. A partir de ahora, cuando generalice sobre

---

<sup>58</sup> Recamier, “Platos del día. *La juventud de Enrique IV*”, en *El Universal*, tomo X, núm. 131 (11 de octubre de 1893), p. 2.

los folletines, será en referencia a los cuatro periódicos antes mencionados, a menos que señale lo contrario. La elección de los periódicos se basó en los resultados que se obtuvieron del buscador de la HNDM; los cuatro conformarán una visión complementaria de las publicaciones del primer capítulo, y son dos de los periódicos fundados por Rafael Reyes Spíndola, que tomaron caminos diferentes (*EI* y *EU*); un tercer periódico, liberal, que era uno de los principales oponentes al manejo de las publicaciones de Reyes Spíndola (*ED*); y el cuarto diario, oriundo del puerto de Veracruz (*LO*). En cuanto a este último, resulta muy afortunado contar con una publicación que no fue impresa en la capital, además este puerto era la conexión con Europa. Para explicar la importancia de esta región cito a Raquel Velasco:

[...] la región central de Veracruz fue trascendental porque fungió como un puente obligatorio que unía a la ciudad de México con Europa, [...] importaba teatro proveniente, de manera específica, de países como Inglaterra, Francia, Italia y España. Por lo tanto el público de esta época tenía acceso a valores y formas sociales extranjeras que podían contrastar con las estructuras propias del México decimonónico.<sup>59</sup>

A pesar de que la cita se enfoque al arribo de la literatura dramática en México, sabemos que el flujo de literatura fue amplio, y contar con información de un periódico de este puerto es muy valioso, pues finalmente todo el material utilizado en la capital llegó al país por esta zona.

En esta parte de la investigación el principal apoyo fue el buscador de la HNDM, que, ya sea por la calidad de impresión de los ejemplares o la ubicación del texto en las columnas, no localiza el 100% de las entradas. El resto de las publicaciones que se presentan provienen de una búsqueda que hice página por página. Los datos que ofrece dicho buscador son, sin embargo, una muestra suficiente para hacer algunas conjeturas sobre el tema que aquí me ocupa.

Los datos de las tablas referirán, en la primera columna, el título de la novela; en la segunda y tercera columna, fechas de inicio y fin, y en la cuarta, el número de entradas que

---

<sup>59</sup> Raquel Velasco, *Las representaciones del esplendor*, pp. 155-156.

se publicaron bajo un mismo título. Vale la pena mencionar que los folletines en cada periódico variaban en cuanto a la periodicidad de las entregas, que en general no eran constantes: se puede encontrar más de una entrega en un mismo número, así como pasar varios días sin folletines, a pesar de anuncios como “el día de mañana publicaremos...”. Otro fenómeno no tan frecuente es la reimpresión de una entrega, ya sea por “la alta demanda” o por una mala impresión del texto.<sup>60</sup> Estos datos pueden conformar una idea de cómo se publicaba el folletín extranjero en la primera década del siglo XX en México y de las diferencias con el francés.

En la última columna de la tabla se hará un cálculo de los días que abarcó cada novela, que será útil para saber con qué frecuencia se hacían las entregas; habrá casos en los que el número de días sea menor respecto a las entregas, lo que significaría que en algún número se introdujo más de un folletín o el caso contrario en el que el número de días incluso supere por el doble a las entregas. Estos datos dan una seña sobre el compromiso que el periódico tenía hacia el público o qué tanta relevancia tenía el folletín para cada uno. Cabe resaltar que ninguno de los folletines tiene la firma de traductor; este tema se trata después del listado de folletines.

Ya que la mayor parte de este subcapítulo se basa en las publicaciones de Carolina Invernizio, es pertinente incluir los datos que reuní de ella, ya que no se encuentra dentro del canon de literatura italiana. Fue una escritora de un número extenso de novelas, vivió gran parte de su vida en Florencia, donde se publicó la mayoría de sus obras, cerca de 60. El tipo de escritura que desarrolló se compara con la del francés Ponson du Terrail,<sup>61</sup> que estaba

---

<sup>60</sup> Por ejemplo, la primera entrega de *El beso de la muerta* en *El Universal*, se repite los días 16 y 17 de mayo de 1901. O en el caso de *El hijo del ahorcado*, en *El Imparcial* se reprodujeron 28 entregas, la novela se interrumpió y cerca de un mes después se volvió a publicar desde un inicio. Ambas obras de Carolina Invernizio.

<sup>61</sup> Ponson du Terrail (1829-1871) fue un novelista francés. El éxito en su carrera comenzó en 1853 con su obra *Coulisses du monde*, continuó en esta línea de escritura, de carácter popular y aventurero. Una de sus series más largas (30 volúmenes aproximadamente) y conocidas fue la protagonizada por el personaje Rocambole. El novelista fue de los autores más leídos en la época, sobresalió por crear dentro de las obras tramas complicadas, sin embargo dejó de lado el análisis de la sociedad. (cf. Treccani, *Enciclopedia Treccani Online*). Una parte de la serie Rocambole se publicó en formato de folletín en *El Imparcial*.

dirigida a los grupos de clase media-baja que se inclinaban por lecturas no muy complejas e historias fantásticas que se presentaban principalmente en los periódicos. Algunas de las obras de Invernizio se publicaron en periódicos italianos en el espacio de folletín, como en la *Gazzetta di Torino* y la *Gazzetta del Popolo* (Turín).<sup>62</sup>

*El Universal, Diario de la Mañana (EU)* fue un diario político capitalino que se publicaba por las mañanas, y el primero en introducir noticias en primera plana. La primera impresión está fechada el 1 de julio de 1888 y su última publicación fue en diciembre de 1901.<sup>63</sup>

En la revisión de *EU* localicé tres folletines, cuya publicación fue continua y abarcó poco más de cuatro meses. Como dato adicional, antes de las obras de la escritora italiana fue publicada la novela *Quo Vadis?* del escritor polaco Henryk Sienkiewicz<sup>64</sup> y después de los tres folletines de la autora italiana se encuentra la novela *Ladrón de alto copete* de M. P. Hartmann, que apareció hasta el cierre del periódico.

En el *EU*, el formato que se utilizaba para el folletín ocupaba la tercera parte inferior de la página dividido en cuatro columnas, impresa por ambos lados, con la finalidad de recortarla; la paginación no era continua ya que la idea era doblar el recorte rectangular y empastarlo posteriormente como un libro; de esta forma incluso podía coserse. Este tipo de formato no era común en los diarios.<sup>65</sup> El folletín se publicó mayormente en las páginas 3 y 4, o sea en la última hoja. A continuación las tres entradas de Invernizio en *EU*:

---

<sup>62</sup> Cf. *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*. Vol. XIX; cf. *Grande dizionario enciclopedico*, UTET. T. X.

<sup>63</sup> Cf. *Diccionario Porrúa*. T. IV; *El Universal*, tomo I, núm. 1 (1 de julio de 1888), pp. 1-6. // *EU* tenía un costo de dos centavos en suscripción, en sus seis páginas se publicaba contenido variado, noticias nacionales e internacionales, poesía y anuncios. Para el año de cierre el costo era de un centavo; el final del periódico se debió al encarcelamiento de su director en esas fechas. Como fundadores/propietarios en los primeros años se presentó O. R. Spíndola y Comp. Editores. Para mayo de 1894, Ramón Prida era propietario/director y condicionó a Reyes Spíndola a no publicar otro periódico en la capital, lo cual pudo cumplir sólo por un tiempo. En octubre de 1900 comenzó la dirección de Luis del Toro hasta las últimas publicaciones del diario y Enrique Carrillo fue el administrador. En sus últimas etapas la publicación tomó una postura anticlerical y antigubernista (cf. *idem*).

<sup>64</sup> Al mismo tiempo que se vende el libro completo, *Quo vadis?*, en \$2.00, el folletín abarcó alrededor de 78 entregas de las cuales cada número tenía un valor de 3 centavos, lo cual quiere decir que la novela hecha de folletines valía \$2.34.

<sup>65</sup> Vid. Anexo 7.

| Título                           | Fecha de inicio    | Fecha de término   | Folletines | Días |
|----------------------------------|--------------------|--------------------|------------|------|
| <i>El beso de la muerta</i>      | 17/mayo/1901       | 01/agosto/1901     | 80         | 77   |
| <i>Venganza de una loca</i>      | 03/agosto/1901     | 08/septiembre/1901 | 35         | 37   |
| <i>Historia de una costurera</i> | 08/septiembre/1901 | 29/septiembre/1901 | 20         | 22   |

Tabla 3.2

A pesar de que sólo aparecen 3 obras en esta tabla, aportan datos interesantes; por ejemplo, la periodicidad con la que eran publicados los folletines, tanto por el tiempo como por el espacio que ocupaba en cada periódico y la importancia que le daban al contenido literario en un entorno mayormente político. Probablemente era una estrategia de ventas, ya que un folletín significaba un contenido extra en una publicación política y por lo tanto un incremento de posibles lectores en una casa. Estas tres obras abarcan una periodicidad de 4 meses. Al conocer la fecha de inicio y fin de la novela se puede hacer un cálculo del número de folletines: se publicaron casi a diario, e incluso en algunas ocasiones la entrega fue doble, es decir: en 77 días se hicieron 80 entregas de *El beso de la muerta*, lo que probablemente significa que se publicaron dos números de folletín juntos en 3 ocasiones, mientras que en las otras dos la periodicidad rebasó los folletines por dos días.

Como dato curioso observé que los dos últimos folletines, a pesar de no estar indicado, parecen formar parte de una compilación: la numeración de los folletines fue continua. Además, en el mismo día que termina la segunda novela, inicia la tercera. En cuanto a *El beso de la muerta*, se publicó por primera vez en Italia en 1886: podemos observar que hay 15 años de diferencia respecto a la publicación mexicana.

Un mes antes del primer folletín, en marzo de 1901, en las páginas de *EU* se publicó un anuncio donde se promovían diferentes títulos de Invernizio,<sup>66</sup> entre los cuales se encontraban los dos primeros de la tabla 3.2: el material ya se encontraba a la venta en México, en formato de libro, meses antes de publicarse como folletín. En dicho anuncio el nombre de Invernizio se encuentra entre escritores reconocidos como: Benito Pérez Galdós, Emilio Zola y

---

<sup>66</sup> Entre los que mencionan están *El beso de la muerta*, *La huérfana de la judería*, *El espectro del pasado*, *El crimen de la condesa*, *La venganza de una loca*, *Pasiones y delitos*, *Los amores de Marcelo*, *El resucitado* y *La hija del barbero*. El precio de cada novela era de \$1. El costo del diario era de un centavo, significaba que las tres novelas que se publicaron en el periódico eran más económicas que el libro; incluso la más extensa, ya que costaba 77 centavos.

Armando Palacio Valdés. Este dato es un indicio de que las casas editoriales podían ser una probable fuente de las novelas publicadas en el espacio de folletín.

El siguiente periódico en la lista es *El Diario (ED)*. Éste fue un periódico liberal independiente que circuló en la capital desde el 13 de octubre de 1906 hasta el 20 de abril de 1914.<sup>67</sup> En el artículo de presentación se hizo alusión a los periódicos que recibían subvención del gobierno; éste es un punto de comparación con *EI*, que veremos más adelante, incluso se mencionó al director en dicho artículo –Reyes Spíndola–, porque sus dos periódicos que estaban a la venta en ese momento, y la revista literaria, *EMI*, se sostenían a partir de la subvención del gobierno (aunque contaban también con departamento de publicidad). Sin embargo, *ED*, según el artículo, no percibía del todo mal el apoyo económico de las publicaciones de Reyes Spíndola, ya que fomentaba “el futuro periodismo nacional, porque merced a la difusión de la NECESIDAD del periódico en todas las clases sociales, ha creado la posibilidad de que hoy un periódico viva exclusivamente del público y sea, por ende, un periódico independiente en la única acepción verdadera de la palabra”.<sup>68</sup>

En cuanto a los folletines, se publicaron con cierto orden ya que casi siempre aparecían en la página cinco o en caso de que la paginación del periódico fuera mayor (*ED Ilustrado*, suplemento dominical, 16 páginas, tres centavos), en la número nueve. En *ED* se publicaron dos folletines de Invernizio y dos de Francesco Domenico Guerrazzi, autor italiano que hasta el momento no había aparecido en este estudio.

---

<sup>67</sup> Sin firma, “Con el deseo de una competencia de trabajo viene *El Diario* en pro de la patria y de la sociedad”, en *El Diario*, tomo I, núm. 1 (13 de octubre de 1906), p. 1. // Las personas que comenzaron *El Diario* fueron Ernesto T. Simondetti como presidente y gerente, Juan Sánchez Azcona (hasta 1908) y Luis Frías Fernández se desempeñaron como secretarios de redacción. Para 1908, año de la aparición de los folletines, el director y gerente general era Alfredo Híjar y Haro, y el director artístico, Carlos de Fornaro. Desde su primer número, la publicación se comprometió con el público a entregar secciones variadas: informativas nacionales e internacionales, “secciones especiales para la gente de campo, para las damas, para los obreros, para los niños”. El precio de *ED* era de 3 centavos por ocho páginas; no era el más económico para la época, sin embargo ofreció un papel de buena calidad, así como variedad de contenido, justificando el precio por la falta de apoyo económico, y buscando sostenerse solamente por sus lectores (cf. Sin firma, “Con el deseo de una competencia de trabajo viene *El Diario* en pro de la patria y de la sociedad”, en *El Diario*, tomo I, núm. 1, 13 de octubre de 1906, p. 1).

<sup>68</sup> *Idem*.

Guerrazzi (1804-1873) escribió varios géneros literarios; fue activamente político, lo que lo llevó a estar en prisión en varias ocasiones, y en el exilio, aproximadamente de 1853 a 1857. En esta primera fecha se publicó *Beatrice Cenci, storia del secolo XVI*, a pesar de que la obra se terminó en 1850.<sup>69</sup> En el diario mexicano se publicaron sus novelas en formato de folletín a inicios del siglo XX, pese a que el autor había fallecido cerca de 30 años atrás.

En cuanto al formato, los folletines en *ED* son diferentes respecto a los de *EU*, pues sólo se imprimían de un lado de la hoja, esquema que se acercaba más a la tradición europea: una sección (una cuarta parte aproximadamente de la página) en la parte inferior del diario, organizada en 7 columnas. La división superior (horizontal) se hacía por una cintilla que contenía un anuncio.<sup>70</sup>

En este caso, ya que aparece un autor además de Invernizio, se agregará otra columna en la tabla:

| Autor           | Título   | Fecha de inicio    | Fecha de término  | Folletines | Días |
|-----------------|--|--------------------|-------------------|------------|------|
| C. Invernizio   | <i>El calvario de una madre</i>  | 02/julio/1908      | 06/septiembre1908 | 65         | 67   |
| C. Invernizio   | <i>Arrepentimiento</i> (segunda parte de <i>El calvario de una madre</i> ) | 06/septiembre1908  | 30/octubre/1908   | 32         | 55   |
| F. D. Guerrazzi | <i>Beatriz Cenci</i> . Tomo I  | 19/septiembre/1908 | 20/diciembre/1908 | 66         | 93   |
| F. D. Guerrazzi | <i>Beatriz Cenci</i> . Tomo II   | 20/diciembre/1908  | 07/mayo/1909      | 81         | 139  |

Tabla 3.3

El primer folletín de la tabla llama la atención porque desde su primera aparición en el diario se lee el siguiente anuncio: “De venta en la librería de Andrés Botas”; y el día siguiente: “De venta en la librería de Vergara, 10”<sup>71</sup>. Este dato hace tangible la posibilidad de que las casas editoriales podían ser una buena fuente de arribo de obras.

<sup>69</sup> Francesco Domenico Guerrazzi (1804-1873) publicó obras dramáticas, poesía y novelas; por ejemplo *La duchessa de S. Giuliano* en 1839; escribió en su momento textos que ayudaron a la ideología de la Unificación, como *Assedio di Firenze*. Fue diputado hasta 1870, aunque hacia el final de su vida se retiró cada vez más de la política. Antes de la Unificación italiana estaba en contra de la unión de la Toscana con Roma (cf. *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*. Tomo XVIII).

<sup>70</sup> Vid. Anexo 8.

<sup>71</sup> Anuncio, en *El Diario*, tomo VI, núm. 627 (2 de julio de 1908), p. 5; Anuncio, en *El Diario*, tomo VI, núm. 629 (4 de julio de 1908), p. 5.

Otro punto a analizar es la periodicidad de las entregas y la alternancia entre éstas: a partir de *Arrepentimiento* se comienza a publicar, incluso en los mismos números, el folletín *Sherlock Holmes* de Arthur Conan Doyle y otro de Invernizio, o Guerrazzi, lo que implica que en un momento dado se publicaban en *ED* 3 folletines al mismo tiempo. Esta variedad en la publicación es parte del alma del periódico, ya que buscaba satisfacer a todo tipo de lectores, y sin duda es también una estrategia para atraer y mantener diversos tipos de intereses. Por esta razón todos, excepto el primer ejemplo, tienen una periodicidad más extensa, y la parte más valiosa para este estudio es que fueron dos autores italianos los que dieron variedad a los folletines del diario. Cabe resaltar que las dos novelas de Invernizio no se repiten en otros elementos del estudio.

Dada la organización alternada de los folletines, no logré encontrar el final del segundo tomo de Guerrazzi; la fecha de término es la última que logré rastrear. Normalmente al final de cada folletín aparece la palabra FIN, sin embargo el del 7 de mayo no contiene esta indicación; se publicaba el capítulo XV. La novela *Beatrice Cenci* vio la luz por primera vez, en su idioma original, en 1853, hay más de 50 años de diferencia entre la primera publicación y la traducción en el folletín mexicano.

Pasando a otra publicación, se encuentran dos folletines de Invernizio en *La Opinión (LO)*, publicada en Veracruz con dos ediciones: mañana y tarde. Su primera aparición fue el 8 de junio de 1904; su última publicación fue en diciembre de 1913.<sup>72</sup> *LO* es el único diario que no se publicaba en la capital que aparece en el presente estudio, ya que Veracruz era el punto de llegada de las publicaciones europeas.

En el caso particular de esta publicación, los folletines fueron impresos no sólo para recopilarlos posteriormente por los lectores, también para conformar una colección: en la parte superior de cada folletín aparece la leyenda “Biblioteca de *La Opinión*” y la paginación general dentro de la colección. Por ejemplo, *La maldita* se publicó de la página 739 a la 797,

---

<sup>72</sup> *La Opinión* se vendió a un precio de 3 centavos; el cargo de director fue del ingeniero Francisco S. Arias y su jefe de redacción, José P. Rivera. En 1910 se presenta como editor la Compañía Veracruzana de Publicidad (Vid. *La Opinión*, tomo I, núm. 1, 8 de junio de 1904).



mientras que la segunda parte de la 799 a la 875; la página 798 corresponde a un folletín que se comenzó a publicar por error. A continuación las fechas de las dos novelas de Invernizio:

| Título                      | Fecha de inicio    | Fecha de término  | Folletines | Días |
|-----------------------------|--------------------|-------------------|------------|------|
| <i>La maldita</i>           | 24/septiembre/1910 | 05/diciembre/1910 | 59         | 73   |
| <i>El hijo del ahorcado</i> | 07/diciembre/1910  | 09/marzo/1911     | 78         | 93   |

Tabla 3.4

En *LO* el folletín se publicaba en la página 3 o 5 dependiendo de la extensión de cada número; en la última publicación de *La maldita*, a pesar de mantenerse en la página 5, el contenido de la obra no fue suficiente para llenar el espacio de folletín, por lo que se imprimieron sólo tres columnas, más una cuarta donde se anunció la siguiente novela: *La necesidad del crimen*, de Julio Perrin, para el día siguiente, y en las tres columnas restantes se ocupó el espacio con un par de anuncios. El día 6 de diciembre se publicó el primer folletín de la novela francesa, y el día 7 de diciembre apareció la fe de erratas en primera plana donde se especifica que la siguiente novela sería *El hijo del ahorcado*, como continuación del folletín apenas terminado, y no la anunciada anteriormente, al término de ésta se iniciaría la novela de Perrin. Se incluyó una segunda fe de erratas en el espacio del folletín, que abarcó dos columnas. Estas dos obras de Invernizio aparecieron en el *El* 6 años antes, como se verá más adelante.

El último diario que se cita es *El Imparcial (EI)* —dada su periodicidad más extensa, lo presento al final—. <sup>73</sup> El 11 de septiembre de 1896 se publicó el primer número y el último apareció el 17 de agosto de 1914. Dufoo continuó hasta 1912 como director, y en los mismos años también dirigió *El Mundo*. <sup>74</sup> Fue un órgano oficial del gobierno porfirista; su bajo costo

<sup>73</sup> Carlos Díaz Dufoo fundó junto a Reyes Spíndola este diario matutino, primero en la ciudad de Puebla, gracias al acuerdo antes mencionado con Ramón Prida al vender *EU* en 1894; después se mudaron a la capital. No obstante la ubicación de la imprenta, el diario siempre se pudo comprar en la Ciudad de México (cf. Clara Guadalupe García, *El Imparcial. Primer periódico moderno de México*, p. 19).

<sup>74</sup> *El Mundo. Edición diaria*, apareció su primer número el lunes 24 de septiembre de 1894, con Rafael Reyes Spíndola como director, Díaz Dufoo y Constancio Peña Idiáquez como jefes de redacción y Fausto Moguel como gerente; el costo del ejemplar de cuatro páginas era de tres centavos, y la suscripción, de un peso al mes en la capital y la República. Se imprimió en los talleres de *El Imparcial*, y gozaba de la misma subvención (cf. *El Mundo*, tomo I, número 1, 24 de septiembre de 1896, pp. 1-4; cf. Ruiz Castañeda, coord., *op. cit.*, p. 163).

se debía a la nueva tecnología de las máquinas de impresión. Tanto la subvención como la imposibilidad técnica para competir fueron causantes del cierre de varios periódicos de la época,<sup>75</sup> de los más importantes y de mayor tiraje fueron *El Siglo Diez y Nueve* (1841-1896), *El Monitor Republicano* (1844-1896) y *El Partido Liberal* (1885-1896); este último tenía como publicación dominical la RA.<sup>76</sup>

En el caso de *EI* la cantidad de folletines es mucho mayor; los datos que recopilé, se presentan en dos tablas: 40 novelas que aparecieron a lo largo de 7 años aproximadamente. Tanto por la cantidad de folletines como por cuestiones prácticas para el análisis, la división de la información se debe también a que en 1905 hay un espacio de más de un año donde las colaboraciones de la autora italiana tuvieron una pausa; después de esa fecha, las publicaciones de Invernizio se intercalaron con las de otros autores de diversas nacionalidades.

La primera tabla muestra 20 folletines de Invernizio que van del 22 de noviembre de 1901 al 12 de enero de 1905, es decir tres años y tres meses de publicaciones continuas de la misma autora. Antes del primer folletín de Invernizio se presenta *La dama vestida de gris* de Georges Ohnet con traducción firmada: “versión castellana por Domingo Figarola y Cadena”,<sup>77</sup> detalle inusual y muy útil para el estudio; por desgracia es la única coincidencia para este tipo de datos. A continuación las obras de Carolina Invernizio en *EI*:

|    | Título   | Fecha de inicio   | Fecha de término | Folletines | Días |
|----|--|-------------------|------------------|------------|------|
| 1  | <i>El beso de la muerta.</i> (Primera parte, <i>La muerta viva</i> ) | 22/noviembre/1901 | 11/febrero/1902  | 52         | 82   |
| 2  | <i>Venganza de una loca</i>  | 12/febrero/1902   | 22/marzo/1902    | 22         | 38   |
| 3  | <i>La huérfana de la judería</i>                                     | 23/marzo/1902     | 28/abril/1902    | 29         | 37   |
| 4  | <i>Pasiones y delitos</i>  | 02/mayo/1902      | 12/junio/1902    | 35         | 42   |
| 5  | <i>El espectro del pasado</i>  | 13/junio/1902     | 07/agosto/1902   | 44         | 56   |
| 6  | <i>Los amores de Marcelo</i>   | 12/agosto/1902    | 01/octubre/1902  | 46         | 51   |
| 7  | <i>El crimen de la condesa</i>                                       | 02/octubre/1902   | 12/enero/1903    | 70         | 103  |
| 8  | <i>El resucitado</i>   | 19/enero/1903     | 03/marzo/1903    | 31         | 44   |
| 9  | <i>La hija del barbero</i>   | 04/marzo/1903     | 24/marzo/1903    | 10         | 21   |
| 10 | <i>Paraíso e infierno</i>  | 25/marzo/1903     | 16/mayo/1903     | 47         | 53   |
| 11 | <i>El último beso</i>  | 18/mayo/1903      | 03/junio/1903    | 19         | 17   |

<sup>75</sup> Cf. *Ibidem*, p. 162.

<sup>76</sup> Cf. Clara Guadalupe García, *op. cit.*, p. 19.

<sup>77</sup> Folletín en *El Imparcial*, tomo XI, núm. 1888 (20 de noviembre de 1901), p. 3.

|    |   |                    |                    |     |     |
|----|---|--------------------|--------------------|-----|-----|
| 12 | <i>El genio del mal</i>   | 05/junio/1903      | 20/julio/1903      | 29  | 46  |
| 13 | <i>Secreto de un bandido</i>  | 25/julio/1903      | 23/septiembre/1903 | 62  | 61  |
| 14 | <i>Las hijas de la duquesa</i>  | 27/septiembre/1903 | 20/noviembre/1903  | 51  | 55  |
| 15 | <i>El ermitaño.</i> (Segunda parte de <i>Las hijas de la duquesa</i> ). | 21/noviembre/1903  | 22/enero/1904      | 62  | 63  |
| 16 | <i>Las víctimas del amor</i>  | 23/enero/1904      | 23/marzo/1904      | 45  | 60  |
| 17 | <i>Rina</i>   | 24/marzo/1904      | 20/julio/1904      | 101 | 119 |
| 18 | <i>El hijo del ahorcado</i>   | 21/julio/1904      | 26/agosto/1904     | 28  | 37  |
| 19 | <i>La maldita</i>   | 27/agosto/1904     | 31/octubre/1904    | 52  | 66  |
| 20 | <i>El hijo del ahorcado</i>   | 01/noviembre/1904  | 12/enero/1905      | 61  | 73  |

Tabla 3.5

La extensión de las publicaciones es variable, a pesar de tener un promedio de 44 entregas por novela, la diferencia entre la menos y la más extensa es enorme: 10 y 101 folletines, respectivamente. *Rina* es la novela con el mayor número de entregas de la autora, entre las 41 del presente estudio; esta entrega fue extensa, incluso comparada con publicaciones de otros autores en mismo formato, pues por sí sola ocupó en *EI* un tiempo de casi 4 meses. Hay casos en los que se publican más de una entrega al día como *El último beso*, del que se imprimieron 19 folletines en 17 días.

*EI* es un periódico caótico, hasta cierto punto, en la cuestión del folletín, con respecto a las páginas en la que decidía colocarlo. Como se explicó, *ED* publicó sus folletines siempre en las mismas páginas, excepto en casos en que el número tuviera una extensión mayor. *EI* no tenía un orden para esta sección, el folletín podía verse en primera plana en la parte inferior (donde inicialmente tenía su lugar el folletín) o en cualquier otra; además se podía localizar en la parte superior del papel sin importar si era el inicio, el fin o cualquier número del folletín. Este cambio en la localización no afectaba la formación del libro, siempre y cuando se ocupara todo el ancho de la página. Observé, sobre todo al final de las novelas, que la sección restante del folletín no abarca las 7 columnas habituales, entonces la ubicaban en un pequeño espacio entre los anuncios de la última página. En los casos donde las últimas entregas no lograban cubrir en su totalidad el “espacio de folletín”, se introducían pequeños cuentos o fragmentos de diversos autores. Por ejemplo, en *La clave de los misterios* (se verá en la siguiente tabla) el final abarca tres columnas y media y en el resto colocaron dos textos: *El latín de una limeña*, cuento pequeño del peruano Ricardo Palma, y *¿Por qué?*, texto de

Miguel Sánchez de Tagle. Esta decisión de colocar las entregas en diferentes lugares y, sin un tamaño establecido, habla de la mutación de las características del folletín que llegó de Europa décadas atrás, sin embargo se debe tener presente en qué publicación periódica sucedía esto y sobre todo la planeación de cada folletín.

En cuanto a la segunda parte de los folletines de *EI* hay un cambio tanto en la constancia de las publicaciones como en la continuidad entre cada novela. Como se dijo, existe un espacio de más de un año, donde quien tuvo más presencia en el espacio de folletín fue Ponson du Terrail, escritor del que se habían publicado varias obras antes de los 4 años consecutivos de Invernizio. Se presentaron las novelas *Desafío de amor* y *Amor fatal*. Otra obra publicada en ese lapso fue *Mundo, demonio y carne* de Mary Elizabeth Braddon.

La siguiente tabla contiene 21 publicaciones que se dividirán a su vez en 6 bloques; entre cada uno se presenta una doble línea que refiere la suspensión de las novelas de Invernizio. El primer bloque va del 24 de septiembre de 1906 al 5 de julio de 1907 y comprende cinco novelas; al finalizar se publicó *El Zarco* de Ignacio Manuel Altamirano (texto que se editó en 1901), seguido de la obra *Corazón destrozado* de Charlotte Mary Brame. Se debe subrayar el dato anterior, ya que la publicación del escritor mexicano llegó como algo extraordinario, presentándose desde el día anterior al estreno envuelto en misterio y al siguiente día en primera plana como una gran sorpresa, sin revelar el título de la novela hasta la cuarta página, donde se encontraba el folletín número 1. Este caso permite observar un fenómeno extraño, ya que para este momento el espacio de folletín, por lo menos en *EI*, se había dedicado por completo a autores extranjeros, por lo que resulta novedoso que esta vez aparezca una novela nacional.

El segundo bloque de folletines en *EI* va del 2 de septiembre de 1907 al 20 de marzo de 1908. Este bloque comprende 4 folletines publicados en 6 meses; al finalizar se publicó la novela *El capitán Pablo* de Alexandre Dumas padre, la cual tuvo una duración de casi tres meses (23/03/1908-12/05/1908); además se publicaron otros pequeños folletines de textos

breves que comprendían sólo una entrega; por ejemplo: *Casa del silencio* de Santiago Rusiñol, *El cómplice* de Alberto Insúa y *El rasgo de un inglés* de Emilio Gebhart, entre otros.

La tercera división comienza el 15 de mayo de 1908 y termina el 13 de noviembre de 1908; en 6 meses se publicaron 4 novelas y al finalizar el bloque se publicó *El legajo* de Émile Gaboriau y *Negro y rosa* de Jorge Ohnet. El cuarto bloque comienza el 6 de diciembre de 1908 y termina el 26 de septiembre de 1909 (9 meses y medio). El número de novelas de Invernizio publicadas vuelve a ser 4, y al final se publicó *Los ingleses en el Polo Norte*, primera parte de *Las aventuras del capitán Hatteras* de Julio Verne. En este caso sucedió un acontecimiento extraordinario, pues la presentación de la obra del autor francés era una novedad, y, a pesar de faltar seis entregas de *Los desesperados* de Invernizio, se hacía inminente la publicación de la siguiente novela, lo que generó que se publicaran seis folletines en 2 páginas de un mismo número. Esto, además, sin una organización correcta, ya que al momento de recortar los folletines la paginación no era continua; es decir, el folletín número 63 tenía en la parte trasera el 66 y así los dos restantes. Al finalizar la novela se introdujo una explicación sobre la extraña impresión.<sup>78</sup>

El penúltimo bloque, con duración de 3 meses, incluye sólo la novela *Sirena*. Al finalizar se publicó la obra francesa *Los Noellet* de René Bazin. Se dio inicio al último bloque de tres novelas el 7 de julio de 1910, finalizó el 21 de diciembre del mismo año (5 meses).

|    | Título  | Fecha de inicio    | Fecha de término  | Folletines | Días |
|----|---|--------------------|-------------------|------------|------|
| 21 | <i>La lucha por el amor</i>                           | 24/septiembre/1906 | 12/octubre/1906   | 36         | 50   |
| 22 | <i>Dora o la hija del asesino</i>                     | 15/octubre/1906    | 28/noviembre/1906 | 41         | 45   |
| 23 | <i>Los misterios del amor (Dora II)</i>               | 01/diciembre/1906  | 14/febrero/1907   | 51         | 75   |
| 24 | <i>El cofre misterioso (Dora III)</i>                 | 16/febrero/1907    | 13/mayo/1907      | 45         | 87   |
| 25 | <i>El castigo de un malvado (Dora IV)</i>             | 17/mayo/1907       | 05/julio/1907     | 40         | 50   |
| 26 | <i>Satanela (Misterios del crimen I)</i>              | 02/septiembre/1907 | 27/octubre/1907   | 37         | 56   |
| 27 | <i>La mano de la muerta (Misterios del crimen II)</i> | 28/octubre/1907    | 07/diciembre/1907 | 44         | 41   |

<sup>78</sup> “Con el objeto de terminar en el presente número la publicación de nuestra novela de folletín *Los desesperados* de Carolina Invernizio hemos aumentado en catorce las páginas del periódico. Este esfuerzo lo hemos hecho porque deseamos principiar desde mañana la publicación de la novela *Los ingleses en el Polo Norte* original del célebre novelista Julio Verne” (Nota del editor al folletín, en *El Imparcial*, tomo XXVII, núm. 4756, 26 de septiembre de 1909, p. 6). Vid. Anexo 9.

|    |   |                    |                    |    |     |
|----|---|--------------------|--------------------|----|-----|
| 28 | <i>El suplicio de la inocencia (Misterios del crimen III)</i> | 08/diciembre/1907  | 26/enero/1908      | 45 | 50  |
| 29 | <i>Justicia divina (Misterios del crimen IV)</i>              | 26/enero/1908      | 20/marzo/1908      | 50 | 55  |
| 30 | <i>La boda trágica</i>  | 15/mayo/1908       | 16/junio/1908      | 39 | 33  |
| 31 | <i>La hija del cementerio</i>                                 | 17/junio/1908      | 18/julio/1908      | 37 | 32  |
| 32 | <i>Hija sin padres</i>  | 20/julio/1908      | 03/septiembre/1908 | 38 | 45  |
| 33 | <i>El triunfo de la inocencia</i>                             | 04/septiembre/1908 | 13/noviembre/1908  | 37 | 71  |
| 34 | <i>Las deshonradas. Tomo I</i>                                | 06/diciembre/1908  | 08/febrero/1909    | 45 | 65  |
| 35 | <i>Las deshonradas. Tomo II</i>                               | 09/febrero/1909    | 29/marzo/1909      | 39 | 49  |
| 36 | <i>La ciudad misteriosa</i>                                   | 02/abril/1909      | 03/julio/1909      | 73 | 93  |
| 37 | <i>Los desesperados</i>                                       | 08/julio/1909      | 26/septiembre/1909 | 68 | 81  |
| 38 | <i>Sirena</i>   | 19/enero/1910      | 06/mayo/1910       | 94 | 108 |
| 39 | <i>Misterios de las buhardillas. Tomo I</i>                   | 07/julio/1910      | 30/agosto/1910     | 42 | 55  |
| 40 | <i>Misterios de las buhardillas. Tomo II</i>                  | 31/agosto/1910     | 30/octubre/1910    | 38 | 61  |
| 41 | <i>La clave de los misterios</i>                              | 30/octubre/1910    | 21/diciembre/1910  | 40 | 53  |

Tabla 3.6

En cuanto a la periodicidad de las entregas tenemos en esta tabla algunas cosas que comentar, sobre todo las publicaciones entre 1907 y 1908. Por ejemplo en *El cofre misterioso* los números en que se publicó (87) casi llegan al doble de los folletines (45), mientras que en la siguiente publicación ambos números son similares. Las primeras dos publicaciones del tercer grupo tienen una periodicidad menor que las entregas: 6 y 5 días respectivamente; en el mismo grupo la última novela casi dobla el número de días de los del folletín. Esta tabla nos deja apreciar que no existía un patrón para la publicación del folletín: quizás era el espacio en *EI* un medio de publicidad para atraer mayor número de lectores o un elemento para rellenar espacios y así darle variedad al periódico.

La organización del folletín en *EI* no tiene que ver con el contenido de la novela: no existe un corte en el texto que respete el suspenso o los capítulos, sino que se restringe meramente al espacio disponible. La última palabra que aparece en cada folletín no siempre transmite suspenso para la próxima entrega: en ocasiones concuerda con algún signo de puntuación pero en otras la oración incluso se queda a la mitad. Esto refleja la poca atención que se daba a este detalle, y un cambio en la esencia del folletín francés, ya que la traducción no fue creada exprofeso para el diario. Otro ejemplo que se hizo notar es el número final de las entregas, en las que pueden encontrarse diferentes presentaciones: la extensión del texto

influye en la localización dentro del diario, y recordemos que se rellenaban las columnas restantes con otros textos o las pocas columnas faltantes de la novela se colocaban en una sección junto a los anuncios.

Algunas novelas de Carolina Invernizio aparecieron en más de un diario: en el caso de los folletines de *EU*, primero se imprimieron en éste y después en *EI*, y aquéllos de *LO*, primero aparecieron en la publicación de Reyes Spíndola y después en la veracruzana.<sup>79</sup>

Terminados ya los análisis de periodicidad de cada publicación es coherente dirigir la investigación hacia el arribo de los folletines a México. La primera impresión de las novelas fue en Italia, sin embargo cómo llegaron y quiénes eran los traductores son dos interrogantes que aun después de recopilar la información seguían presentes. Localicé un anuncio de julio de 1901 en el diario vespertino *El Mundo*, que, como se mencionó, era de la misma casa que editaba *EI*, y a pesar de que también publicó folletines, nunca apareció una novela de Invernizio en sus páginas.<sup>80</sup> En dicho anuncio se promovían novelas (entre otros autores) de Carolina Invernizio editadas por la Casa Editorial Maucci Hermanos.<sup>81</sup> Ésta fue la clave en la búsqueda de un posible origen de los folletines; basándome en esta información, a través

---

<sup>79</sup> *El beso de la muerta* (mayo/1901-agosto/1901) en *El Universal* y (noviembre/1901-febrero/1902) en *El Imparcial*. *Venganza de una loca* (agosto/1901-septiembre/1901) en *El Universal* y (febrero/1902-marzo/1902) en *El Imparcial*. *La Maldita* (agosto/1904-octubre/1904) en *El Imparcial* y (septiembre/1910-diciembre/1910) en *La Opinión*. *El hijo del ahorcado* (noviembre/1904-enero/1905) en *El Imparcial* y (diciembre/1910-marzo/1911) en *La Opinión*.

<sup>80</sup> En este punto me gustaría incluir dos datos sobre Matilde Serao, sobre los cuales no abundaré más porque su análisis amerita un estudio aparte: en dos diarios mexicanos se publicaron novelas de Serao en formato de folletín. La primera, *La bailarina*, se encuentra en *El Universal*: se publicaron 18 folletines entre el 12 de junio de 1900 y el 7 de julio del mismo año. La segunda la novela, *Historia de dos almas*, apareció en *El Mundo* con 26 folletines entre el 24 de marzo de 1906 y el 27 de abril. A lo largo del estudio se aprecia que la figura de Matilde Serao tuvo trascendencia en México, tal vez no con la misma dirección que D'Annunzio o Carducci, ya que los textos publicados de la autora tienden a ser cuentos y novelas, sin embargo creo que sus obras estaban dirigidas a un público general; este dato lo fundamento a partir de sus colaboraciones en revistas literarias y en folletines (lo que significa que en el primer caso la publicación se dirigía a los lectores *especializados* y los segundos a lectores *generales*), con esta distinción puede ser más sencillo llevar a cabo un estudio completo de recepción de un autor en la época.

<sup>81</sup> En la misma editorial se encuentra *Negro y rosa* de Ohnet que también se publicó en el espacio del folletín del *El Imparcial* en noviembre de 1908. Las obras de Invernizio que aparecen en el anuncio son: *El secreto de un bandido*, *Paraíso e infierno*, *Drama final*, *El último beso*, *Enterrada viva*, *El beso de la muerta*, *Lucha por el amor* y *La venganza de una loca*; cada una se vendía a 75 centavos (cf. Anuncio, en *El Mundo*, tomo XI, núm. 1 587, 4 de julio de 1901, p. 4).

del catálogo de la Biblioteca Nacional de España,<sup>82</sup> logré visualizar en formato digital tres novelas publicadas por dicha editorial,<sup>83</sup> las cuales contienen un índice de otras obras, y así confirmé que casi todas las novelas que se mostraron en las tablas 3.5 y 3.6 fueron publicadas por Maucci. Al comparar las 3 novelas en formato digital con los folletines, observé que los textos son casi idénticos; existen cambios que parecen ser errores de cajista, y no una diferencia en la traducción.

Una ruta de llegada de las obras extranjeras al país son las casas editoriales, sobre todo españolas. Hay más de una prueba para pensar lo anterior, pues se citaron antes dos librerías que tenían a la venta la obra completa desde la primera publicación en folletín; estos datos generan preguntas sobre la exclusividad y la fácil adquisición de novelas traducidas para los folletines.<sup>84</sup>

A continuación se presentará una tabla con las publicaciones de la Casa Editorial Maucci. Todas aparecen fichadas en Barcelona, sin embargo esta editorial trabajaba también en Buenos Aires y México. Las cuatro columnas comprenderán el año de publicación, el o los títulos de las obras, el nombre del traductor y datos sobre páginas y volúmenes. Todas las obras son traducciones de Invernizio, menos la última (sombreada en gris) que se trata de la obra de Francesco Guerrazzi, que también fue publicada por la editorial Maucci:

| Año  | Obra   | Traductor              | Datos   |
|------|--|------------------------|---------|
| 1900 | <i>Los misterios de Florencia: La huérfana de la judería; Pasiones y delitos; El espectro del pasado y Los amores de Marcelo</i> | Emilio Reverter Delmas | 4 vols. |
| 1900 | <i>El crimen de la condesa</i>   | Carlos Ria-Baja        | 344 pp. |
| 1900 | <i>El resucitado; La hija del barbero</i>  | Carlos Ria-Baja        | 272 pp. |
| 1902 | <i>Paraíso e infierno</i>  | Teodomiro Moreno Durán | 302 pp. |
| 1902 | <i>El genio del mal</i>  | Ramón Orts-Ramos       | 26 pp.  |

<sup>82</sup> Vid. Biblioteca Nacional de España, *Portal de datos bibliográficos de la Biblioteca Nacional de España*.

<sup>83</sup> Los títulos son *El resucitado*, *La maldita*, *El crimen de la condesa*. Al final de éstos se encuentra una lista de la Colección de Hombres Ilustres de la misma editorial, en la cual se incluye *España* de Edmondo De Amicis. Si regresamos a la tabla 1.7, veremos dos entradas llamadas “Una corrida de toros en España” y “Lides de gallos”: ambas son fragmentos de dicha novela. Además se encuentran *La carroza* [sic] *di tutti* (*Una novela en tranvía*) del mismo autor y *El triunfo de la muerte* de Gabriele D’Annunzio; existe la posibilidad de que hayan estado en circulación en México.

<sup>84</sup> José T. de Cuéllar habla en su columna “Artículos Ligeros sobre Asuntos Trascendentales” sobre la diferencia entre México y España respecto a los derechos de autor: en la península la reproducción de obras sin retribuir al autor estaba penalizada, en México, no. (vid. Facundo, “Artículos Ligeros sobre Asuntos Trascendentales. Literatura dramática. I”, en *La Libertad*, año VI, núm. 233, 13 de octubre de 1883, pp. 1-2).



|           |  |                          |         |
|-----------|--|--------------------------|---------|
| 1902      | <i>Secreto de un bandido</i>   | Teodomiro Moreno Durán   | 350 pp. |
| 1902      | <i>Hijas de la duquesa y Ermitaño</i>  | Carlos Ria-Baja          | 2 vols. |
| 1902      | <i>Víctimas del amor</i>   | Teodomiro Moreno Durán   | 287 pp. |
| 1902      | <i>Rina o el ángel de los Alpes</i>  | Álvaro Carrillo          | 2 vols. |
| 1902      | <i>La maldita y El hijo del ahorcado</i>   | Tomás de M. Graells      | 288 pp. |
| 1902      | <i>La lucha por el amor</i>  | Ramón Orts-Ramos         | 286 pp. |
| 1904      | <i>Las tragedias de los celos: Dora o la hija del asesino; Los martirios del amor; El cofre misterioso y Castigo de un malvado</i> | ¿?                       | 4 vols. |
| 1905      | <i>Cadena eterna: La boda trágica; La hija del cementerio; Hija sin padres y El triunfo de la muerte</i>                           | ¿?                       | 4 vols. |
| 1906      | <i>Misterios del crimen: Satanela; La mano de la muerta; El suplicio de la inocencia y Justicia divina</i>                         | Gonzalo Guasp y González | 4 vols. |
| 1908      | <i>El Calvario de una madre y Arrepentimiento</i>  | Francisco Javier Godó    | 3 vols. |
| 1908      | <i>La ciudad misteriosa; Los desesperados y Las deshonradas</i>  | J. G. C.                 | 6 vols. |
| 1908      | <i>Sirena</i>  | C. G. M.                 | 2 vols. |
| 1909      | <i>Misterios de las Buhardillas y Clave de los misterios</i>   | ¿?                       | 3 vols. |
| [s.a]     | <i>La venganza de una loca</i> , 8 <sup>o</sup> edición.   | F. Luis Obiols           | 255 pp. |
| 1940-1960 | <i>El beso de la muerta</i>  | Martínez Sagrera         | 157 pp. |
| 1903      | <i>Beatrice Cenci. (Historia del siglo XVI)</i>  | Ramón Orts-Ramos         | 2 vols. |

Tabla 3.7

Hay algunas novelas de las anunciadas en el fragmento del catálogo, que no fue posible localizar.<sup>85</sup> *Historia de una costurera*, publicada en *EU*, no se encuentra en ninguna lista o fragmento del catálogo de la editorial, lo cual abre las posibilidades de la existencia otra ruta de llegada de los folletines. Hay que tener en cuenta que probablemente existía alguna conexión comercial entre el propietario de *EI* y la casa editorial, ya que los anuncios de ésta se publicaban en otro periódico de su propiedad. Otro indicio que podría sostener esta conjetura es que ocurre el mismo fenómeno con las publicaciones de Ponson du Terrail, publicado tanto en *EI* como en la casa editorial.<sup>86</sup> Es curioso que *El Mundo* haya publicado el anuncio de la editorial Maucci desde 1901, y dichas novelas llenaron el folletín de *EI* desde marzo de 1902 hasta octubre de 1906.

En cuanto al Catálogo Maucci, pude consultar un ejemplar en la Biblioteca Nacional de México, que desafortunadamente no es tan detallado como el catálogo digital: los nombres

<sup>85</sup> Tres son las obras que no fue posible localizar en los primeros años del siglo: *El último beso*, que es muy probable que haya sido publicada por la Casa Editorial Maucci, ya que aparece en el anuncio de la editorial; *La venganza de la loca*, de la que no fue posible hallar la fecha cercana al inicio de siglo, sin embargo se tiene la referencia de una 8<sup>o</sup> edición; por último, la versión más antigua de *El beso de la muerta* está fechada a la mitad del siglo XX, lo cual se aleja demasiado del estudio. Vale la pena resaltar que estas últimas dos novelas son publicadas por *El Imparcial* y *El Universal*.

<sup>86</sup> En el caso de Ponson du Terrail, por ejemplo, según un fragmento del catálogo de la Casa Editorial Maucci, éste publicó la novela *Las tragedias del matrimonio*, la cual se comenzó a publicar en *El Imparcial* en los primeros meses de 1901.

de los traductores y años de publicación no se mencionan. Sin embargo, localicé más obras de autores italianos, por ejemplo, la novela de Guerrazzi, *Beatrice Cenci*, de las que incluso se incluyeron imágenes de las portadas de ambos tomos.<sup>87</sup> Agregó en el Anexo 3 otras obras de los autores italianos que se publicaron por parte de la casa editorial; las incluyo ya que es muy probable que se encontraran a la venta en México a inicios del siglo XX. Con los datos del catálogo (costo por ejemplar) se puede hacer un cálculo de qué material era más barato (folletín o libro); por ejemplo, en el tiempo de publicación de *Las deshonradas* el costo de *El* fue de 2 centavos, por lo que los 84 números de folletín (equivalente a 2 tomos en libro) tenían un costo total de \$1.68, mientras que la novela publicada por la editorial Maucci valía \$2.00. El costo del folletín completo está por debajo del libro, sin contar, claro, el costo del empastado. Otra ventaja de los folletines es que el pago estaba seccionado a lo largo de las semanas y además incluía toda la información del diario, con lo cual el lector cubría su necesidad de información variada.

Para concluir el subcapítulo trataré de responder algunas dudas que surgieron a lo largo de éste. La función que tenían los folletines dentro de los periódicos mexicanos era ser un atractivo para la compra del periódico, dentro de los mismos diarios era considerado como literatura de masas y una forma de entretenimiento; un punto clave para sostener esta idea es que los folletines no se publicaron en las revistas literarias (donde se encontraba la “alta literatura”) y otro es que los diarios conservaron la sección literaria (o variedades) cuando introdujeron el folletín. Una prueba de esto son los poemas de la tabla 3.1: se encuentra publicado un folletín un día después de la aparición de las tres colaboraciones fechadas en 1900.

Acaso la publicación constante de novelas de la misma autora nos demuestra la aceptación del público. Aunque no tengo una conjetura precisa, algunos elementos me orillan a pensar que la respuesta es sí, por ejemplo, el caso de la interrupción del folletín *El hijo del ahorcado* (segunda parte de *La maldita*) de la tabla 3.5. Dicha elección se explica en una nota

---

<sup>87</sup> Dos tomos tenían el costo de \$3.00 y en tela percalina, \$4.00. *Vid.* Anexo 10.

en el diario, donde los lectores pidieron se publicara la primera parte de la novela, para después reimprimir la segunda; lo que nos habla del contacto del público con la revista. Otro ejemplo es la novela *Las deshonradas*, en este caso imprimieron los 6 últimos folletines en dos páginas (para comenzar una novela de Julio Verne), ampliando el número de páginas en esa entrega especial y evitar dejar incompleta la novela de Invernizio. La obra del escritor francés, *Aventuras del capitán Hatteras*, se reeditó en México en 1880 y 1881,<sup>88</sup> y el folletín de *EI* se publicó con urgencia en 1900. La obra llevaba varios años de circulación en librerías de México. Esto hace pensar que el folletín italiano que se publicaba en aquel momento, retomando la idea del párrafo anterior, ya no cumplía su función y no atraía el suficiente público o el correcto, y se decidió cambiarlo por un autor más popular.

Los folletines pueden considerarse como un ente vivo, que a lo largo de los años mutó con el interés de los lectores y redactores/directores, a diferencia de las colaboraciones italianas en revistas literarias que no siempre tuvieron continuidad. Respecto a la forma de publicar los folletines en cada diario, pudimos apreciar un poco de su esencia reflejada en la organización, en el origen de cada novela o en la periodicidad de cada folletín.

---

<sup>88</sup> Lilia Vieyra Sánchez, *Inéditos del siglo XIX. Escritores, traductores, periodistas, editores y empresas editoriales*, p. 18.

### CAPÍTULO III. TRADUCCIÓN

El presente capítulo se enfoca en el tema de la traducción, elemento fundamental para este estudio, ya que gran parte de las colaboraciones de revistas literarias vistas en el primer capítulo, se publicaron en español, y los folletines que aparecieron en diarios también son traducciones. Más allá de sólo mencionar los nombres de quienes realizaron las traducciones, quiero enfocarme en cuestiones de interés.

Los principales objetivos de este capítulo son analizar el tema de la traducción desde un enfoque diferente; es decir, reunir información, sobre todo, del primer capítulo y así analizar de manera cuantitativa los datos de la época. Esto también brindará apoyo para entender quiénes se consideraban traductores, y lo más importante, qué figura representaban dentro del mundo de las letras.

Durante este proceso de investigación y análisis tuve el apoyo de varias herramientas: datos hemerográficos, artículos de crítica, concursos y anuncios. En el capítulo anterior se pudo apreciar como la publicidad puede ofrecer datos valiosos aunque poco usados, ya que nos permiten reconstruir detalles de la vida cotidiana.

Además, se realiza aquí el comentario de algunas traducciones. Utilizaré dos tipos de ejemplos: los primeros son colaboraciones publicadas en revistas que incluían el texto de origen y la traducción; aquí se consignan tres ejemplos. En el otro, encontraremos dos casos en los que un poema fue publicado por dos traductores, en dos revistas diferentes. En estos dos casos fue necesaria la búsqueda de los textos de origen en otras fuentes para realizar la revisión del texto original, principalmente buscando errores de cajista, como se indica en cada caso.

Es conveniente resaltar que uno de los principales problemas para realizar la crítica de una traducción es que se necesita el texto de origen que utilizó el traductor en su momento; esto, dado que a través del tiempo los textos que llegan a nosotros pueden haber sufrido ligeros cambios que podrían interferir en el análisis, debido a las diferentes modificaciones ya sea del autor o las editoriales: variantes, revisiones, etc.

### III. 1 TRADUCTORES

El primer punto por analizar serán los datos del capítulo I, para lo cual resulta muy útil el Anexo 1. El género epístola que se publicó en lengua extranjera, no se incluirá; además, dos poemas: uno en *RM*, otro en *RMM* y un ensayo en esta última, no se contabilizan ya que aparecieron en italiano.<sup>89</sup> Se presenta una tabla, en cuya primera columna se encuentran los 4 géneros, en la segunda el número total de colaboraciones de 6 revistas (menos *RNLC*, ya que sólo contiene una colaboración sin firma de traductor) y una tercera que contiene el número de artículos que fueron firmados por un traductor; por lo tanto el total de la siguiente tabla representa ya no el de las colaboraciones, sino de las colaboraciones traducidas. En este capítulo se tomarán los datos de 6 revistas ya que contienen información relacionada con la traducción, a pesar de extender el marco temporal. La tabla queda de la siguiente manera:

| <i>Género</i>   | <i>Total</i> | <i>Firmado por traductor</i> |
|-----------------|--------------|------------------------------|
| Narrativa       | 33           | --                           |
| Poesía          | 29           | 22                           |
| Artículo-Ensayo | 15           | 1                            |
| Teatro          | 3            | 3                            |
| Total           | 80           | 26                           |

Tabla 4.1

Esta tabla nos ayuda a evidenciar que entre los 80 artículos (total anterior: 86, menos un artículo de *RNLC* y 5 en italiano), fueron firmados 26, lo que significa que en 32.5% de los casos se reconoció el trabajo del traductor.

Podemos observar, y es muy evidente, que el género influyó en la presentación de la firma (sin importar si la responsabilidad fue del traductor o redactor). El número total de poesías firmadas por el traductor respecto al total del género poético (29) equivale a un 76% aproximadamente; cantidad que se vuelve aún más relevante ya que el género de poesía equivale a un 84% entre el total de traducciones firmadas, lo que significa que en cuanto al total de colaboraciones traducidas en las 6 revistas, los poemas firmados representan un 27%.

---

<sup>89</sup> En *Revista Moderna* el poema “*In morte di Giuseppe Verdi. Canzone*” de Gabriele D’Annunzio; en *Revista Moderna de México* de Giosuè Carducci “*Per la spedizione del Messico*” y “*Anche per la stessa*”; y el ensayo de Pietro C. Tessier en la última revista: “*Desde Roma, Ruben Dario [sic] e la gioventu [sic] messicana*”. Vid. tablas 1.5 y 1.6.

Éste es el género con mayor porcentaje en cuanto al reconocimiento del traductor. Los datos anteriores destacan más que en el género de narrativa (a pesar de tener un total de colaboraciones mayor al de poesía), no fue posible localizar ninguna traducción reconocida. Artículo-ensayo puede expresarse en porcentajes y equivale a un 6.6% respecto al total del género. En cuanto a los textos dramáticos se encuentra la firma del traductor en cada uno, a pesar de contar con un total de colaboraciones muy reducido; si este género contara con más ejemplos podría ser un caso similar al de la poesía, sin embargo no se puede conjeturar con tan poca información.

Hay otros datos que son relevantes en estos resultados: por ejemplo, las traducciones firmadas tomando en cuenta la revista. En la siguiente tabla se muestra en la primera columna el título de la publicación y en la segunda, el total de colaboraciones por revista. Estos datos se tomaron de las 6 primeras tablas del capítulo I (menos la 1.3), sin contar las colaboraciones en italiano. En la tercera columna se muestran las traducciones firmadas por revista, y en la cuarta, los porcentajes tomando como referencia los datos de la segunda columna. En las tres restantes, se desglosa detalladamente el número de colaboraciones por género en cada revista.

| <i>Revista</i>         | <i>Total por revista</i> | <i>Firmadas por revista</i> | <i>Porcentaje</i> | <i>Poesía</i> | <i>Artículo/ Ensayo</i> | <i>Teatro</i> |
|------------------------|--------------------------|-----------------------------|-------------------|---------------|-------------------------|---------------|
| <i>RA</i>              | 14                       | 9 <sup>90</sup>             | 64%               | 9             | ---                     | ---           |
| <i>RM</i>              | 11                       | 4                           | 36%               | 3             | 1                       | ---           |
| <i>RMM</i>             | 18                       | 5                           | 28%               | 4             | ---                     | 1             |
| <i>EMI</i>             | 33                       | 5                           | 15%               | 5             | ---                     | ---           |
| <i>El Renacimiento</i> | 2                        | 2                           | 100%              | 1             | ---                     | 1             |
| <i>El Domingo</i>      | 2                        | 1                           | 50%               | ---           | ---                     | 1             |

*Tabla 4.2*

Estos datos muestran la valoración de la traducción de poesía en la época, ya que una gran cantidad de traducciones de dicho género fue reconocida, pero no ocurre lo mismo en el caso de ensayo y narrativa. Para las últimas dos revistas un análisis cuantitativo no revela mucho, por contar sólo con dos colaboraciones, por lo que no se profundizará en ambos casos.

<sup>90</sup> Contabilizo la colaboración que contiene 3 traducciones de Stecchetti, como una sola.

Lo que la tabla anterior muestra es una parte del enfoque de cada revista. Ahora, con estos datos se puede ver de forma más clara que la poesía es uno de los géneros que Manuel Gutiérrez Nájera y Carlos Díaz Dufoo privilegiaban en su revista literaria; y lo que expresan en el primer artículo de *RA*: “Carlos y yo [...] incurables enamorados de lo bello”<sup>91</sup>, permite interpretar que en la poesía encontraban belleza y era ésta uno de los motores de la publicación. Por otra parte, es inevitable observar y detenerse en el siguiente fenómeno: el 100% de las traducciones firmadas en *RA* pertenece al género poético. Se puede apreciar en la tabla 4.2 que las cuatro primeras revistas, por lo menos el 50% de sus traducciones reconocidas son poemas.

Quiero resaltar en la tabla 4.2 que si la leemos de *RA* hacia *EMI* los porcentajes caen hasta reducirse a más de la mitad. Este dato se esbozó al final del primer capítulo y aquí se puede apreciar más claramente, basándonos en *RA*, que disminuye cerca de un 50% en las siguientes dos revistas y para la cuarta disminuye otro 50%, y así la diferencia con el porcentaje de la primera y *EMI* es extensa; este fenómeno puede deberse a la organización de cada revista.

Ahora que se expusieron los datos del primer capítulo de forma cuantitativa, se pueden extraer algunas conclusiones. La más sorprendente para mí es la cuestión de la poesía que, si atendemos al reconocimiento literario, parece ser un género con una estimación del traductor mucho más alta que en cualquier otro dentro del estudio.

Los datos antes mostrados no son suficientes para concluir la percepción de los géneros en el México finisecular. Sin embargo, al basarme en 4 de las revistas más importantes en dos décadas (1894-1914), puedo esbozar que en México, en el puente de los siglos XIX y XX, el género con más crédito al traductor fue la poesía.

Se presenta otra tabla referente a las colaboraciones de escritores italianos que fueron firmadas por el traductor. En la primera columna se encuentra el nombre del autor; en la

---

<sup>91</sup> El duque Job, “Al pie de la escalera”, en *Revista Azul*, tomo I, núm. 1 (6 de mayo de 1894), p. 1.

segunda, el total de publicaciones del autor italiano y en la tercera, las publicaciones en las que se reconoció al traductor:

| <i>Autor</i> | <i>Total de colaboraciones</i> | <i>Traducciones firmadas</i> |
|--------------|--------------------------------|------------------------------|
| Carducci     | 13                             | 8                            |
| D'Annunzio   | 15                             | 5                            |
| Stecchetti   | 5                              | 4                            |
| Leopardi     | 2                              | 2                            |
| Metastasio   | 2                              | 2                            |
| Fogazzaro    | 2                              | 1                            |
| De Amicis    | 12                             | 1                            |
| Delle Vigne  | 1                              | 1                            |
| Cellini      | 1                              | 1                            |
| Foscolo      | 1                              | 1                            |
| Dante        | 1                              | 1                            |
| Monti        | 1                              | 1                            |

*Tabla 4.3*

Aunque haría falta contar con otro tipo de datos para establecer una relación entre el nombre del autor italiano y el crédito del traductor, en la tabla 4.3 puede verse un enfoque por el renombre del autor. Tal es el caso de Dante Alighieri, a quien sólo se localizó una vez a lo largo del estudio. No obstante, es uno de los autores italianos más conocidos y reconocidos por los lectores mexicanos, tanto en esa época como en la actualidad. De otros autores italianos que entraron al canon de la literatura nacional e incluso internacional –como Benvenuto Cellini y Giacomo Leopardi– se firmaron todas las traducciones a pesar de que fueron pocas. Dada la naturaleza de esta tabla, la colaboración de Stecchetti en *RA*, se contabiliza como tres entradas, ya que son visibles las firmas de tres traductores; y esto hace que el total de la tabla se eleve a 28.

Se aprecia que no hay una constante entre el total de las colaboraciones y el de las traducciones firmadas (es decir, más artículos, más traducciones); a partir de la información del Anexo 1, podemos ver que Carducci y D'Annunzio son los dos autores que tienen el total más alto de colaboraciones e igualmente son los que tienen el mayor número de traducciones firmadas, sin embargo los números no son constantes. Giosuè Carducci tiene un total de 13 colaboraciones de las cuales 8 se firmaron por el traductor, lo que equivale a casi 62%, y respecto al total de traducciones firmadas (28) representa un 28.5%. En el caso de Gabriele



D'Annunzio, quien destacó con el mayor número de colaboraciones según el Anexo 1, sólo en el 33.3% de sus 15 colaboraciones firmó el traductor. En relación al total de traducciones firmadas equivale a un 18% aproximadamente.

En otra perspectiva, recordemos el caso de Matilde Serao, de quien se contabilizaron 12 colaboraciones (sólo una menos que Carducci) y no es posible colocarla en la tabla 4.3, ya que de ese total, ningún cuento tiene la firma del traductor.

De los 4 autores con más de 10 colaboraciones (D'Annunzio, Carducci, De Amicis y Serao) ya se trataron tres, mientras que el restante tiene una situación más parecida a la de la autora Serao. Edmondo De Amicis cuenta con 12 colaboraciones de diversos géneros en 3 revistas literarias, de las cuales sólo un poema está firmado por su traductor en *EMI*.

Por último, creo que es importante hacer un análisis acerca de los traductores cuyos nombres aparecieron en las primeras siete tablas del capítulo I. Para ello se presenta a continuación otra tabla, relación revista-traductor y los géneros que trabajaron. La primera fila contiene el nombre de la revista, el total de publicaciones traducidas por revista (no se cuentan las colaboraciones publicadas en italiano); después, cuántas de éstas fueron firmadas y por último el número de traductores por revista. En la tabla se despliegan los nombres de los traductores con el número total de colaboraciones dentro de la revista y el género de éstas.

|                             |                        |                            |                |
|-----------------------------|------------------------|----------------------------|----------------|
| <i>El Renacimiento</i>      | Total: 2               | Firmadas: 2                | Traductores: 1 |
| Manuel Peredo*              | 1 (poesía), 1 (teatro) |                            |                |
| <i>El Domingo</i>           | Total: 2               | Firmadas: 1                | Traductores: 1 |
| Manuel Peredo*              | 1 (teatro)             |                            |                |
| <i>Revista Azul</i>         | Total: 16              | Firmadas: 11 <sup>92</sup> | Traductores: 9 |
| Enrique Fernández Granados* | 3 (poesía)             |                            |                |
| Francisco Cosmes            | 1 (poesía)             |                            |                |
| José Antonio Calcaño        | 1 (poesía)             |                            |                |
| Agustín F. Cuenca           | 1 (poesía)             |                            |                |
| Jacinto Gutiérrez Coll      | 1 (poesía)             |                            |                |
| Miguel Antonio Caro         | 1 (poesía)             |                            |                |
| Balbino Dávalos*            | 1 (poesía)             |                            |                |
| Juan Nicasio Gallego        | 1 (poesía)             |                            |                |

<sup>92</sup> Desde el primer capítulo la colaboración de José Antonio Calcaño, Agustín F. Cuenca y Jacinto Gutiérrez Coll se ha contabilizado como una, en este caso, por la naturaleza de la tabla se desglosa en 3.

|                                  |           |                        |                |
|----------------------------------|-----------|------------------------|----------------|
| Calixto Oyuela                   |           | 1 (poesía)             |                |
| <i>Revista Moderna</i>           | Total: 11 | Firmadas: 4            | Traductores: 3 |
| Enrique Fernández Granados*      |           | 2 (poesía)             |                |
| Alberto Leduc                    |           | 1 (ensayo)             |                |
| Balbino Dávalos*                 |           | 1 (poesía)             |                |
| <i>Revista Moderna de México</i> | Total: 18 | Firmadas: 5            | Traductores: 4 |
| Leopoldo Díaz                    |           | 1 (poesía)             |                |
| Rafael López                     |           | 1 (poesía)             |                |
| Pedro Henríquez Ureña            |           | 1 (poesía), 1 (teatro) |                |
| Enrique Díez Canedo              |           | 1 (poesía)             |                |
| <i>El Mundo Ilustrado</i>        | Total: 33 | Firmadas: 5            | Traductores: 3 |
| Manuel S. Pichardo               |           | 1 (poesía)             |                |
| Guillermo Valencia               |           | 1 (poesía)             |                |
| Enrique Fernández Granados*      |           | 3 (poesía)             |                |

Tabla 4.4

Presento esta tabla para resaltar la participación de cada autor en la revista, y también para identificar a los que trabajaron en más de una; en este caso se marcan con asteriscos después del nombre para facilitar su ubicación. El primero que encontramos es Manuel Peredo, quien participó en las primeras dos, ambos textos teatrales son del mismo autor (Metastasio), mientras que el texto poético es un fragmento de la *Divina Commedia*.

Fernández Granados aparece en tres revistas, en todas con más de una colaboración; tiene un total de 8 (todas poemas), lo que lo hace por mucho el traductor que más aparece dentro de este estudio. Dichas traducciones se encuentran en las tablas 1.4, 1.5, 1.7; y algunas se repiten en la tabla 3.1.

Por último, Balbino Dávalos, aparece en 2 revistas, *Azul* y *Moderna*, cuya participación no fue tan grande como la del traductor anterior, sin embargo, publicó una traducción en cada una, la primera de D'Annunzio y la otra de Stecchetti. Encontrar su nombre en dos revistas y con una diferencia de años importante (RA: 1896, RM: 1901), refleja que su trabajo como traductor fue constante.

En el siguiente subcapítulo se realizarán ejercicios de crítica, y previamente se ofrecerán algunos datos acerca de los traductores. La extensión y los objetivos de este estudio no me permiten analizar todas las traducciones. Las biografías de aquellos que no aparezcan en la

siguiente sección se localizarán en el Anexo 4. Estos datos serán útiles en las conclusiones, ya que se buscará un común denominador en el perfil del traductor.

### III. 2 ANÁLISIS DE TRADUCCIONES

En este apartado se compararán algunas de las traducciones que se mencionaron al inicio del capítulo con el fin de comprender el papel del traductor y conocer qué tipo de traducción sobresalía en la época. El primer caso es muy singular, pues a lo largo de las tablas del primer capítulo no hubo situación similar: el poema de Lorenzo Stecchetti que se publicó en *RA* en octubre de 1895 con el título “Del italiano”. Después del poema en italiano, aparecen tres versiones de traducción, cada una de un traductor diferente: José Antonio Calcaño, Jacinto Gutiérrez Coll y Agustín F. Cuenca.

Cabe destacar que en la fecha en la que se publicaron las traducciones, la dirección de la revista estaba en manos de Carlos Díaz Dufoo. Los colaboradores son de origen latinoamericano: dos venezolanos y un mexicano. Esa pertenencia de los traductores al continente americano parece ilustrar la idea modernista de *RA*: apropiarse de la literatura europea y transformarla con las propuestas de autores/traductores latinoamericanos. El hincapié que hago en las nacionalidades es para establecer una diferencia con las traducciones españolas de los folletines vistos en el capítulo II. Los textos de éstos fueron traducidos en España y comercializados en México, mientras que en el caso de los poemas traducidos por latinoamericanos, es probable que los textos llegaran en italiano al continente.

El orden de las biografías es el mismo que el de la colaboración de *RA*. El primero será el poeta venezolano José Antonio Calcaño (1827-1897). En su juventud cursó la carrera de medicina, que después dejó para dedicarse a la literatura. Durante aproximadamente 20 años permaneció en el consulado de Venezuela en Liverpool. Fue miembro correspondiente de la Real Academia Española y llegó a ser director de la Academia Venezolana. En el campo de la literatura practicó varios géneros, como novela, cuento, leyenda, literatura dramática,

comedia y poesía. En este último muestra un conocimiento de los clásicos españoles.<sup>93</sup> Calcaño pasó gran parte de su vida en el continente europeo, lo que probablemente fue un apoyo en materia de aprendizaje de idiomas y dominio de ellos, básico para la traducción.

El siguiente es Jacinto Gutierrez Coll (1836-1901), poeta venezolano. Estudió derecho, pero a raíz de la revolución en 1858 abandonó su país, volviendo 5 años después. En 1865 obtuvo el cargo de secretario en la Legación de Roma y París; llegó a ser Ministro de Relaciones Exteriores en 1870; años después obtuvo el cargo de Cónsul en Nueva York.<sup>94</sup>

Finalmente, Agustín F. Cuenca (1850-1884), escritor mexicano. En el Colegio de San Ildefonso cursó latinidad; en 1870 ingresó al Seminario Conciliar. Cursó por un tiempo la escuela de Jurisprudencia, que abandonó para dedicarse al periodismo y las letras. Colaboró en *El Porvenir* y *El Interino*; mientras que algunas de sus poesías se publicaron en *El Parnaso Mexicano* (1886). Murió sin publicar sus *Poemas selectos*, elegidos por él mismo, publicados póstumamente en 1920. Además, se desarrolló como dramaturgo; una de sus obras más representativas fue *La cadena de hierro*, estrenada en el Gran Teatro Nacional de México en 20 de agosto de 1876.<sup>95</sup>

Por otra parte nos encontramos con el texto en italiano de Lorenzo Stecchetti, cuyo nombre real era Olindo Guerrini (1845-1916). Este poeta, muy influenciado por Carducci, trabajó temáticas inconformes: rechazó y combatió el idealismo e incluso mostró chispazos eróticos y anticlericales en sus obras. Colaboró en la elaboración de varios libros ya sea en el prefacio o en la edición. Publicó en revistas italianas prosas críticas y autobiográficas.<sup>96</sup>

La organización espacial de esta colaboración en la revista invita a comparar las tres traducciones, pues permite confrontar el texto de origen con el texto meta, para dar como resultado una lectura más enriquecedora. En una segunda lectura parece natural comparar las traducciones, acercándose al proceso que se conoce hoy como crítica de la traducción.

---

<sup>93</sup> Cf. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. T. 10.

<sup>94</sup> Cf. *Ibidem*, t. 27.

<sup>95</sup> Cf. *Diccionario Porrúa*. T. 1.

<sup>96</sup> Cf. Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani*.

Podían existir diferentes tipos de lectores, por ejemplo, el lector cotidiano, que, a pesar de no tener conocimiento del idioma extranjero, se entretenía con la comparación, y esta colaboración da la oportunidad de introducir o ampliar el dominio de la lengua italiana. También se podía encontrar al lector especializado, que, con un dominio mayor de la lengua, lograba emitir juicios críticos sobre la traducción; aunque la crítica profesional de la traducción apareció hasta mediados del siglo XX.<sup>97</sup> Sin duda, para cualquiera de los dos lectores era un ejercicio didáctico. Planteada esta idea queda interrogar la razón por la que no se publicaron más colaboraciones de este tipo.

Se realizó un cotejo del texto de origen, en el cual se encontraron diferencias respecto al original italiano (algunas pueden ser errores graves), sin embargo fijo el texto de RA y en nota los cambios. A continuación se presentan los poemas de RA:

DEL ITALIANO

Quando cadràn le foglie é tu verrai  
A cercar la mia croce in campo santo,  
In un cantuccio la ritroverai  
E molti fiori le sarán nati accanto.

Cogli tu allor de tuoi biondi capelli  
I fiori nati dal mio cuor. Son quelli  
Icanti che pensai, ma che non scrissi,  
Le parole d'amor che non ti dissi.

L. Stecchetti.<sup>98</sup>

Cuando al caer las amarillas hojas  
A buscar mi sepulcro te encamines,  
Lo encontrarás en un rincón, y en torno  
Muchas flores silvestres que lo visten.

Orna con esas flores tus cabellos:  
Yo de mi corazón brotar las hice,  
Y ellas son mis endechas no cantadas

---

<sup>97</sup> Cf. Valentín García Yebra, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, pp. 28-29.

<sup>98</sup> Fijo la versión de *Revista Azul*. Se realizó un cotejo con Lorenzo Stecchetti. *Postuma. Canzoniere di Lorenzo Stecchetti*, p. 34. Señalo las diferencias con la versión de 1881: v. 1: *cadran le foglie e*; v. 2: *camposanto*; v. 4: *fior le saran*; v. 5: *Cògli allor tu pe'*; v. 6: *cor::*; v. 7: *I canti*.

Y las frases de amor que no te dije.  
José Antonio Calcaño.

Cuando caigan las hojas, y tú vengas  
A ver mi cruz en cementerio humilde,  
Hallarás, en retiro solitario,  
Flores fragantes que mi huesa visten.  
Para tus blondos rizos, toma entonces  
Las que en mi corazón nacieron tristes:  
Son los versos no escritos que he pensado,  
Las palabras de amor que no te dije.  
Jacinto Gutiérrez Coll.

Del sol poniente a las postreras luces,  
Sola, enlutada, reprimiendo el llanto,  
Mi tumba buscarás entre las cruces  
Del mudo y solitario camposanto.  
Búscala entre la yerba enmarañada  
Donde á los brazos de la cruz musgosa  
Se enreda la campánula morada  
Y el tallo trepa de la blanca rosa.  
De mi pecho esas flores han brotado  
Y morir en el tuyo han de pedirte:  
Que son los versos que pensé á tu lado  
Y las ternezas que olvidé decirte!  
Agustín F. Cuenca.<sup>99</sup>

Haciendo un análisis de las traducciones, nos encontramos con dos posturas que van en direcciones diferentes: las primeras dos poesías tratan de seguir la estructura del original y conservan 8 versos, mientras que Cuenca decide resolverlo en 3 cuartetos (o sea, 12 versos). Cabe destacar que a pesar de este cambio en el número de versos, de los tres, Cuenca es el único que se acerca al esquema de rima del texto de origen (ABAB CCDD), la nueva rima resulta ABAB CDCD EFEF, mientras que los demás cambian a rima libre. La traducción de

---

<sup>99</sup> [Lorenzo Stecchetti], “Del italiano”, en *Revista Azul*, traducción de José Antonio Calcaño, Jacinto Gutiérrez Coll y Agustín F. Cuenca, tomo III, núm. 23 (6 de octubre de 1895), pp. 360-361.

Cuenca no se aleja del tema principal, sin embargo no se trata de una traducción literal o idiomática<sup>100</sup> como en los otros casos; de hecho se nota que los versos más apegados al texto de Stecchetti son 3-4, 9, 11-12; el resto utiliza una traducción donde replantea la estructura sin alejarse del sentido original.

En los dos primeros textos que en cuanto a forma se asimilan, es donde la teoría de la traducción funciona como un apoyo para indagar en las diferencias entre cada autor, sin embargo es imposible sugerir la calidad como traductores a partir de un solo trabajo. A pesar de que ni Calcaño ni Gutiérrez Coll procuraron una rima, sí mantuvieron los endecasílabos. Este elemento hace difícil mantener una traducción semántica<sup>101</sup> ya que la prioridad recae en el número de sílabas; a continuación se verán algunos ejemplos donde se sacrificó el significado por la métrica.

La primera particularidad de la traducción de Calcaño aparece en el primer verso: el texto original puede interpretarse como una metáfora. En una traducción palabra por palabra se encontraría: *Cuando caigan las hojas y tú vengas*, algo similar a lo que realizó el segundo traductor, Gutiérrez Coll. Una lectura metafórica permite referirse tanto al otoño como a la muerte, y, sin embargo, Calcaño agrega *amarillas hojas*. Como se mencionó antes, es difícil mantener el significado y aunque en este ejemplo la traducción en las primeras líneas mantiene la idea de las hojas, es evidente que la interpretación del traductor se perfiló hacia una de las dos lecturas. Este fenómeno provoca que el lector limite sus posibles interpretaciones respecto al texto de origen.

---

<sup>100</sup> La traducción literal es en la que el texto meta (TM) se buscan equivalentes para las construcciones gramaticales, pero en la cuestión del léxico se traduce el significado de los elementos por separado, sin considerar el resto de la oración. No se debe confundir con la traducción palabra por palabra, ya que en ésta, generalmente, se pierde la congruencia en las estructuras lingüísticas, no se toma en cuenta la construcción de la frase ni el contexto. La traducción idiomática trata de reproducir el “mensaje” del texto original (TO), sin embargo tiende a distorsionar los matices del significado, se apoya en coloquialismos y frases hechas de la lengua meta (LM) (cf. Dámaso López García ed., *Teorías de la traducción: antología de textos*, p. 585; Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, p. 46).

<sup>101</sup> La traducción semántica deja de lado la estética buscando acercarse al significado en el TM; permite traducir términos de importancia secundaria por términos culturalmente neutros, sin llegar a una equivalencia cultural. Permite la creatividad del traductor, a partir de una identificación intuitiva con el original (Cf. *idem*).

Otro ejemplo semejante lo encontramos en el penúltimo verso: la palabra *endechas*, mientras que en el original leemos *canti*. Como puede advertirse en el diccionario Treccani, la palabra *canto* se puede referir a los versos de alguna poesía, siempre en términos generales: “poesia, come comporre poetico in genere”,<sup>102</sup> es decir sin especificar el contenido de ésta o alguna métrica puntual. Por el contrario el diccionario de la RAE define como primera acepción de la palabra *endechas*: “canción triste o lamento”; la segunda acepción se refiere a un elemento de la poesía muy específico: “combinación métrica que se emplea repetida en composiciones de asunto luctuoso por lo común, y consta de cuatro versos de seis o siete sílabas, generalmente asonantados”.<sup>103</sup> El principal problema con esta elección de palabras es que la traducción de Calcaño otorga un sentido mortuorio a la idea que se desarrolla en los últimos tres versos, cuando en el original la referencia principal es un poema sin ninguna connotación. La elección del traductor puede cambiar incluso la interpretación de todo el poema y no sólo los últimos versos.

En el tercer verso del mismo traductor se encuentra otra situación similar, donde agrega *silvestres* cuando se refiere a las flores. Detalle que en el original no se especifica, y hasta cierto punto, gracias a la composición de la escena creada por el autor podemos entender que las flores nacidas en un cementerio son silvestres, lo que hace que la traducción pueda llegar a ser redundante. Cabe resaltar que este caso es el claro ejemplo de sacrificio semántico por alcanzar la métrica requerida.

La crítica de la traducción no se basa sólo en la búsqueda de imprecisiones, sino también de aciertos. En el segundo verso de la traducción de Calcaño encontramos la palabra *sepulcro* que sustituyó las palabras *la mia croce in camposanto*; una parte que también es fundamental en la traducción y pienso que aún más en la poesía, es la economía de palabras: si se puede expresar en una lo que se dice en tres, es válido. Con ese concepto y tomando en cuenta la flexibilidad que se necesita en la poesía, creo que la elección de la palabra *sepulcro* fue muy

---

<sup>102</sup> Treccani, *Vocabolario Treccani*.

<sup>103</sup> Elías Zerolo, *et al.*, *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. T. I.



acertada, ya que la RAE define *sepulcro* como “obra por lo común de piedra, que se construye levantada del suelo, para dar en ella sepultura al cadáver de una persona y honrar y hacer más duradera su memoria”.<sup>104</sup> El trabajo de Gutiérrez Coll nuevamente se acerca a una traducción idiomática: *mi cruz en el cementerio*. Puede parecer una obviedad, sin embargo al utilizar *mi sepulcro* automáticamente hace referencia al camposanto. Las palabras de Calcaño perfilan el texto a una lectura más laica.

Este tipo de comentarios es sólo para mostrar un panorama de cómo la elección del traductor puede cambiar la percepción de los lectores, e incluso generar una idea sobre el autor, alejada de la que se tenía en la época en su país de origen. Por esto es importante que el traductor comprenda cabalmente el texto lingüística y culturalmente, ya que él funciona como un filtro, por el cual deberían transitar las ideas lo más fiel posible al original al cambiar de idioma. Como describe García Yebra: “el lenguaje literario está, por su naturaleza misma, esencialmente vinculado a la lengua materna del artista, a la moda o gusto de su época, a su manera peculiar, individual, de expresarse.”<sup>105</sup>

Actualmente las traducciones han ganado más peso en el ámbito de las letras; se puede reconocer a un traductor como tal sin tener que ser necesariamente un literato. En el siglo XIX, como se logra ver en las tablas (de 1.1 a 1.6), es casi un lujo tener la presencia de un traductor, lo que al mismo tiempo significaba un valor agregado para la revista. Lo describo con esta palabra dado que publicar colaboraciones extranjeras era común, pero se necesitaba un proceso de traducción y una persona que dominara el idioma, lo cual no era tan común. Como hemos visto, *RA* fue una de las más representativas de su época, tanto por el tipo de colaboraciones publicadas, como por su nómina de escritores y artistas, y ahora, a través de este estudio, se logra ver que también por el reconocimiento de sus traductores, realzándolos tanto por las obras propias como por sus traducciones. Es probable que la figura del traductor,

---

<sup>104</sup> *Idem.*

<sup>105</sup> Valentín García Yebra, *op. cit.*, p. 45.

por sí sola, no representara en la época lo mismo que hoy, sin embargo su presencia en una publicación se consideraba como un detalle de distinción.

El conjunto de textos anteriores nos permite aventurar la idea de que en la época la traducción no debía asimilarse estrictamente al texto original. En primer lugar porque la elaboración de una traducción podía convertirse en la creación de un texto nuevo, lo cual era bien aceptado y, en segundo, en la mayor parte de los casos, sobre todo en los géneros prosísticos, ni siquiera se incluía el texto de origen para realizar una comparación.

¿Cuántas personas tenían conocimiento de la lengua italiana? Es difícil saberlo; sin embargo en un estudio sobre los inmigrantes en México se concluyó que en 1884 en la capital vivían 141 italianos, de los cuales 115 eran hombres, y el resto, mujeres; población que fue aumentando, pues el censo de 1890 registró más de 400 habitantes italianos, y en el de 1910, poco más de 500.<sup>106</sup> Como se logra apreciar, la comunidad italiana, al menos en la capital, no era tan grande hacia el año de publicación de estas traducciones. Este dato nos ofrece un posible número de lectores italo hablantes en la capital, sin embargo aquellos cuya lengua madre era el español es aún una incógnita, así como tampoco podemos asegurar que el medio millar de italianos residentes en México hubiera interés en la lectura.<sup>107</sup>

Las traducciones del poema de Stecchetti fue uno de los fenómenos que más me sorprendió dentro de la investigación por su singularidad. Hasta ahora vislumbro dos respuestas a la pregunta sobre la función de publicar el original. La primera, un trabajo en conjunto entre los tres traductores; la segunda, que fuera una recopilación hecha por el redactor/director.

La primera opción implicaría que la traducción se considerara un ejercicio didáctico y formativo. Un proceso de ese tipo se acercaría mucho a la crítica de la traducción actual, donde se evidencian las elecciones del traductor, independientemente de su calidad. Sin

---

<sup>106</sup> Guadalupe de la Torre Villalpando, *et al.*, *Imágenes de los inmigrantes en la ciudad de México, 1753-1910*, pp. 179-227.

<sup>107</sup> Cabe resaltar que existía la posibilidad de aprender de forma autodidacta la lengua; en el catálogo de la Editorial Maucci logré ubicar varios libros para el estudio de idiomas, entre ellos italiano. Se publicó con el título: *¿Quiere V. aprender italiano?*

embargo, aunque no tenemos datos suficientes para afirmarlo, esta posibilidad es muy poco probable, ya que, como se mencionó, A. F. Cuenca murió en 1884 y las traducciones se publicaron en *RA* a finales de 1895. Este dato devela que la traducción de Cuenca no era un texto reciente, tenía por lo menos 10 años, y además que la popularidad del este texto sobrevivió por más de una década.

Esto nos lleva a pensar en la segunda opción, tal vez más certera: un redactor con conocimiento del trabajo de los tres poetas y sus puntos de coincidencia. De nuevo se nos presentaría fundamental el papel del redactor o director en la publicación de traducciones. ¿Qué requeriría esta propuesta? Tal vez que el redactor/director pidiera la autorización, en este caso, de los venezolanos para utilizar su trabajo, y del italiano; o, lo más probable, que sólo hayan recopilado las traducciones sin un permiso de autor/traductor, ya que en México no se respetaban los derechos de autor, ni se pagaba por ellos.

Sin embargo hay que pensar en las diferentes disyuntivas: ¿cómo hubiera funcionado la colaboración si sólo se hubieran presentado las tres traducciones sin el texto de origen (como era la forma en la que solía publicarse la mayoría de las traducciones)? Podemos interpretar, incluso velada, la intención de una comparación y, más allá de un análisis, una ejemplificación de lo que era la traducción, no como búsqueda de errores y aciertos, sino como los diferentes procedimientos y resultados de un mismo ejercicio, con la posibilidad de que cada lector pudiera elegir la traducción de su preferencia, y por qué no, calificarla como la mejor, como lo hizo Miguel F. Sarmiento (*vid.* Capítulo II. 1). Como se vio con anterioridad dicho poema tuvo mucho éxito en la época y fue traducido por varios escritores de diferentes nacionalidades.

Otro elemento que no se ha mencionado es el título de la colaboración: “Del italiano”, a primera vista este paratexto parecería tener poca importancia, sin embargo resulta muy significativo. En el título se sugiere, sin necesidad de muchas palabras, cuál es el idioma de la colaboración; si pensamos en un lector que no conoce la lengua, no hablemos ni siquiera del nivel de comprensión, simplemente sería su primer acercamiento a ésta, y el título ya le

informa qué idioma es. Sin embargo, nuestro lector no experimentado en la lengua extranjera, difícilmente lograría deducir que los tres poemas posteriores se tratan de traducciones, ya que se encuentran en páginas diferentes,<sup>108</sup> los textos no se asimilan entre ellos y nunca se especifica que sean traducciones. La alusión, desde el título, a la lengua del autor, funciona igualmente en la conformación del “imaginario colectivo” de la literatura y lengua italianas. Cabe aclarar que en la edición póstuma italiana, el texto aparece sin nombre, y en el índice se indica un número secuencial y el primer verso.

El segundo ejemplo que se presenta para la crítica de la traducción es un poema de Giosuè Carducci, “El buey” publicado en *RA* y *RM*, traducido por dos escritores diferentes: Miguel Antonio Caro (1843-1909) y Enrique Fernández Granados (1867-1920), quien firmaba frecuentemente como Fernangrana.

Fernández Granados fue un poeta mexicano, periodista y catedrático de la literatura. A lo largo de su vida participó en grandes instituciones: fue director del Parnaso Mexicano, formó parte del Liceo Mexicano con el puesto de secretario cuando Ignacio Manuel Altamirano lo dirigía, y también miembro de la Academia Mexicana de la Lengua de 1916 a 1920; impartió lecciones de literatura en la ENP. En la parte política obtuvo varios cargos y formó parte de la Secretaría de Hacienda. Colaboró en revistas, además de *RA*, *RM*, *EMI* en *Liceo Mexicano*, *Vida Moderna* y *Revista de Revistas*;<sup>109</sup> en estas publicaciones aparecieron poemas personales y traducciones.

El colombiano Miguel Antonio Caro fue un hombre que se desplazó en el ámbito de la literatura pero también en el de la política de su país: en 1886 redactó la Constitución colombiana y en 1894 ocupó la presidencia; y aun después de dejar el cargo, siguió

---

<sup>108</sup> Esta publicación en particular tenía la siguiente organización: el poema de Stecchetti apareció al final de la página 360, mientras que las tres traducciones, en la parte superior de la página 361; primero la de Calcaño, centrada y posteriormente la de Gutiérrez Coll y Cuenca, a la misma altura, una a izquierda y otra a la derecha, respectivamente.

<sup>109</sup> Cf. María del Carmen Ruiz Castañeda, Sergio Márquez Acevedo, *Diccionario de seudónimos*, p. 280; cf. *Diccionario Porrúa*. T. II.

influyendo en el rumbo de su país. Desde muy joven demostró su interés hacia la literatura y esto se refleja en la producción de obras que tuvo a lo largo de su vida, abarcó géneros como la poesía y la filosofía. Fue muy elogiada su traducción de Virgilio, publicada en 1873.<sup>110</sup>

En cuanto al autor del texto original, Giosuè Carducci (1835-1907), fue un poeta que desde temprana edad mostró afición por Horacio, Virgilio, Ovidio, Foscolo y Leopardi y, en cambio, antipatía hacia Manzoni. Fue catedrático en diferentes universidades de Italia. De ideales políticos republicanos, alrededor de 1870 comenzó a ganar fama como poeta nacional; produjo una gran cantidad de poemas recogidos en *Rime nuove*, obra en la cual apareció “Il bove”.<sup>111</sup>

En cuanto a las traducciones, la del colombiano se publicó en *RA* el 23 de febrero de 1896, y la segunda, de Fernangrana en *RM*, el 15 de noviembre de 1898. Ambas traducciones aparecen sin texto de origen; tomé los versos en italiano de una colección de *Opere di Giosuè Carducci* para establecer la crítica de la traducción. A continuación se presenta el poema y sus traducciones, las cuales se transcribieron tal cual se encuentran en *RA* y *RM*, en nota se encuentran la corrección.

#### IL BOVE

T'amo, o pio bove; e mite un sentimento  
Di vigore e di pace al cor m'infondi.  
O che solenne come un monumento  
Tu guardi i campi liberi e fecondi,  
O che al giogo inchinandoti contento  
L'agil opra de l'uom grave secondi:  
Ei t'esorta e ti punge, e tu co'l lento  
Giro de paziènti occhi rispondi.  
Da la larga narice umida e nera  
Fuma il tuo spirto, e come un inno lieto  
Il mughio nel sereno aër si perde;  
E del grave occhio glauco entro l'austera

---

<sup>110</sup> Cf. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. T. v.

<sup>111</sup> Cf. *La nuova enciclopedia della letteratura Garzanti*, pp. 182-183.

Dolcezza si rispecchia ampio e quieto  
Il divino del pian silenzio verde.  
23 novembre 1872.<sup>112</sup>

EL BUEY

Ora, manso animal, inmóvil miras  
cual fijo bloque, el campo floreciente;  
ora al pesado yugo das la frente  
y á la labor del hombre fiel conspiras.  
Él te aguija, él te punza, y tú á sus iras,  
los ojos revolviendo mansamente,  
respondes en silencio. ¡Oh buey paciente!  
paz á un tiempo y vigor á el alma inspiras.  
Tu ancha negra nariz húmedo aliento  
exhala; tu mugir ondeando lento  
en los serenos ámbitos se pierde;  
Y en el glauco cristal de tu pupila,  
grave y dulce, reflejaste tranquila  
la muda soledad del campo verde.  
M. A. Caro.<sup>113</sup>

EL BUEY

Te amo, benigno buey; de un sentimiento  
De vigor y de paz mi alma circundas,  
Ora si ves, solemne monumento,  
Los liberales campos que fecundas;  
Ora al yugo inclinándote contento,  
Si la ágil obra del gañán secundas:  
El te exhorta, te aguija, y vuelves lento  
Y de paciencia tu morada inundas.  
De tu ancha nariz, húmeda y negra,  
Se evapora tu aliento; himno que alegra  
Es tu mugido que en lo azul se pierde.

---

<sup>112</sup> Giosuè Carducci, *Opere di Giosuè Carducci*. Vol. III, p. 172.

<sup>113</sup> [Giosuè Carducci], “El buey”, en *Revista Azul*, traducción de Miguel Antonio Caro, t. IV, núm. 17 (23 de febrero de 1896), p. 260.

Y de tus ojos glaucos en la austera  
Dulzura se retrata, amplia y severa,  
La divina quietud del campo verde.  
Fernangrana<sup>114</sup>

La distancia temporal entre sendas traducciones es de casi tres años. Una de las interrogantes que deja este estudio es por qué dos autores tradujeron el mismo poema. Con los datos ofrecidos en el primer capítulo podemos apreciar que en el universo de colaboraciones trabajadas, Carducci es el segundo autor más publicado, lo cual nos permite inferir que era uno de los autores italianos leídos en México en la época; es también el autor con el mayor número de traducciones firmadas, y tal vez, uno de los autores extranjeros de moda en el momento.

Al analizar los textos, destaca el hecho de que ambos traductores se preocuparon por mantener la rima, aunque ninguno de los dos logró asimilarla a la original. Este proceso es un indicador de que ambos se inclinaron por mantener la forma. Como sucedió en el caso anterior, esta decisión puede justificar algunas elecciones en el cambio del significado de las frases.

En la traducción de M. Antonio Caro, la lectura de la primera palabra del primer verso, además de no ser la esperada, cambia el sentido de todo el poema. Aunque esto provoque un cambio sobresaliente respecto a lo que el autor propuso, no sería necesariamente un error ya que al incluir *Ora* en el primer verso buscaba crear una anáfora con el tercero, que tal vez compensaría la pérdida de la rima en *o pio bove, o che solenne*. Esta pérdida no sería sobresaliente si Caro hubiera recuperado en otra parte del poema el sentido de aquellas palabras que deja fuera: *T'amo*. No lo hace y provoca que el poema cambie totalmente y se reformule el significado. Carducci buscaba expresar que el autor/narrador ama al buey por las características descritas; además el discurso está dirigido al animal, La frase *T'amo*, con que inicia, resalta la voz del autor y la manera en la que concibe al buey, y sólo a partir del

---

<sup>114</sup> [Giosuè Carducci], “El buey”, en *Revista Moderna*, traducción de Fernangrana, t. I, núm. 8 (15 de noviembre de 1898), p. 127.

cuarto verso cambia a una narración más descriptiva. Pero en la traducción no se encuentra este *yo* implícito y todo el poema tiende hacia un discurso descriptivo.

La traducción idiomática de Caro todo el tiempo guarda el sentido del original y hace corresponder algunas palabras del texto de origen, sin embargo al momento de contrastar cada verso y profundizar en el significado, el trabajo de Caro no logra transmitir el discurso original, a pesar de que como poema individual (sin comparar con el italiano) es un texto bien logrado, pues no parece ser una traducción palabra por palabra, es decir no tiene incongruencias gramáticas o léxicas, tan frecuentes en este método.

En cuanto a las compensaciones de la traducción<sup>115</sup> Caro hace uso del pronombre personal de la segunda persona singular en el noveno verso *Tu ancha negra nariz*; el original lo hace en el cuarto, aquí se encuentra el ejemplo de una compensación.

En el primer terceto muestra momentos interesantes. Este pasaje es el más delicado dentro del poema y el registro tiende a ser elevado, y se deduce tanto por la sintaxis de los versos como por el léxico utilizado por el autor. Dos ejemplos son *spirto*,<sup>116</sup> que se encuentra en registro alto, y el uso de *aër*, palabra latina que el autor introduce con licencia poética. La traducción de Caro no compensa con préstamos lingüísticos y no logra retomar el registro del original. Se encuentra también una comparación, *come un inno lieto*, en la que tampoco se reestructura la figura retórica en la lengua de llegada.

En el noveno verso de la traducción Caro agrega *aliento* (que no se acerca a *aër*), y podría ser aceptable al buscar la rima con *lento*, sin embargo esta elección lo conduce a perder la metáfora del segundo verso *Fuma il tuo spirto*, que guarda el sentido respecto al aliento. El traductor facilita el texto al lector con un procedimiento de paráfrasis, y pierde la imagen que

---

<sup>115</sup> Dentro del proceso, el traductor se enfrenta a problemas; en la mayoría de las traducciones se encuentran pérdidas, que pueden ser de varios tipos: léxico, figuras retóricas, musicalidad del texto, incluso sentido; esto es algo inevitable. Sin embargo existen herramientas como la compensación, esto significa recuperar aquello que se perdió en otra parte del texto, a pesar de que esto implique cambiar otra sección (Cf. Peter Newmark, *op. cit.*, p. 90). Cuando este uso es excesivo se habla de una adaptación, la cual es un proceso de traducción libre, donde se reescribe el texto en general, normalmente sustituye los elementos culturales del TO por los del TM (Cf. *ibidem*, p. 46).

<sup>116</sup> “Variante antica e poetica di spirito” [Variante antigua y poética de espíritu] (Treccani, *Vocabolario Treccani*).



el autor buscaba. Podemos ver que en el original el sujeto es *spirto*, el verbo *fuma* y la oración principal se encuentra en el décimo verso, mientras que en la traducción el sujeto es *nariz*, el verbo *exhala* y la frase está distribuida entre el noveno y décimo verso; gracias a este cambio es posible la introducción del posesivo *tu*.

En la última parte del primer terceto, sujeto y verbo se encuentran en las mismas palabras: el verbo *perde/pierde* y se mantiene al final del verso; *mugghio/mugir*, se encuentran en posiciones diferentes dentro de cada terceto. Sin embargo, esto no es lo que llama la atención, sino los elementos que Caro decidió cambiar: por ejemplo utiliza de nuevo el pronombre posesivo *tu*, resaltando los sustantivos con la repetición, proceso que en el original no existe. Retomando el pasaje: *come un inno lieto*, la traducción literal sería “himno alegre” y ya sea por aproximarse a la palabra *lieto* o por mantener la rima, Caro utiliza *lento*, y este adjetivo cambia la visión del original. En cuanto a *aër*, se dijo que le otorgaba un registro elevado y Caro lo tradujo como *ámbitos*, que no sólo le da a la frase un registro neutro sino que el término parece conceptual más que poético.<sup>117</sup>

La segunda traducción corresponde a Enrique Fernández Granados, escritor con mayor índice de traducciones realizadas en este estudio. En “El buey” trató de conservar la rima del original en los cuartetos y la reelaboró en los tercetos (CCD/CCD); es una estructura similar a la de Caro, no obstante en el texto del mexicano no son tan evidentes los sacrificios semánticos. El método se apega casi en su totalidad a una traducción literal y en algunos pasajes a una traducción semántica.

Para iniciar la crítica quiero resaltar el cuarto verso: *Los liberales campos que fecundas*; en el original: *campi liberi e fecondi*, donde *liberi* y *fecondi*, actúan como adjetivos. En la traducción se reconfigura todo el verso, de manera que Fernangrana introduce *fecundos* como

---

<sup>117</sup> ‘Ámbito’, “espacio comprendido dentro de límites determinados” (RAE, *Diccionario de la lengua castellana*, 20ª ed., p. 65).

una oración subordinada adjetiva; además, cambia el adjetivo *liberal*, que no es lo mismo que *libre*; en italiano existe la misma distinción.<sup>118</sup>

En la segunda estrofa Fernangrana elige *gañán* para traducir *l'uom*, que se define como “rústico o trabajador del campo, que sirve a jornal, sin otra habilidad o maestría que la del trabajo con la azada, con el arado u otro instrumento del campo”.<sup>119</sup> La palabra en español encaja bien en el contexto del poema.

En el verso ocho, se encuentra la palabra *morada*, que no se relaciona con el contexto del poema, y dado el tipo de traducción que Fernangrana emplea (acercándose mucho tanto al significado como a la estructura), probablemente se trate de un error de cajista, y en realidad la palabra debía ser *mirada*. En ese caso *mirada* correspondería a la traducción de *occhi*, y el traductor lograría elevar ligeramente el registro de la lengua, ejemplo de una pequeña compensación, que además obedece el sentido del original.

Para la siguiente estrofa quiero resaltar el verso once. Como vimos en el análisis anterior, *aër* es utilizado con licencia poética. La solución que Fernangrana utiliza es incluir *azul*, que en una de sus acepciones de diccionario actual, se utiliza para referirse al cielo de forma poética;<sup>120</sup> a pesar de no quedar a la par del original, el traductor logró elevar el registro de la traducción, acercándose un poco al texto en italiano.

Para terminar con este ejemplo deseo evidenciar el último verso. En el original la sintaxis es compleja: *Il divino del pian silenzio verde*, que si se reestructura resulta *Il divino silenzio del piano verde*. Entre las muchas acepciones de *piano*, se encuentra: “*Distesa di terreno piano, pianura*”;<sup>121</sup> lo que en español equivaldría a *llanura*. Curiosamente es la única frase dentro de las dos traducciones que es exactamente igual: *campo verde*; dato curioso ya que

---

<sup>118</sup> ‘Libre’, “que tiene facultad para obrar o no obrar” (*Ibidem*, p. 643). ‘Liberò’, “Che non è soggetto al dominio o all’autorità altrui, che ha facoltà di agire a suo arbitrio” (Treccani, *Vocabolario Treccani*). // El diccionario de 1884 remite ‘liberal’ a ‘liberalidad’, lo cual define como “Virtud moral que consiste en distribuir uno generosamente sus bienes sin esperar recompensa” (RAE, *Diccionario de la lengua castellana*, 20ª ed., p. 642). ‘Liberale’, “*Largo nello spendere e nel donare, generoso*” (Treccani, *Vocabolario Treccani*).

<sup>119</sup> RAE, *Diccionario de la lengua castellana*, 20ª ed., p. 523.

<sup>120</sup> Vid. RAE, *Diccionario de la Real Academia Española*. 22ª ed.

<sup>121</sup> Treccani, *Vocabolario Treccani*.

esta elección de palabras no es la única posible, es decir, algunas opciones son llano o llanura; además ambos reelaboraron la sintaxis del verso de la misma forma. Dentro del proceso de traducción existe la posibilidad de revisar las traducciones antes realizadas por otros autores y apoyarse en ellas para la elaboración de una nueva; la primera en publicarse de estas dos fue la de Fernangrana en *RA*. Sin embargo, habría que hacer una búsqueda extensa para saber si estas dos fechas, 1896 y 1898, fueron las de creación de estos trabajos.

En esta comparación encontramos más puntos de análisis, sobre todo porque los traductores utilizaron procesos y enfoques diferentes, que dieron como resultado dos trabajos con pocos puntos en común; en lo personal prefiero, la traducción de Fernández Granados, ya que es el trabajo que se aproxima más al original en cuanto al sentido y no perdió nunca la estructura poética. Justo aquí quiero introducir un fragmento de Ciro B. Ceballos sobre el traductor: “[Fernangrana] Traducía con cierto donaire a los italianos poetas”;<sup>122</sup> cita que nos ayuda a apreciar que, incluso en la época, se apreciaba su trabajo como traductor.

El siguiente poema que analizaré fue traducido por Fernangrana y apareció en dos revistas diferentes: la primera, en julio de 1894 en la *RA*; la segunda, en marzo de 1907 en *EMI*. Trece años después la segunda colaboración presenta variantes en cuanto al léxico y puntuación, y es lo que deseo puntualizar. A continuación el original (tomado de *Opere di Giosuè Carducci*) y ambas traducciones del mismo Fernangrana:

Passa la nave mia, sola, tra il pianto  
De gli alcion, per l'acqua procellosa:  
E la involge e la batte, e mai non posa,  
De l'onde il tuon, de i folgori lo schianto.  
    Volgono al lido, omai perduto, in tanto  
Le memorie la faccia lacrimosa,  
E vinte le speranze in faticosa  
Vista s'abbatton sovra il remo infranto.  
    Ma dritto su la poppa il genio mio  
Guarda il cielo ed il mare, e canta forte  
De' venti e de le antenne al cigolio:

---

<sup>122</sup> Ciro B. Ceballos, *Panorama mexicano. 1890-1910*, p. 397.

–Voghiam, voghiamo, o disperate scorte,  
Al nubiloso porto de l’oblio,  
A la scogliera bianca de la morte.  
Estate 1851.<sup>123</sup>

DE CARDUCCI

Surca mi nave, sola, en mar ignoto,  
De los alciones al gemido triste;  
Y la envuelve y la empuja, y no resiste,  
De la ola el golpe y el furor del Noto.  
La memoria el semblante hacia el remoto  
Refugio vuelve do la paz existe;  
Y vencida esperanza, que aún persiste,  
Queda abatida bajo el remo roto.  
Mas mi genio, inmutable, en popa erguido  
Mira el cielo y el mar, y canta fuerte  
Del viento en las antenas al rugido:  
–Bogando vamos ¡miserable suerte!  
Al nebuloso puerto del olvido;  
Hacia el escollo blanco de la muerte...  
Fernangrana<sup>124</sup>

PASSA LA NAVE MIA...

Surca mi nave sola el mar ignoto,  
De los alciones al gemido triste;  
Y la envuelve y la empuja, y no resiste,  
Del agua el golpe y el furor del Noto.  
La memoria el semblante hacia el remoto  
Refugio vuelve en que la paz existe;  
Y vencida esperanza, que aún persiste,  
Cae, abatida bajo el remo roto.  
Mas mi genio, inmutable, en popa erguido  
Mira el cielo y el mar, y canta fuerte,  
Del viento en las antenas al rugido:

---

<sup>123</sup> El cotejo se realizó a partir de Giosuè Carducci, *Opere*. Vol. II, p. 84.

<sup>124</sup> [Giosuè Carducci], “De Carducci”, en *Revista Azul*, traducción de Fernangrana, t. I, núm. 11 (15 de julio de 1894), p. 168.

–Bogando vamos ¡despiadada suerte!  
Al nebuloso puerto del olvido,  
Hacia el escollo blanco de la muerte...

J. Carducci.

(Trad. de E. Fernández Granados.)<sup>125</sup>

Los cambios son mínimos, en cantidad y en sentido. Se encuentran algunos casos de puntuación, que cambian más bien la musicalidad en la lectura y no tan abruptamente el significado. En cuanto a los cambios de palabras encontramos cinco. El primero: en el primer verso de la versión de 1894 se encuentra *en*, y en 1907 cambia por *el*. Esto genera una lectura más fluida por la eliminación de las comas y eleva el registro de la frase. El siguiente se encuentra en el cuarto verso en 1894, *de la ola*, mientras que 1907, *del agua*; en el original *De l'onde*. El significado de *onda* es “massa d’acqua che si solleva e si abbassa alternativamente sul livello di quiete”;<sup>126</sup> por lo que pienso que la versión de 1894 se acerca más al significado del original, ya que el uso de *agua* vuelve muy general el concepto. El siguiente cambio lo encontramos dos versos más abajo: en 1894 aparece *do*, que en 1907 cambia por *en que*; sin duda la versión más antigua tiene un registro más elevado en esta parte de la traducción. Si por momentos en esta comparación no cito el original, es porque Fernangrana no se apejó a una traducción literal, sino a una que tiende a ser idiomática; por lo que en algunos casos no hay un referente para sus cambios como el ejemplo anterior o una justificación en el apego al original, sino incentivos de otra índole, por lo que sólo me resta referirlos. El verso 8 comienza con *Queda abatida* en la versión de 1894, mientras que en 1907, con *Cae, abatida*; en el original aparece *s’abbatton*, cuyo significado en español es similar, *abatir*: “Derribar, echar por tierra, desbaratar, deshacer”<sup>127</sup> y en italiano *abbattere* se define como “Far cadere colpendo”.<sup>128</sup> Por lo que *Cae, abatida*, se puede tomar como una figura retórica para exagerar el sentido, que en el original no existe.

---

<sup>125</sup> Giosuè Carducci, “Passa la nave mia”, en *El Mundo Ilustrado*, traducción de Fernández Granados, t. I, año XIV, núm. 10 (10 de marzo 1907), p. [21].

<sup>126</sup> Treccani, *Vocabolario Treccani*.

<sup>127</sup> RAE, *Diccionario de la lengua castellana*, 20ª ed.

<sup>128</sup> Treccani, *Vocabolario Treccani*.

En cuanto al último ejemplo (verso 12) nos encontramos con una expresión: *disperate scorte*, las traducciones son *miserable suerte* y *despiadada suerte*, respectivamente; el término en italiano hace referencia a algo que no tiene esperanza, mientras que las definiciones en español son, para *miserable*, “abatido, sin valor ni fuerza” y para *despiadado*, el diccionario remite a *desapiadado*, “impío, inhumano”.<sup>129</sup> En este caso la definición de *miserable*, aunque no es idéntica a la italiana, se acerca más. En cuanto a *scorte*, es un término que el Vocabolario Treccani define como “la persona, le persone, i mezzi che compiono la funzione di scortare”.<sup>130</sup> Si analizamos en conjunto la frase *Vogliamo*,<sup>131</sup> o *disperate scorte*, una traducción palabra por palabra resultaría: *Remamos, oh desesperadas escoltas*; el autor utiliza el vocativo para referirse a la tripulación del barco. La elección del traductor al emplear *suerte*, no genera dificultades de lectura hasta que se compara con el texto original, pero es importante señalar que el término no es similar. Cabe resaltar que *scorte* y *sorte* se asimilan fonéticamente, pero los significados no pueden ser más distantes.

De este ejemplo podemos concluir que el proceso de la traducción difícilmente es preciso y que un traductor, al revisar su trabajo después de algún tiempo, encuentra esos elementos que no hizo coincidir o conceptos que no logró igualar.

El siguiente caso de traducción, es un soneto de Benvenuto Cellini presentado en español por Leopoldo Díaz (1862-1947). Dicha colaboración apareció en *RMM* en marzo de 1905. El traductor, español nacido en Argentina, fue secretario de la Legación argentina en Paraguay además de ministro interno. Entre sus escritos se encuentran: *Fuegos fatuos* (1885) y la colección de sonetos llamada *Los genios* (1888).<sup>132</sup>

Benvenuto Cellini (1500-1571) fue escultor, orfebre y literato; protegido de Clemente VII y de Pablo III, llegó a ser prisionero en Castel Sant’Angelo, del cual escapó, y en 1540 partió

---

<sup>129</sup> RAE, *Diccionario de la lengua castellana*, 20ª ed.

<sup>130</sup> La persona, las personas, los medios que cumplen la función de escoltar. // Treccani, *Vocabolario Treccani*.

<sup>131</sup> ‘Vogare’, “fare avanzare un’imbarcazione per forza di remi” (Treccani, *Vocabolario Treccani*).

<sup>132</sup> Cf. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. T. XVII.

hacia Francia con la protección de Francisco I, donde realizó trabajos de orfebrería. Entre sus obras literarias más reconocidas están *Vita* (1728) y *Rime*.<sup>133</sup> De la primera de éstas, se extrajo el siguiente poema.

Volviendo al texto de *RMM*, cabe resaltar que es uno de los pocos recogidos en este estudio que se publicaron en ambas lenguas; además, el formato en el que fue impreso es inusual, ya que tanto el original como la traducción ocupan una página completa, respectivamente, con una tipografía grande. Otro de los detalles que vale la pena resaltar es que en la versión en italiano se incluyeron un par de notas en el idioma original sin embargo, en la traducción del poema no se incluyen. ¿Cómo explicar este faltante? Tengo dos posibles caminos. El primero, el texto en lengua extranjera tal vez se publicó con la finalidad de atraer lectores italohablantes y las notas funcionaron como un apoyo para aclarar algunos pasajes. El segundo, que el texto original no es del cual fue hecha la traducción, o sea que estos dos textos presentados en *RMM* se unieron (por director o editor) al momento de formar la colaboración. Por otra parte, es probable que el traductor se haya sentido tan pleno en la traducción del poema, al grado de no creer necesaria la traducción de las notas.

Para el cotejo de este poema utilicé *Le opere di Benvenuto Cellini* (1842), del cual proviene el texto que se tradujo en *RMM*; es probable que sea el texto del que se hizo la traducción, en ese caso la crítica será más acertada; gracias a las notas comprobé que el texto era el mismo. En cuanto a llegada de la traducción a las manos del editor de *RMM*, existen dos ideas: ya que la traducción de Leopoldo Díaz está firmada en Génova en 1904, es probable que el traductor no se encontrara en México y haya mandado original y traducción para que fueran publicados aquí, esta idea explicaría que la nota 1 no esté completa respecto al libro; el segundo es que el libro circulaba en México o por lo menos en la redacción de *RMM*, y así agregaran el texto en italiano. A continuación se presenta el poema de Cellini y traducción, cabe resaltar que se transcribe el texto de *RRM* por lo cual existen problemas de ortografía o errores de cajista, los mantengo en la versión italiana ya que me parece importante observar

---

<sup>133</sup> Cf. *La nuova enciclopedia della letteratura Garzanti*, p. 198.

lo mismo que los lectores de la época de publicación. Dichos errores se aclaran en nota. Para la versión en español se actualiza la acentuación.

SONETTO DI BENVENUTO CELLINI

Questa mia vita travagliata io scrivo,  
Per ringraziar lo Dio della natura,  
Che mi diè l'alma, e poi ne ha avuto cura.  
Alte e diverse imprese ho fatto, e vivo.  
    Quel mio crudel Destin d'offese ha privo  
Vita; or gloria, e virtù più che misura,  
Grazia, valor, beltà cotal figura,  
Che molti is [sic] passo, e chi mi passa arrivo.<sup>(1)</sup>  
    Sol mi duol grandemente, or ch'io conosco,  
Quel caro tempo in vanità perduto:  
Nostri fragil pensier seu [sic] porta il vento.  
    Poichè il plutir non vol, starò contento,  
Salendo, quale io scesi, il Benvenuto  
Nel fior<sup>(2)</sup> di questo degno terren Tosco.<sup>134</sup>

<sup>(1)</sup> Par che voglia dire: il mio destino già crudele ha finito d'offendere la mia vita; ed ora eso figura e rappresenta in me tal gloria etc. etc.<sup>135</sup>

<sup>(2)</sup> In Fiorenza.

SONETO DE BENVENUTO CELLINI

Ésta mi vida trabajada escribo,  
Grata al Dios que hizo la natura bella,  
Que me dio el alma, y que veló por ella.  
Altas empresas realicé, y aún vivo.  
    El cruel destino, del que fui cautivo,  
Ya en mi existir no amargará la huella;  
Grande es mi gloria y mi virtud destella.  
Y sobrepaso a quien me fuera esquivo.  
    Sólo intenso dolor hiéreme insano  
Del dulce tiempo en vanidad perdido:

---

<sup>134</sup> Se realizó el cotejo con Benvenuto Cellini, *Le opere di Benvenuto Cellini*, p. 24. // Existen algunas diferencias respecto al libro de 1842: v. 8: *io passo*; v. 11: *sen porta*; v. 12. *pentir non val*; nota 1: *ora esso*.

<sup>135</sup> Parece que quiere decir: mi destino ahora cruel terminó de ofender mi vida, y ahora él plasma y representa tal gloria, etc, etc.



Nuestro frágil pensar llevase el viento.  
Y malgrado el sufrir, estoy contento,  
Si pude ser, cual soy, el Bienvenido  
Para la flor de este jardín Toscano.

Leopoldo Díaz  
Geneve. 1904.<sup>136</sup>

La traducción de Leopoldo Díaz sigue la estructura del original en cuanto a la rima. En la segunda parte del poema resulta afortunado el cambio de palabras porque favorece la rima (italiano: *conosco/perduto/vento*; español: *insano/perdido/viento*).<sup>137</sup> Mencioné al inicio del capítulo que este análisis no se basa en juzgar correctas o incorrectas las elecciones de los traductores; hago hincapié, ya que la crítica que se verá podría entenderse como la descripción de un error, mas mi objetivo es puntualizar uno de los obstáculos que pueden presentarse en el proceso de la traducción.

Me gustaría resaltar el uso de una palabra en el segundo terceto. En la traducción (v. 12), Leopoldo Díaz utilizó *malgrado*, que no se encuentra en el vocabulario español, pero sí es una palabra de uso común en italiano; lo que quiere decir que el traductor tuvo una contaminación de su lengua madre. Dada la cercanía de ambas lenguas es fácil encontrar este tipo de corrupción en ambas direcciones. La expresión *no obstante* en la traducción podría tomar el lugar de *malgrado*; lo que resultaría *no obstante el sufrir, estoy contento*. Esta contaminación de la lengua, de hecho, no cambia el sentido de la frase (si se toma en cuenta la intención del traductor al usar *malgrado*), sin embargo es una palabra que la mayoría de lectores hispanohablantes no logró comprender. Este caso en particular nos deja entrever que en el camino de la traducción existen procesos que se vuelven automáticos para el traductor y que aun para un poeta y traductor experimentado pueden incurrir en confusiones. Este ejemplo sirve para resaltar que se pueden cometer pequeñas distracciones no sólo en la forma y el significado de la poesía, sino también en el dominio de la lengua. Si llevamos esta conclusión a casos extremos, podemos preguntarnos, ¿por qué el redactor permitió la

---

<sup>136</sup> [Benvenuto Cellini], “Sonetto di Benvenuto Cellini”, en *Revista Moderna de México*, traducción de Leopoldo Díaz, t. III, núm. 19 (marzo de 1905), pp. 8-9.

<sup>137</sup> La rima en ambos: ABBA ABBA CDE EDC.

publicación de dicha palabra? Podría ser que el peso de Díaz como poeta, hiciera que el editor no dudara de él como traductor y le permitiera ciertas licencias poéticas.

En el mismo verso encontramos una elección del traductor que se aleja de lo que Cellini escribió: la palabra *pentire* (se usa *pentir* como licencia poética) se puede sustituir en español como *arrepentimiento* (sin embargo el número de sílabas no se asimila al original), mientras Díaz lo presentó como *sufrir*. A mi parecer *pentire* y *arrepentimiento* son las palabras que se aproximan más semánticamente en cada idioma; la RAE lo define como: “pesar por haber hecho alguna cosa”;<sup>138</sup> mientras que el Vocabolario Treccani: “Sentimento di rimorso, dolore, rammarico per aver fatto cosa che si vorrebbe non aver fatto”.<sup>139</sup> Como se vio en casos anteriores, el uso de *sufrir* es un ejemplo donde el traductor cambia ligeramente el significado de la frase.

El poema es parte de la autobiografía del autor, y por esta razón introduce su nombre en el penúltimo verso. Como se mencionó en el primer capítulo, una tendencia de la época era traducir los nombres que fueran posibles; en este caso Díaz tradujo *Bienvenido*. A pesar de que el nombre existe en español, la traducción de éste es algo que actualmente no se considera como la mejor opción; sin embargo, el traductor actuó dentro de los parámetros de la época y es justo lo que quiero resaltar. El traductor buscaba mantener la rima, lo que tal vez lo llevó a esta elección y rimar con la palabra *perdido*, sin olvidarse también del sentido.

Es éste un buen momento para detenerse en el fenómeno que mencioné en el capítulo I, es decir, que los nombres de algunos autores italianos cambiaban sus grafías por un proceso de hispanización. Se presenta, sobre todo, en los espacios de los anuncios de libros, que en el capítulo II funcionaron como apoyo en el rastreo de los folletines; un ejemplo es el nombre de Carolina Invernizio. Su nombre no genera ninguna complicación, mientras que el apellido, según mi percepción, mutó a través del fonema. Desgloso la hipótesis: el nombre de la autora italiana no tiene fonemas comunes en el español, así, cuando llegó a México la pronunciación

---

<sup>138</sup> Aniceto de Pagés, *Gran diccionario de la lengua castellana*. T. I.

<sup>139</sup> Treccani, *Vocabolario Treccani*.

de éste seguramente se hispanizó; si una persona que no tiene conocimiento del italiano y además en su lengua madre se ha perdido la diferenciación fonética entre “s” y “z”, lee “Invernizio”, es probable que su pronunciación fuera con el fonema /s/ del español, en lugar del /ts/ del italiano. Probablemente la pronunciación produjo un cambio en la escritura de dicha letra, lo que generó como resultado: *Invernicio*, como se encuentra escrito en varios anuncios. Otro ejemplo con los mismos fonemas es el apellido D’Annunzio, el cual en algunos artículos de crítica cambia a D’Annuncio.<sup>140</sup> Estos son ejemplos en cuanto a fonemas; sin embargo en los nombres es común la traducción, por ejemplo: Gabriel D’Annunzio o Josué Carducci.

Regresando al análisis del poema de Cellini, me enfocaré en la primera parte del mismo. En primer lugar quiero resaltar la elección de palabras del tercer verso: *y que veló por ella*; una traducción semántica de la frase podría ser: *y después se hizo cargo de ella* (hablando del alma); sin embargo la elección del traductor eleva ligeramente el registro del poema en español, que debido a su elección de traducción, siguiendo la rima, había perdido. Fue una buena compensación.

El segundo cuarteto es un periodo gramatical largo y complejo. Aquí se encuentran las diferencias entre original y traducción, ya que esta última tiene cambios en la puntuación que da otro sentido y reestructura todo el párrafo. Es complicado realizar una crítica cuando las traducciones reorganizan el texto, sobre todo en poesía, y se acercan más bien a un proceso de interpretación y reescritura, ya que dificultan la comparación. Esto ocurre a menudo como en el segundo cuarteto de la traducción de Cellini, donde los tres últimos versos cambian tanto que parecen una interpretación del texto original, lo cual tiene consecuencias en la percepción del lector hacia el autor. Es relevante que este fragmento sea el que necesitó las notas en el texto original, al ser un pasaje difícil de comprender; sobre todo el octavo verso

---

<sup>140</sup> El apellido de la autora se encuentra en un anuncio de *El Universal*, y apareció en varios números entre 1900 y 1901. // En el caso del autor, en *El Tiempo Ilustrado* el 9 de junio de 1907, se encuentra un artículo titulado “Un personaje de D’Annunzio: Corrado Brando”; al interior del artículo escriben D’Annuncio. En la tabla 2.1 podemos encontrar D’Annunsio.

del poema. En mi lectura, *Che molti io passo, e chi mi passa arrivo*, quiere decir que hay personas que Cellini superará —en el sentido de gloria y virtud— y aquellas que lo sobrepasaran en dichas características, él las igualaría.

El poema de Cellini es complejo y, en mi opinión, debido a la naturaleza autobiográfica, debería respetarse al máximo el sentido; para esto se necesitaría entender a profundidad cada palabra y lo que el autor buscaba expresar. La traducción de Díaz, como poema, tiene una buena realización.

El último caso que aquí estudiaré es la traducción de Juan Nicasio Gallego, del poema “Imitazione” de Giacomo Leopardi. La colaboración también incluye otra traducción al francés, por Antonio Vicente Arnault. Dicho poema se publicó en *RA* el 12 de julio de 1896.

Juan Nicasio Gallego (1777-1853) fue poeta y sacerdote español, que para 1800 ya tenía un doctorado en filosofía y derecho civil y canónico. En 1807 tradujo en breve tiempo la tragedia *Oscar* de Arnault (el otro traductor) y según las críticas la traducción es mejor que el original. A lo largo de su vida escribió varias odas; por otra parte ocupó varios cargos públicos: fue de ideales liberales, por lo cual estuvo en prisión. Fue miembro de la Real Academia de la Lengua.<sup>141</sup>

Antoine Vincent Arnault (1766-1834), literato francés, se dedicó principalmente a escribir teatro y libretos de ópera. El éxito de su primera obra le facilitó el puesto del secretario de la condesa de Provenza. Colaboró en los periódicos *Le Libéral* y *Le Miroir*.<sup>142</sup>

Giacomo Leopardi (1798-1837) fue un poeta italiano que desde temprana edad tuvo contacto con grandes obras literarias. Contaba con una biblioteca familiar extensa; entre sus lecturas se encontraban textos clásicos, lo que ayudó a conformar después sus textos filosóficos con tintes clásicos. Fue también escritor nacionalista, con una producción poética comenzada desde muy joven. *Canti*, *Operette morali* y *Zibaldone*, son algunas de sus obras

---

<sup>141</sup> Cf. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. T. XXV.

<sup>142</sup> Cf. *Ibidem*, t. VI.

más conocidas, este último es un diario donde agrupó notas filosóficas, psicológicas y literarias escritas entre 1817 y 1832.<sup>143</sup> El ejemplo que se presenta es parte de los *Canti*. Como en el caso anterior, se transcribe como se encuentra en *RA*, contiene errores que se corrigen en nota.

AL REDEDOR DE UNA IDEA

IMITAZIONE

Lungi dal propio [sic] ramo,  
Povera foglia frale,  
Dove vai tu?—Dal faggio  
Là dov'io nacqui, mi divisi[sic] il vento.  
Esso, tornando, a volo  
Dal bosco alla campagna,  
Della[sic] valle mi porta alla montagna.  
Seco perpetuamente  
Vo pellegrina, e tutto l'altro ignoro.  
Vo dove ogni altra cosa,  
Dove naturalmente  
Va la foglia di rosa,  
E la foglia d'alloro.<sup>144</sup>

G. Leopardi

LA FEUILLE

De ta tige détachés  
Pauvre feuille desséchée,  
Où vas-tu? —Je n'en sais rien.  
L'orage a frappé la chène  
Qui seul était mon soutien.  
De son inconstante haleine,  
Le zéphir ou l'aquilon,  
Depuis ce jour, me promène  
De la forêt à la plaine,  
De la montagne au vallon.

---

<sup>143</sup> *La nuova enciclopedia della letteratura Garzanti*, pp. 529-531.

<sup>144</sup> Se cotejó con Giacomo Leopardi, *Opere di Giacomo Leopardi*, p. 158; anoto la forma correcta con base en el libro de 1835: v. 1: *proprio*; v. 4: *divise*; v. 7: *Dalla*.

Je vais où le vent me mène,  
Sans me plaindre ou m'effrayer;  
Je vais où toute chose,  
Où va la feuille de rose  
Et la feuille de laurier.

Antonio Vicente Arnault

LA HOJA DE LENTISCO

Hoja seca y solitaria,  
Que vi tan lozana ayer  
¿Dónde de polvo cubierta  
Vas a parar? –No lo sé.  
Lejos del nativo ramo  
Me arrastra el cierzo cruel,  
Desde el valle a la colina.  
Del arenal al vergel.  
Voy donde el viento me lleva,  
Resignada por saber  
Que ni suspiros ni ruegos  
Han de templar su altivez.  
Hija de un pobre lentisco,  
Voy a donde van también  
La presunción de la rosa,  
La soberbia del laurel.

Juan Nicasio Gallego<sup>145</sup>

Nos encontramos con que ninguna de las dos traducciones respeta el número de versos del original (13): en francés son 15 y en español, 16. Y como sucedió en el primer ejemplo, nos encontramos con una colaboración de contraste en la misma revista, o por lo menos la estructura se presta para tal; la diferencia es la primera traducción, ahora al francés; esto cambia la función de la compilación.

Pasamos a la traducción en español. Juan Nicasio Gallego mantuvo a lo largo del poema la idea que se encuentra en el texto de origen, utilizando una traducción semántica, tendiendo

---

<sup>145</sup> [Giacomo Leopardi], “Al rededor de una idea”, en *Revista Azul*, traducción de Antonio Vicente Arnault y Juan Nicasio Gallego, tomo V, núm. 11 (12 de julio de 1896), p. 173.

a una traducción libre, reorganizando algunos versos y conceptos. Por esta razón este análisis no será tan detallado como los anteriores, pues el traductor reestructuró a tal punto que no es posible identificar la frase correspondiente. Una de las expresiones que logré localizar: *Lungi dal proprio ramo* la encontramos en el quinto verso de la traducción: *Lejos del nativo ramo*. El cambio de voz narrativa se encuentra a la mitad del tercer verso, cuando entra el segundo narrador, que es la hoja. Lo que provoca este cambio dentro de la estructura es que la propia hoja informe su localización y es justo con lo que inicia en el poema original: la idea de lejanía. En el primer verso de la traducción se lee *Hoja seca y solitaria*, que sin duda genera una idea con tintes pesimistas. Gallego describió la hoja con adjetivos similares a los que usó Leopardi en el original. En el tercer verso, por ejemplo, se encuentra *de polvo cubierta*, otorgando connotaciones negativas que sí se encuentran en el poema original.

En los versos italianos 6-7 Leopardi creó una descripción del camino por el que es conducida la hoja y para ello utilizó paisajes que se contraponen, *valle/montagna* y *bosco/campagna*, además jugando con la rima al final de estos dos versos. En la traducción se respeta este uso retórico, a pesar de no utilizar los mismos elementos. Esto habla de una buena lectura del texto, y otros elementos como la reestructuración de todo el poema sin perder demasiado el sentido.

Por último quiero resaltar *faggio* en el tercer verso del texto de origen. Esta palabra se encuentra traducida en el verso 13 como *lentisco*. Definiré a continuación cada uno, pero veremos que estas dos palabras expresan mucho más. *Faggio*: “Albero [...] alto sino a 30 m, che si trova in gran parte dell’Europa e Asia”;<sup>146</sup> es un árbol de gran altura, sin embargo nos interesa el dato del Vocabolario Treccani que ofrece acerca de la ubicación de dicho árbol en dos continentes; en español se le conoce a este árbol como haya. Por otra parte *lentisco* se define en el diccionario actual como “Mata o arbusto siempre verde [...]. Abunda en España”.<sup>147</sup> Como resulta obvio, el lentisco es pequeño y el haya es un árbol que puede

---

<sup>146</sup> Treccani, *Vocabolario Treccani*.

<sup>147</sup> RAE, *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed.

alcanzar grandes alturas; ¿por qué la elección de esta palabra? *Lentisco* no rima con otra palabra en el texto, pero a pesar de cambiar la imagen, creo que puede aceptarse en cuanto a la idea de un objeto que posee hojas. Sin embargo hay otro procedimiento que quiero resaltar: el hecho que Leopardi haya elegido un árbol en específico hace que la variante diatópica del texto, es decir la ubicación geográfica que marca el texto, sea muy puntual: Europa y Asia; con la elección del traductor, la variante se reduce geográficamente: España.

Otro aspecto que se puede comentar de este ejemplo es que Gallego utilizó una adaptación, en la cual se buscan equivalencias culturales. Este caso, al tratarse de un arbusto común en España, los lectores lo identificarían sin esfuerzo. Doy un ejemplo para dejarlo más claro: si se buscara hacer una adaptación de este poema de Leopardi, donde la variante diatópica fuera México, podría cambiar *haya* por *tule*, ya que este árbol es nativo del lugar. Con este dato podemos entender que la traducción muy probablemente estaba hecha para lectores españoles; entonces, surge de nuevo la pregunta, ¿cómo llegó dicha traducción a *RA*? No encontré ningún indicio en la biografía del traductor que indique su estadía en América. Este ejemplo da más fuerza a la idea expresada en la primera parte del presente capítulo: los editores o directores tomaban las traducciones de otras fuentes sin permiso de autores o traductores.

Finalmente cerraré esta sección con un comentario de una traducción de Balbino Dávalos (del francés al español), que fue publicado en *RA* el 28 de abril de 1895: “El traductor no ha hecho una simple paráfrasis, sino una obra de arte”.<sup>148</sup> El texto de origen no aparece en la revista, así que el comentario del editor sobre la calidad de dicha traducción no puede corroborarse pero predispone a favor la lectura de los subscriptores. Cabe resaltar que las cuestiones editoriales estaban a cargo de Díaz Dufoo.

---

<sup>148</sup> La traducción es del poema “Mística”, que se tomó de libro *Sagesse* de Paul Verlaine; el comentario completo es: “Reproducimos ‘Mística’ de Paul Verlaine, admirablemente traducida por Balbino Dávalos, en nuestro sentir de las poesías modernas que la prensa publicó en Semana Santa, la mejor escrita, debida al que hoy por hoy se considera como el primer poeta en Francia.” (Nota del editor al artículo de Paul Verlaine, “Mística”, en *Revista Azul*, traducción de Balbino Dávalos, tomo II, núm. 26, 28 de abril de 1895, p. 407).



A partir de estos ejemplos se puede hacer una hipótesis arriesgada sobre la calidad de las traducciones. Se ha visto a través de los capítulos de este estudio que las revistas literarias que se mencionaron tenían cierto prestigio en la época, y que algunas de ellas fueron el paradigma de revista literaria en sus años, por lo que su calidad y contenido no son cuestionables. En cuanto a las traducciones, encontramos que hay una buena ejecución, aunque pueden objetarse algunos detalles en cuanto a la lealtad al original, vistos desde los parámetros de hoy; incluso hay casos donde la fidelidad al original pasó a segundo plano y aun así el desarrollo sigue siendo bueno. El punto de comparación son los folletines del capítulo III, que a pesar de haber llegado a México como texto ya traducido a través de una casa editorial, la calidad de la traducción no es la más alta. Para sostener este comentario cito un artículo de crítica en *LO*, firmado por Ginesillo de Pasamonte (seudónimo de Ricardo Alcázar), quien toca el tema de los folletines publicados en este periódico (y en *EI*): “novelones ilógicos mal traducidos, de Carolina Invernizio y Carlota M. Braeme, editados expresamente al parecer para nuestro consumo diario”.<sup>149</sup> Este pequeño comentario nos habla de la calidad de los folletines y de la naturaleza de los diarios, ya que a pesar de que la traducción se tomó de otra fuente, el trabajo de los cajistas debía ser de un día para otro. Es difícil saber si los errores que mencionó Ginesillo de Pasamonte son de verdad de origen traductivo o editorial.<sup>150</sup>

Este ejemplo funciona como punto de comparación entre los traductores de las revistas literarias y de los diarios; si las traducciones de mayor calidad se encuentran en las primeras, es muy probable que el papel del traductor esté ligado a la figura del literato. El hecho de no ser escritor, no se considera un impedimento para traducir, sin embargo la experiencia en la

---

<sup>149</sup> Ginesillo de Pasamonte, “Productos de la afición por Ceferino M. Riestra”, en *La Opinión*, tomo VI, núm. 1629 (18 de septiembre de 1909), p. 4.

<sup>150</sup> Ya que en la época los parámetros para la mejor traducción no dependían de procedimientos traductivos, sino del resultado final del ‘nuevo’ poema —muchas veces entre más alejado del original se consideraba mejor—, la opinión actual sobre la mejor traducción discordaría la mayoría de las veces con la de la época. He localizado comentarios sobre las traducciones como el apenas visto de Ginesillo de Pasamonte y el mencionado en el capítulo II, donde Miguel Sarmiento califica la traducción de Cuenca como la mejor (para el poema *Quando cadràn [sic] le foglie...*) y un último que se mencionará más adelante de Ciro B. Ceballos referente a una traducción de Fernangrana.

escritura es una herramienta que puede mejorar la calidad de la traducción. Frecuentemente en el siglo XIX los traductores de poesía también desarrollaron obras originales.

### III. 3 CONCURSOS

En esta sección me referiré a los concursos periodísticos de la época, un elemento que sirve para complementar el tema de la traducción. En este caso se desglosarán las diferentes etapas de un concurso, así como mi percepción de la función que tenía dentro del diario.

La convocatoria del concurso de traducción apareció en mayo de 1900, en *EU*,<sup>151</sup> y se repitió varios días durante ese mes entre la primera y segunda páginas. El plazo de entrega fue aproximadamente de un mes, tiempo que por razones extraordinarias cambió. El día 31 de mayo –fecha indicada para el cierre– apareció el aviso de que la fecha de entrega se había aplazado dos semanas, ya que habían recibido cartas de algunos estados de la República (Chihuahua, Tamaulipas y Sinaloa) pidiendo consideración por el retraso de la mensajería. Este cambio de fecha sirve para resaltar varios puntos: el primero es que aparentemente el periódico tomaba en cuenta la opinión de sus lectores y estaba al pendiente del concurso; por otra parte se puede apreciar que dicho diario contaba con lectores de diferentes partes de la República y no sólo de la capital; este dato amplía la percepción sobre las personas que tenían conocimientos de otros idiomas, ya que se encontraban en diversas partes del país.

El concurso se propuso como ciego, pues cada concursante debía firmar la traducción con un lema, separando sus datos en un sobre, y tuvo como única restricción que debía entregarse en verso.

El premio consistía en un libro del autor del texto de origen, y aunque el obsequio es un gran incentivo, me parece que la publicación de la traducción ganadora en el diario, lo era más. Las traducciones que no fueran ganadoras, serían destruidas.

---

<sup>151</sup> Vid. Sin firma, “Concurso de *El Universal*”, en *El Universal*, 4° época, tomo I, núm. 154 (6 de mayo de 1900), p. 1.

En las especificaciones del concurso, se describe a quiénes estaba dirigido: “con objeto de estimular [...] a nuestros literatos jóvenes”.<sup>152</sup> Esta cita dejó en claro lo que el periódico buscaba con el concurso, sobre todo motivar a los nuevos escritores/traductores, si bien para realizar una traducción se necesitaba ser de un grupo de personas con conocimientos de otro idioma, en este caso, francés. Estaba, pues, dirigido a un grupo de la población letrada; si fuera así, reafirmaría lo propuesto en el subcapítulo anterior: la figura del traductor, a pesar de que el concurso fue abierto, tenía cierto prestigio en el mundo de las letras.

El poema a traducir se titula “Villebois Mareuil” y se acompaña de una breve introducción;<sup>153</sup> consta de 20 versos dividido en 5 cuartetos y el autor es Alfred Boissié; un dato curioso es que el poema está fechado en “México, abril de 1900”; al parecer el autor francés residió un tiempo en el país; además, cuando la redacción hace referencia a la entrega del libro, se puede conjeturar que el autor tuvo contacto directo con la redacción del diario.

Volviendo al concurso, el resultado *oficial* se entregó un mes después del cierre, o sea el 15 de julio de 1900; el ganador fue Elías Velasco Silva, alumno de la Escuela Normal de Oaxaca.<sup>154</sup> Hago hincapié en la palabra oficial, ya que el primer día del mes de julio apareció una nota en primera plana, donde se mencionó a Velasco Silva y a Boissié, este último obsequió la obra *Vocabulario de modismos y locuciones familiares francesas* al primero, no hacen mención del concurso o ganador hasta dos semanas después. No se especificó en la convocatoria la publicación de la traducción ganadora, sin embargo el domingo 15 de julio en primera plana se publicó el texto de Velasco; tanto original como traducción se encuentran

---

<sup>152</sup> *Idem.*

<sup>153</sup> “El inteligente profesor de idiomas D. Alfredo Boissié escribió con motivo de la muerte en la guerra anglo-boer del valeroso militar francés Villebois-Mareuil la inspirada composición que reproducimos en seguida para recreo de nuestros lectores.” (Nota del editor al artículo de Alfred Boissié, “Inspirada Poesía. Villebois Mareuil”, en *El Universal*, 4º época, tomo I, núm. 154, 6 de mayo de 1900, p. 1.)

<sup>154</sup> “Hemos tenido el gusto de enviar al señor Elías Velasco Silva, alumno de la Escuela Normal de Oaxaca, el obsequio ofrecido por nuestro periódico a la mejor traducción que se nos mandara de la poesía de M. Alfred Boissié, así como un ejemplar del *Vocabulario de modismos y locuciones familiares francesas*, obra del mismo señor Boissié y que él personalmente nos entregó para que a nuestra vez la enviáramos al señor Velasco Silva, como obsequio suyo.” (Sin firma, “Nuestro primer concurso”, en *El Universal*, 4º época, tomo I, núm. 212, 15 de julio de 1900, p.1).

en el Anexo 5. En cuanto al obsequio del ganador se mencionó en las bases del concurso una obra *literaria*, y se entregó el citado diccionario, pero no fue lo prometido; sin embargo es justo un material fundamental para un traductor. La manera en que se redactó la nota, da a entender que es el mismo autor del diccionario quien ofreció el obsequio, e incluso se refuerza con el título de la nota: “Galantería del señor Boissié”.<sup>155</sup> Además de los libros sobre la enseñanza de francés o vocabularios, Boissié realizó traducciones; por ejemplo, en la segunda edición de *Las estatuas de la Reforma* de Francisco Sosa, edición de 1900. Queda la duda acerca de si el propio traductor francés fue quien eligió la traducción ganadora. Nunca se dieron a conocer nombres del jurado. El director de *EU* era Jorge Manuel Villa, y el propietario Eusebio Sánchez.

En una revisión rápida de la traducción se logra apreciar que Elías Velasco conservó el número de versos y estrofas y siguió la rima del texto original. Si se lee como poema independiente del original, más allá de la temática francesa no se percibe que se trata de una traducción; lo cual habla de un trabajo bien logrado.

Entonces, continuando con la teoría formulada párrafos atrás, ¿el ganador del concurso, era ese literato que el periódico buscaba? Al parecer sí, o por lo menos se acerca a la idea. Primero hay que resaltar que se trataba de un estudiante; por otra parte que el ganador haya sido de un estado de la República habla de la participación que generó el concurso; según informó el diario las traducciones llegaron de diferentes estados. En una búsqueda en la HNDM sobre Velasco, lanza tres resultados, poemas que publicó en tres periódicos diferentes, con fechas cercanas: una antes de ganar el concurso, en *El Diario del Hogar*, el mismo día en que se lanzó la convocatoria (6 de mayo); los otros dos: *La Patria* y *El*.<sup>156</sup> Lo que quiere decir que, aunque no llegó a ser un poeta reconocido, había enviado ya colaboraciones a

---

<sup>155</sup> “El inteligente Profesor D. Alfredo [*sic*] Boissié obsequia al señor Elías Velasco [*sic*] Silva un ejemplar de su libro *Vocabulario de modismos y locuciones familiares francesas* el cual queda a disposición del referido señor en nuestra redacción.” (Sin firma, “Galantería del señor Boissié”, en *El Universal*, 4º época, tomo I, núm. 200, 1 de julio de 1900, p. 1).

<sup>156</sup> En *El Diario del Hogar*, Elías Velasco Silva colaboró el 6 de mayo de 1900 con “5 de mayo”; publicó en *El Imparcial* “En la cita”, el 8 de octubre de 1900; y en *La Patria* colaboró el 9 de junio de 1901 con “Escucha”, exclusivo para este diario.

diferentes periódicos. Como ganador del concurso creo que resulta una figura adecuada. Posiblemente la publicación de la traducción del texto de Boissié le facilitó las colaboraciones en los otros diarios.

Quiero resaltar que tal vez esta parte no se enfoque en la lengua italiana, sin embargo confirma lo que se dedujo en el subcapítulo anterior: que la figura del traductor, en el siglo XIX, no se podía encontrar aislada; la persona que realizaba trabajos de traducción, además de contar con el conocimiento del idioma debía realizar ejercicios de literatura y, si fuera necesario, de un género específico. Lo que nos muestra este apartado es que sí debía cumplirse un perfil de escritor con conocimientos literarios, aunque no fuera forzosamente el gran literato de la época.

Para concluir el capítulo deseo recordar que logramos apreciar que hay traducciones que como tales están muy bien realizadas y hay otras que son igual o aún mejores que el original pero se les debe llamar de otra manera: adaptación, imitación, paráfrasis, etc. Algo que me llamó la atención y no esperaba encontrar fue la elaboración impecable de cada traducción en español. Si lo vemos con ojos de la época, es lo que tenía más peso, por lo menos en los elementos hemerográficos: la creación de algo nuevo a partir de un texto extranjero. A pesar de que la mayoría de las veces no se reconoció la traducción, se afirma que lo era y, en la mayoría de los casos, se respeta el nombre del autor.

Continuando con la idea anterior, también puedo decir que el rol/papel del traductor dentro de las letras es muy importante, pues es el encargado de una difusión masiva, puesto que no todas las personas podían tener acceso a un segundo idioma. Los lectores podían encontrar en los diarios, revistas literarias o incluso libros, una pequeña parte de literatura extranjera que podía ir desde un elaborado poema hasta un extenso folletín; además, los pocos pero relevantes artículos en italiano o en cualquier otro idioma extranjero son un valor agregado para las revistas. Si lo comparamos con la actualidad, puede afirmarse, que el traductor del siglo XIX tenía un reconocimiento menor (en las traducciones) que el de ahora, pero su importancia dentro del mundo de las letras y de la difusión de éstas era mucho mayor.

## CONCLUSIONES

Se tocaron varios temas a lo largo del estudio, sin embargo, a medida que avanzaba, pude percatarme de que la información está conectada y se complementa. A pesar de que la finalidad de este estudio era ofrecer una mirada muy general y panorámica del ejercicio de la traducción en revistas literarias publicadas entre los siglos XIX y XX, comprobé que si nos centramos en una colaboración y se estudia de forma particular, ya sea como traducción o como texto literario se pueden encontrar muchos caminos para continuar la investigación, sobre todo con crítica u otros textos literarios a partir de la primera colaboración.

Me parece que el presente estudio es una prueba tangible y documentada de que las colaboraciones italianas contaban con una presencia aunque modesta en de las publicaciones mexicanas. Definitivamente, su cantidad no se iguala con la de otras literaturas extranjeras, pero su presencia podría insinuar una influencia tanto en escritores como en movimientos literarios (como el modernismo o el decadentismo), a pesar de que no sea tan evidente, como la francesa.

Se observaron varias posibles líneas de investigación alterna, como la influencia de italianos en autores latinoamericanos. Otra son las revistas o los diarios escritos por italianos y publicados en México. Dicho estudio requeriría una búsqueda de información incluso en diferentes instituciones del país, ya que los materiales son escasos, y por el momento sólo se tiene el conocimiento de su existencia. Queda pendiente un estudio amplio acerca de los libros italianos que circulaban en la época. El catálogo Maucci y los folletines nos brindaron información sobre algunas obras y a partir de estos datos podría estudiarse su recepción. Por último, la sección de colaboraciones en diarios es sólo un pequeño indicio de lo que se puede encontrar en este tipo de material y es casi seguro que los resultados serían sustanciosos como los del primer capítulo. Además de todos estos puntos, no se debe olvidar que sólo se consideraron 7 revistas y 4 diarios, por lo que todos los temas vistos en este estudio se pueden acrecentar solamente ampliando el marco de las publicaciones.

Además de lo anterior, este estudio nos ofrece un elemento que en todos los capítulos estuvo presente: la importancia del traductor, incluso en las publicaciones por y para italianos, ya que eran bilingües. Los traductores, que en realidad son los mismos periodistas y escritores (poetas) mexicanos o hispanohablantes, llenaron las páginas de las publicaciones de literatura nacional e internacional. Ellos son los verdaderos difusores de la literatura extranjera, personajes tan importantes y pocas veces reconocidos.

Uno de los mayores descubrimientos para mí fue que las traducciones elogiadas en la época son justo las que actualmente se alejan de esa definición; en cambio una reelaboración era más apreciada. La búsqueda estética europea “americanizada” hizo que las reelaboraciones fueran bien aceptadas. Claro ejemplo de esto es el poema de Stecchetti, del que se encuentran más de cinco traducciones todas muy diversas; es difícil saber qué se transmitía del texto original después de tantas interpretaciones y textos diferentes. Además la fama que alcanzó el poema italiano confirma lo que se mencionó en la introducción acerca de los escritores mexicanos: la versatilidad de los traductores fue punto clave para la difusión de los textos, es decir, la literatura italiana en México tuvo su introducción y permanencia gracias a escritores y editores mexicanos que en algunos casos los llevaron más allá del marco literario: tan sólo el poema de Leopoldo Díaz a la muerte de Carducci o los textos de Ignacio M. Altamirano y Juan de Dios Peza en memoria de Garibaldi.

El último punto que quiero tocar es que los escritores mexicanos conocían a los italianos, pues encontramos ejemplos en los que más de uno los cita (Manuel Gutiérrez Nájera, José T. de Cuéllar, Ciro B. Ceballos, por mencionar algunos), sin olvidar que los traductores de autores italianos probablemente conocían su obra.

Por otro lado, lo que esta tesis aporta a los estudios de las letras mexicanas es que los elementos vistos a lo largo del estudio logran acompañar la identidad de cada una de las revistas y periódicos, ya que continúan una línea de colaboraciones que no es al azar; además del ya mencionado rol del traductor. Y respecto a las letras italianas, vuelve más palpable la

difusión de textos y de autores en específico, remarcando el alcance mundial que lograron como literatos.

Como pudimos apreciar, los folletines son elementos que pueden hacer una gran aportación a este tipo de estudios, ya que a pesar de no considerarse del todo como alta literatura, finalmente es un reflejo real de lo que se leía en la época. Además, este estudio nos mostró una perspectiva de la difusión de los textos italianos en México. Podemos concluir que hay más de una forma de apreciar el folletín, por ejemplo como un espacio publicitario para atraer más lectores que hasta cierto punto mantenía comunicación entre revista y lector.

La poesía es un género que siempre ha sido uno de los más representativos de lo literario, y, ya que la traducción va de la mano de la literatura para su difusión mundial, pudimos ver reflejado este reconocimiento literario y traductivo en dicho género tanto en revistas como en diarios. Pienso que en los años del estudio, el reconocimiento del traductor era un proceso que iba en aumento, y un punto importante es que incluir la firma del traductor dependía mucho de la organización interna de cada elemento hemerográfico.

Una última conclusión del estudio es que la difusión de textos extranjeros es casi imposible sin el apoyo de los traductores. Las obras de autores como D'Annunzio, Carducci y Stecchetti eran parte de la cultura general mexicana, como lo comprueban los artículos críticos escritos por mexicanos y publicados en la prensa mexicana; dicha introducción fue posible gracias a los traductores. Este hecho nos habla del rol del traductor, que no se detiene en el ámbito literario sino que puede influir el imaginario colectivo e incluso la cultura de un país.



## ANEXOS

ANEXO 1. Relación autor/publicación en las 7 revistas literarias.

|    | Autor italiano | Revistas                           | Poesía | Narrativa | Ensayo | Teatro | Epístola | Total |
|----|----------------|------------------------------------|--------|-----------|--------|--------|----------|-------|
| 1  | Calandrelli    | <i>RMM</i>                         |        |           | 1      |        |          | 1     |
| 2  | Canini         | <i>RNLC</i>                        |        |           | 1      |        |          | 1     |
| 3  | Capuana        | <i>RMM</i>                         |        | 1         |        |        |          | 1     |
| 4  | Carducci       | <i>RA, RM, RMM, EMI</i>            | 11     |           | 1      |        | 1        | 13    |
| 5  | Castelnuovo    | <i>RA</i>                          |        | 1         |        |        |          | 1     |
| 6  | Cellini        | <i>RMM</i>                         | 1      |           |        |        |          | 1     |
| 7  | D'Annunzio     | <i>RA, RM, RMM, EMI</i>            | 9      | 4         |        | 1      | 1        | 15    |
| 8  | De Amicis      | <i>RA, RM, EMI</i>                 | 1      | 7         | 3      |        |          | 11    |
| 9  | Delle Vigne    | <i>RMM</i>                         | 1      |           |        |        |          | 1     |
| 10 | Ferri          | <i>RMM</i>                         |        |           | 2      |        |          | 2     |
| 11 | Ferrero        | <i>RMM</i>                         |        |           | 3      |        |          | 3     |
| 12 | Fogazzaro      | <i>RM</i>                          |        |           | 2      |        |          | 2     |
| 13 | Foscolo        | <i>RM</i>                          | 1      |           |        |        |          | 1     |
| 14 | Leopardi       | <i>RA</i>                          | 2      |           |        |        |          | 2     |
| 15 | Mantegazza     | <i>RMM</i>                         |        |           | 1      |        |          | 1     |
| 16 | Monti          | <i>RA</i>                          | 1      |           |        |        |          | 1     |
| 17 | Papini         | <i>RMM, EMI</i>                    |        | 7         |        |        |          | 7     |
| 18 | Serao          | <i>RM, EMI</i>                     |        | 12        |        |        |          | 12    |
| 19 | Stecchetti     | <i>RA, RM, EMI</i>                 | 3      |           |        |        |          | 3     |
| 20 | Stighiano      | <i>RMM</i>                         |        |           | 1      |        |          | 1     |
| 21 | Tarnassi       | <i>RMM</i>                         |        | 1         |        |        |          | 1     |
| 22 | Teisser        | <i>RMM</i>                         |        |           | 1      |        |          | 1     |
|    | Subtotal       |                                    | 30     | 33        | 16     | 1      | 2        | 82    |
| 23 | Dante          | <i>El Renacimiento</i>             | 1      |           |        |        |          | 1     |
| 24 | Metastasio     | <i>El Renacimiento, El Domingo</i> |        |           |        | 2      |          | 2     |
|    | De Amicis      | <i>El Domingo</i>                  |        |           | 1      |        |          | 1     |
|    | Total          |                                    | 31     | 33        | 17     | 3      | 2        | 86    |

*Anexo I*

ANEXO 2. Relación de porcentajes por revista respecto al total de cada género.

| Revista                | Poesía |     | Narrativa |     | Artículo Ensayo |     | Teatro |       | Epístola |      |
|------------------------|--------|-----|-----------|-----|-----------------|-----|--------|-------|----------|------|
| RA                     | 9      | 29% | 5         | 15% | ---             |     | ---    |       | ---      |      |
| RM                     | 5      | 16% | 2         | 6%  | 5               | 29% | ---    |       | 2        | 100% |
| RMM                    | 6      | 19% | 4         | 12% | 9               | 53% | 1      | 33.3% | ---      |      |
| EMI                    | 10     | 32% | 20        | 67% | 1               | 6%  | ---    |       | ---      |      |
| <i>El Renacimiento</i> | ---    |     | ---       |     | 1               | 6%  | 1      | 33.3% | ---      |      |
| <i>El Domingo</i>      | 1      | 3%  | ---       |     | ---             |     | 1      | 33.3% | ---      |      |
| RNLC                   | ---    |     | ---       |     | 1               | 6%  | ---    |       | ---      |      |
| TOTAL                  | 31     |     | 33        |     | 17              |     | 3      |       | 2        |      |

Anexo 2

ANEXO 3. Obras italianas en el catálogo de la Casa Editorial Maucci.

| Autor <sup>157</sup>   | Título                               | Datos  |
|------------------------|--------------------------------------|--|
| Alejandro Manzoni      | <i>Los novios (I promessi sposi)</i> | “Hermosa novela histórica italiana”, 2 tomos, \$3.00 |
|                        | <i>Los novios</i>                    | 1 tomo, \$1.50                                       |
| Benedetto Croce        | <i>Breviario de Estética</i>         | \$1.50   |
| Carolina Invernizio    | <i>Un crimen en automóvil</i>        | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El misterio de la buhardilla</i>  | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>Crímenes sin castigo</i>          | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>La lucha suprema</i>              | Tela, \$2.50   |
|                        | <i>Las envenenadoras</i>             | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El ángel redentor</i>             | Tela, \$2.50   |
|                        | <i>El crimen de la calle de Roma</i> | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>Un drama en Turín</i>             | \$1.50   |
|                        | <i>Amores trágicos</i>               | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>La última cita</i>                | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El triunfo del árabe</i>          | \$1.50   |
|                        | <i>El hijo del anarquista</i>        | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>Paraíso e infierno</i>            | \$1.50   |
|                        | <i>El albergue del delito</i>        | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El crimen de la condesa</i>       | \$1.50   |
|                        | <i>La hija de la portera</i>         | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El resucitado</i>                 | \$1.50   |
|                        | <i>El tren de la muerte</i>          | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El paraíso de Claudina</i>        | \$1.50   |
|                        | <i>Nina, la detective</i>            | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El marido de la muerta</i>        | \$1.50   |
|                        | <i>Teresa, la resucitada</i>         | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>Las hijas de la duquesa</i>       | \$1.50   |
|                        | <i>Las esclavas blancas</i>          | 2 tomos, \$3.00                                      |
|                        | <i>El ermitaño</i>                   | \$1.50   |
|                        | <i>La mujer fatal</i>                | 2 tomos, \$3.00                                      |
| <i>Maridos infames</i> | 2 tomos, \$3.00                      |  |

<sup>157</sup> Se transcribieron los nombres de los autores italianos (sólo los más reconocidos) tal y como aparecen en el catálogo. Aquellas obras que aparecieron en el estudio están sombreadas en gris. // Cf. *Catálogo general de la “Librería Maucci”* (Manuel Maucci). México, Maucci, s. a.

|                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
|                         | <i>Los dramas del adulterio</i>   | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>Amores malditos</i>  | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>Los crímenes de Diabolina</i>  | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>La bailarina del teatro real</i>   | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>Los desesperados</i>   | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>Las deshonradas</i>  | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>La ciudad misteriosa</i>   | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>La aventurera</i>  | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>Heroísmo de una mujer</i>  | \$1.50   |
|                         | <i>La reina del mercado</i>   | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>Amor triunfante</i>  | \$1.50   |
|                         | <i>El seductor</i>  | \$1.50   |
|                         | <i>La revancha del barón</i>  | \$1.50   |
|                         | <i>El marqués de Unganelli</i>  | \$1.50   |
|                         | <i>El testamento de Rafaela</i>   | \$1.50   |
| D'Annunzio              | <i>Las vírgenes de las rocas</i>  | \$1.00   |
|                         | <i>Epíscopo y Compañía</i>  | \$1.50   |
|                         | <i>El triunfo de la muerte</i>  | 2 tomos, \$3.00  |
| Edmondo De Amicis       | <i>Corazón (Diario de un niño)</i>  | \$2.50/ \$2.00/ 1.50   |
|                         | <i>Horas de recreo</i>  | 1 tomo: \$1.50; tela percalina, \$2.50   |
|                         | <i>La novela de un maestro</i>  | 2 tomos, \$3.00  |
|                         | <i>España</i>   | 1 tomo, tela, \$2.50   |
|                         | <i>Camila y Alberto</i>   | \$1.00   |
|                         | <i>Novelas (La casa paterna/ Furio/ Manuel Menéndez/ Un gran día)</i>   | \$1.00   |
| F. D. Guerrazzi         | <i>Beatrice Cenci</i>   | 2 tomos: con cubierta tricromía, \$3.00; en tela percalina \$4.00                                  |
| Francisco Mastriani     | <i>La ciega de Sorrente</i>   | “Preciosa y sentimental novela italiana de las épocas libertarias, 1 tomo ilustrado, tela”, \$2.50 |
| Guido de Verona         | <i>Inmortalicemos la vida</i>   | \$2.00   |
|                         | <i>Ivelise</i>  | \$1.50   |
|                         | <i>La canción de siempre y de nunca</i>   | \$1.50   |
|                         | <i>El asesinato del árbol antiguo</i>   | \$1.00   |
|                         | <i>La muerte de Mata-Hari</i>   | \$2.00   |
|                         | <i>Suéltate la trenza, María Magdalena</i>  | \$2.00   |
|                         | <i>El infierno de los hombres vivientes</i>   | \$3.00   |
|                         | <i>Cartas de amor a las Modistillas</i>   | \$3.00   |
|                         | <i>La vida comienza mañana</i>  | \$3.00   |
| Julio Cesar de la Croce | <i>Bertoldo, Bertoldino y Cacaseno</i>  | \$1.00   |
| Julio Collodi           | <i>Piñoncito</i> ; versión castellana de J. B. Atisedes [ <i>Le aventure di Pinocchio. Storia di un burattino</i> ] | Rústica con ilustraciones, \$1.50; tela, \$2.50  |
| Maquiavelo              | <i>El príncipe</i>  | Comentado por Napoleón Bonaparte   |
|                         | <i>El príncipe</i>  | \$2.00/ \$1.50/ \$1.00/ \$0.60   |
|                         | <i>Escritos políticos e históricos</i>  | Rústica, \$2.00; tela, \$3.00  |
| Leopardi                | <i>Diálogos</i>   | ---  |

|                  |  |        |
|------------------|--|--------|
| Luigi Pirandello | <i>El difunto Matías Pascal</i>          | \$2.50 |
|                  | <i>Cuando se es algo</i>                 | \$1.50 |
|                  | <i>La vida que te di</i>                 | \$2.00 |
|                  | <i>Seis personajes en busca de autor</i> | \$1.50 |

Anexo 3

#### ANEXO 4. Breves biografías de traductores.

| <i>Traductor</i>                                 | <i>Biografía</i>   |
|--|--|
| Manuel Peredo (1830-1890)                        | Médico, dramaturgo y poeta capitalino. Fue uno de los fundadores del Conservatorio Nacional de Música y miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. Participó en la redacción de <i>El Siglo Diez y Nueve</i> .  |
| Francisco Cosmes (1850-1907)                     | Nació en Alemania, fue periodista, historiador y político; ocupó cargos como el de diputado federal. Colaboró en <i>El Federalista</i> , <i>La Libertad</i> , <i>El Partido Liberal</i> , <i>El Diario</i> , <i>El Eco de Ambos Mundos</i> , <i>El Siglo Diez y Nueve</i> , <i>El Mundo Ilustrado</i> , entre otros.                             |
| Balbino Dávalos (1866-1951)                      | Abogado, poeta y diplomático colimense. Fue director interino de la Universidad Nacional, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. Colaboró en <i>Revista Azul</i> , <i>El Mundo Ilustrado</i> y <i>Revista Moderna de México</i> . Fue traductor y antólogo de la poesía francesa e inglesa.   |
| Calixto Oyuela (1857-1935)                       | Poeta, abogado y escritor argentino. Gran parte de su vida se dedicó a la enseñanza en la Universidad Nacional de Buenos Aires. Realizó un viaje a Europa del cual volvió a América en 1893. Estudió a autores españoles e italianos. Algunos estudios sugieren que se dejó influenciar por los textos de Leopardi, Foscolo y fray Luis de León. |
| Alberto Leduc (1867-1908)                        | Periodista queretano, que se desarrolló en el ámbito de la literatura con novelas, cuentos y traducciones del francés. Colaboró en <i>El País</i> , <i>El Noticioso</i> , <i>Arte y Letras</i> , <i>Revista de México</i> , <i>El Imparcial</i> ; además dirigió <i>La Gaceta</i> .  |
| Rafael López (1873-1943)                         | Poeta y ensayista, guanajuatense. En 1912 se publicó su primera novela: <i>Con los ojos abiertos</i> . Colaboró en <i>El Universal</i> con una sección llamada "Prosas transcendentales". Realizó crítica literaria y se dedicó a la poesía; una colaboración destacada es <i>Vitrales patrios</i> .   |
| Pedro Henríquez Ureña (1884-1946)                | Nació en República Dominicana, fue filólogo, poeta, ensayista y abogado. Uno de los miembros destacados del Ateneo de la Juventud. Escribió para <i>El Imparcial</i> .   |
| Enrique Díez Cañedo (1879-1944)                  | Poeta, ensayista y periodista español. Fue miembro de la Real Academia Española, impartió lecciones en El Colegio de México y la UNAM. Colaboró en revistas argentinas, españolas y mexicanas.   |
| Manuel S[erafín]. Pichardo [Peralta] (1866-1937) | Poeta y diplomático cubano, estudió derecho, pero decidió tomar el periodismo y la literatura como su principal ingreso. Participó en los diarios cubanos: <i>El Radical</i> y <i>La Lucha</i> ; fundó la revista literaria <i>El Fígaro</i> en Argentina.   |
| Guillermo Valencia (1873-                        | Poeta y político colombiano. Miembro de varias academias, sociedades científicas y literarias de los continentes americano y europeo. Ocupó varios cargos políticos. Publicó compilaciones poéticas.   |

Anexo 4

ANEXO 5. Concurso de traducción.

Original y poema ganador del concurso de *El Universal*.

Inspirada poesía

Villebois Mareuil

O braves! Par ce temps de moderne égoïsme  
Il faut le reconnaître, on se moque de vous.  
La lâcheté tri[om]phe...on rit de l'heroïsme.  
Dieu protège los forts. Les vaillants sont des fous.

Ne combattez jamais sans compter sur la force.  
Elle prime le droit. Sachez-le, nobles cœurs:  
Battéz vous dix contre un...et, si l'on vous renforce,  
Vous serez vingt. Tant mieux! La gloire est aux vainqueurs.

Et Villebois Mareuil, héros des temps épiques,  
Devait aller dormir, lui, le dernier des preux,  
Au fond d'un arsenal, parmi les vieilles piques,  
Les cuirasses d'acier, les lances des aïeux.

O moderne Bayard, le bon pays de France  
N'a point cessé d'aimer la justice et l'honneur.  
Il gardera toujours ta chère souvenance  
Car ton nom immortel est gravé dans son cœur.

Et les Boes auront aussi leur Lafayette  
Qui, combattant pour eux, mourut comme un soldat,  
Ce peuple simple et bon saura payer sa dette,  
Laisant aux raffinés le plaisir d'être ingrat.

Alfred Boissié  
México, Abril de 1900

Villebois Mareuil

Valientes, confesadlo, del tiempo el egoísmo  
Levanta en nuestra contra su cínico clamor,  
Hoy triunfan los cobardes, se befa el heroísmo,  
Proteje Dios al fuerte, locura es el valor.

Jamás, oh pechos nobles, luchéis contra la fuerza.  
Sabedlo, los derechos se doblan al poder,  
Pelead diez contra uno, si luego se os refuerza  
Veinte seréis, no importa, la gloria está en vencer.

Descanse ya el guerrero de la pasada historia,  
Su estirpe de valientes con él irá a dormir  
En medio de reliquias de nuestra antigua gloria  
Recuerdos del pasado que vela el porvenir.

Bayardo del presente, aún no ha cesado Francia  
De amar a la justicia; y en nombre del honor  
Recordará por siempre tu bélica arrogancia  
Mientras en su alma brilla, la luz de tu valor.

Y nuevo Lafayette serás sobre la Historia  
Del pueblo en cuyas aras supiste sucumbir,  
Y en pago de su deuda, llorando en tu memoria  
Vendrán sus nobles hijos tu nombre a bendecir.

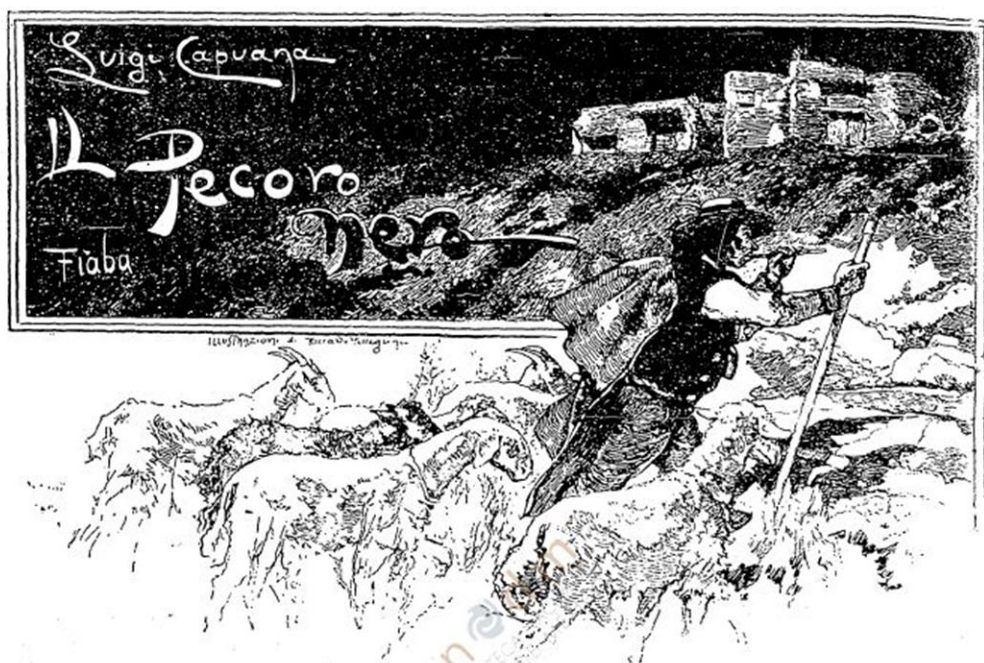
Elías Velasco Silva  
Alumno de la Escuela Normal de Oaxaca.

ANEXO 6. Ilustración de un cuento de Luigi Capuana.

Grabado del cuento “El cordero negro” que apareció en mayo de 1906 en *Revista Moderna de México*. La imagen se tomó de la HNDM.

150

REVISTA MODERNA DE MEXICO.



## EL CORDERO NEGRO

Ofrecemos á nuestros lectores un nuevo cuento de Luis Capuana, el insigne novelista, autor de «Fué un tiempo» . . . , volumen de fábulas que ha tenido tan gran éxito. Es una deliciosa excursión por el mundo fantástico de los gnomos, de las princesas rubias, de las hadas buenas y malas, de los encantamientos; es una vuelta á nuestros más hermosos años, un momento de tregua, de reposo, de olvido, en esta existencia nuestra de luchas y de agitaciones. El dibujante ha encontrado, igualmente, en la fantasía del escritor, asunto de bellísimas ilustraciones, que adornan estas páginas.

«Este era. . . un pastorcillo poseedor de seis ovejas y seis cabras, así como de una gruta que le servía, mitad de guarida para sus bestiecillas, mitad de habitación para sí mismo.

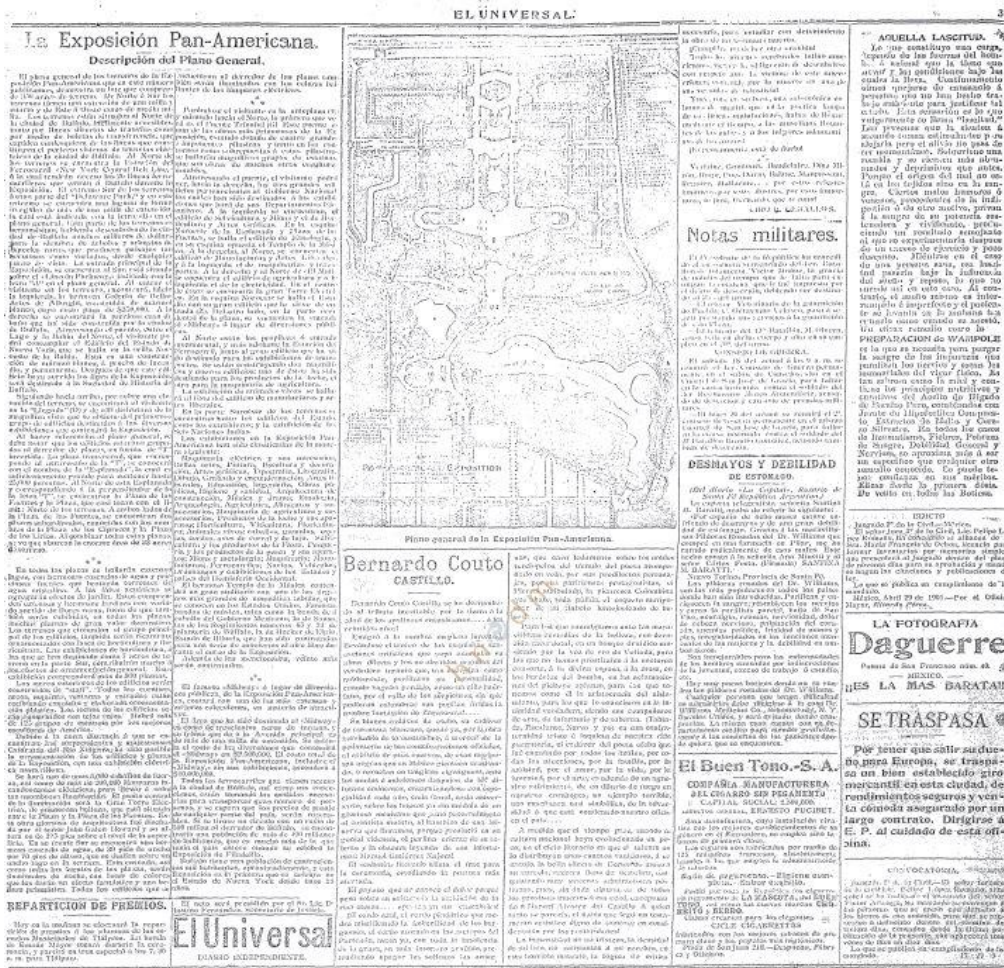
Todas las mañanas conducía ovejas y cabras al pasto, hacia los montes, subiendo las pendientes escarpadas donde las ovejas podían agostar y regalarse con la yerba, sin

que el pastor tuviera que pagar nada á ninguno; y en tanto que las bestias rumiaban ó se tendían al sol esperezándose, nuestro cabrero sacaba tranquilamente de su bolsillo un flautín de caña, y se ponía á tocar la única sonata que había podido aprender, y semejaba un gemido.

Los campesinos que por acaso pasaban inmediatos, le gritaban sonriendo:

ANEXO 7. Folletín de El Universal.

Primera parte del folletín El beso de una muerta de Carolina Invernizio en El Universal el 17 de mayo de 1901. En la página 3 (primera imagen) la paginación es 4, 5, 8 y 1; mientras que en la página 4 es 2, 7, 6 y 3. Las imágenes se tomaron de la HNDM.



La Exposición Pan-Americana. Descripción del Plano General.

El plano general de los terrenos de la Exposición Pan-Americana que se celebrará en el año de 1901 en la ciudad de Buffalo, Nueva York, comprende un terreno de 280 hectáreas, dividido en 28 bloques numerados del 1 al 28.



La Exposición Pan-Americana, que se celebrará en el año de 1901 en la ciudad de Buffalo, Nueva York, será la más grande y hermosa que jamás se haya visto en América.

NOTAS MENTALES. El objeto de estas notas es dar a conocer a los señores de la Exposición Pan-Americana, que se celebrará en el año de 1901 en la ciudad de Buffalo, Nueva York, los puntos más importantes de su programa.

DESMAYOS Y DEBILIDAD DE ESTOMAGO. Este artículo trata de los síntomas y causas de la debilidad estomacal, y ofrece consejos prácticos para su tratamiento.

Bernardo Couto CASTILLO. Este artículo discute temas relacionados con la agricultura y el comercio en el contexto de la Exposición Pan-Americana.

El Buen Tono... S.A. COMPañía Manufacturera del Cigarro de Pinar del Río. Este anuncio promociona los productos de esta compañía, destacando su calidad y variedad.

LA FOTOGRAFIA Daguerrre. Este anuncio promueve los servicios de fotografía Daguerrre, ofreciendo imágenes de alta calidad y precios accesibles.

REPARTICION DE PREMIOS. Este anuncio informa sobre la distribución de premios en un concurso o evento relacionado con la Exposición.

El Universal. Este es el encabezado del folletín, que incluye el nombre del periódico y la información de contacto.

4. En la noche... Este es el primer párrafo de la historia 'El beso de una muerta', describiendo el ambiente nocturno y los personajes.

Hecha ceniza... Este es el segundo párrafo de la historia, continuando la trama y describiendo las acciones de los personajes.

EL Beso de una Muerta. Este es el tercer párrafo de la historia, que describe un momento crucial de la trama.

Un viaje á la Luna.

El viaje á la Luna, que se proyecta para el año próximo, ha despertado en el mundo una gran curiosidad...

La Vajilla de Oro.

La vajilla de oro, que se proyecta para el año próximo, ha despertado en el mundo una gran curiosidad...

El Universal.

El Universal, que se proyecta para el año próximo, ha despertado en el mundo una gran curiosidad...

Sin Rival en el Mundo.

El medicamento que más fama ha alcanzado en el mundo es la Emulsion de Scott...

Emulsion de Scott.

Emulsion de Scott, que se proyecta para el año próximo, ha despertado en el mundo una gran curiosidad...

SECCION DE AVISOS ECONOMICOS.

Queda establecido esta Sección Especial para Avisos...

El Nacional de Comercio del Sr. Ayer...

El Nacional de Comercio del Sr. Ayer...

El Nacional de Comercio del Sr. Ayer...

El Nacional de Comercio del Sr. Ayer...

El Nacional de Comercio del Sr. Ayer...

El Nacional de Comercio del Sr. Ayer...

La Bella Jardinera FABRICA DE PUROS Y CIGARROS

Valle de Santiago, GUATEMALA

TALLERES IMPRENTA LITOGRAFIA Y FOTODUPLICACION

Pedro Rivero Noriega. SEGUNDA DE INDEPENDENCIA, 3.

Importación directa de papeles de todas clases. Con importación y producción de cromos y novedades para anuncios.

La Flor de Tabasco

GRAN FABRICA DE CHOCOLATES Y DULCES LA MAN ANONIMA EN LA REPUBLICA

Pastillas de chocolate para perfumar la boca y muchos otros artículos A PRECIOS SIN COMPETENCIA

VALERIANATO LAGAR (Recomendado)...

Jarabe de Rabano Vodado de GRIMAULT Y C<sup>o</sup>

LITOGRAFIA MODERNA J. EMILIO MEYER & COMP. Calle de Invalidos 603 Antiguo Fronton EDER JAI

Se hace, desde la tarjeta de visita, al trabajo de más importancia.

EL UNIVERSAL VALE Y CVO.

El viaje á la Luna, que se proyecta para el año próximo, ha despertado en el mundo una gran curiosidad...

El viaje á la Luna, que se proyecta para el año próximo, ha despertado en el mundo una gran curiosidad...

El viaje á la Luna, que se proyecta para el año próximo, ha despertado en el mundo una gran curiosidad...



ANEXO 8. Folletín de El Diario.

Última parte del folletín El Calvario de una madre y primera de Arrepentimiento publicados en El Diario el 2 de julio de 1908; ambas de Carolina Invernizio. La imagen se tomó de la HNDM.

**INDICADOR COMERCIAL**

Publicidad Humana contra las falsas ofertas de Carlos Erika.

**HOTEL RESTAURANT SAN AGUSTIN**  
ANGEL GUTIERREZ, Prop.  
Calle Central, esquina con Calle de San Agustín.

**Acetate Vegetal**  
En su poder el premio para el concurso de pintura.

**ARTE DEL POLICIA MODERNO**

El arte del policía moderno es un arte que se ha desarrollado en los últimos tiempos, y que se caracteriza por su precisión y su eficacia. Este arte se basa en el conocimiento de las leyes y en el uso de las armas, pero también en el uso de la inteligencia y en el uso de la fuerza. El arte del policía moderno es un arte que se ha desarrollado en los últimos tiempos, y que se caracteriza por su precisión y su eficacia.

**Impresiones**

A. del Marqués.

En esta vida hay momentos en que el alma se siente libre y feliz, como si fuera un pájaro que se levanta del nido y se lanza al vuelo. En esos momentos, el alma se siente libre y feliz, como si fuera un pájaro que se levanta del nido y se lanza al vuelo.



**Interesante a los Consumidores de CARNE:**  
La Refrigeración es el único método científico y sano de preparar la carne.  
Nuestras carnes, marca  
**"POPO"**  
son REFRIGERADAS y estrictamente inspeccionadas por el GOBIERNO.  
Nuestro sistema Protege al Público.  
Compre usted las Carnes "Popo." No admita otras.  
Las Carnes Inspeccionadas por el Gobierno.  
**COMPANIA EMPACADORA NACIONAL MEXICANA**

**La Belleza**

Una mujer es hermosa no por su belleza física, sino por su belleza moral. La belleza moral es la que realmente importa, y es la que hace que una mujer sea verdaderamente hermosa.

**Arrepentimiento**

El arrepentimiento es un sentimiento que todos hemos experimentado en algún momento de nuestra vida. Es un sentimiento que nos hace reflexionar sobre nuestras acciones y que nos ayuda a mejorar.

**Los Milagros del Trabajo**

El trabajo es el camino más seguro para alcanzar el éxito y la felicidad. A través del trabajo, podemos desarrollar nuestras habilidades y alcanzar nuestros sueños.

**LA COLMENA, Plaza de Armas, México.**

**ARREPENTIMIENTO**

Carolina Invernizio

El arrepentimiento es un sentimiento que todos hemos experimentado en algún momento de nuestra vida. Es un sentimiento que nos hace reflexionar sobre nuestras acciones y que nos ayuda a mejorar.

ANEXO 9. Varios folletines de Carolina Invernizio.

Folletines 68, 67 y 68 (final) de *Los desesperados* de Carolina Invernizio y anuncio de la publicación de *Los ingleses en el Polo Norte* de Julio Verne. La imagen se tomó de la HNDM.

EL IMPARCIAL. Domingo 26 de Septiembre de 1900.

**FOLLETTIN NUMERO 66.**  
**LOS DESPERADOS**  
— P O R —  
CAROLINA INVERNIZO

Levanta el alma intranquila, cuando el alma intranquila se levanta...  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.

...  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.

**FOLLETTIN NUMERO 67.**  
**LOS DESPERADOS**  
— P O R —  
CAROLINA INVERNIZO

...  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.

...  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.

**FOLLETTIN NUMERO 68.**  
**LOS DESPERADOS**  
— P O R —  
CAROLINA INVERNIZO

**EPÍLOGO.**  
RESUMEN.

...  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.

...  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.  
— ¿Qué es esto? — preguntó él, mirando a los otros con ojos que parecían salir de sus órbitas.

**A NUESTROS LECTORES**

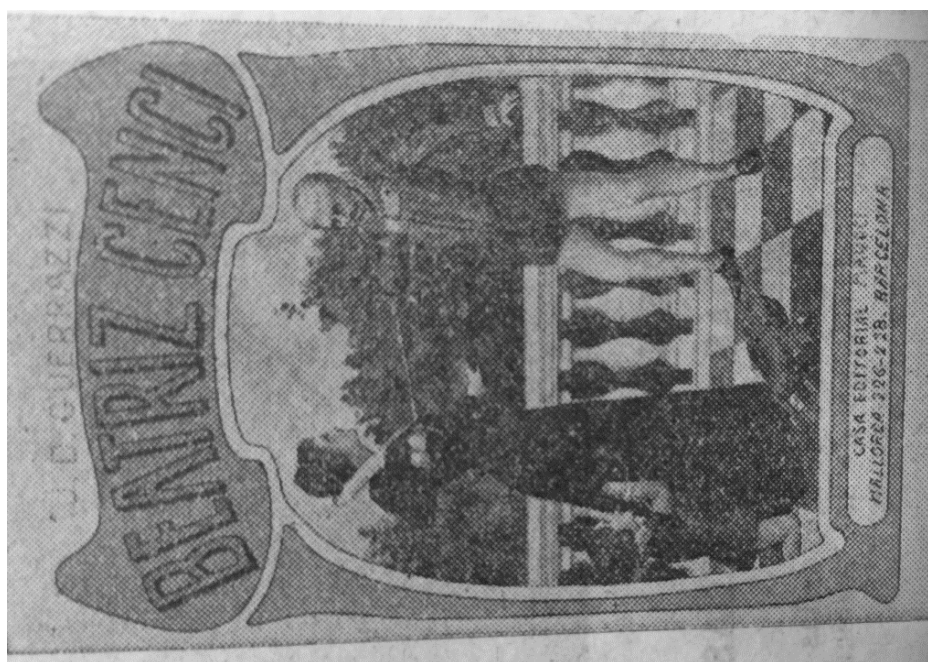
Los desesperados de Carolina Invernizio.

**“LOS INGLESES EN EL POLO NORTE.”**  
de Julio Verne.

El anuncio promociona el libro "Los ingleses en el Polo Norte" de Julio Verne, destacando su popularidad y el éxito de la edición anterior.

ANEXO 10. *Beatrice Cenci* por la Casa Editorial Maucci.

Portadas de la novela *Beatrice Cenci* de Francesco Guerrazzi publicadas por la editorial Maucci, las imágenes fueron tomadas del Catálogo de dicha editorial, el ejemplar se encuentra en la Biblioteca Nacional de México.



## BIBLIOGRAFÍA

- Alighieri, Dante, *La Divina Commedia*, 21ª edición. Milano, Ulrico Hoepli, 2011. 1062 pp.
- Carducci, Giosuè, *Edizione Nazionale delle opere di Giosuè Carducci. Juvenilia e Levia gravia*. Volume II. Bologna, Zanichelli, 1952. 477 pp.
- Carducci, Giosuè, *Edizione Nazionale delle opere di Giosuè Carducci. Gambi ed epodi e rime nuove*. Volume III. Bologna, Zanichelli, 1952. 443 pp.
- Catálogo general de la "Librería Maucci" (Manuel Maucci)*. México, Maucci, s. a. 228 pp.
- Ceballos, Ciro B., *En Turania. Retratos literarios (1902)*. Estudio preliminar, edición crítica, notas e índices de Luz América Viveros Anaya. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Seminario de Edición Crítica de Textos, 2010. 212 + xcv pp. (Resurrectio I. Edición Crítica, 1).
- Ceballos, Ciro B., *Panorama mexicano. 1890-1910 (Memorias)*. Edición crítica de Luz América Viveros Anaya. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Programa Editorial, 2006. 444 pp.
- Cellini, Benvenuto, *Le opere di Benvenuto Cellini*. Firenze, Società Editrice Fiorentina, 1843. 600 pp. (Collezione Generale dei Classici Italiani).
- Devega, Nelson R., *El Mundo Ilustrado como vehículo literario de México de 1905 a 1910*. Columbia, University of Missouri, 1972. 217 pp.
- Díaz Alejo, Ana Elena, Ernesto Prado Velázquez, *Índice de la Revista Azul (1894-1896)*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Literarios, 1968. 414 pp.
- Díaz Alejo, Ana Elena, Aurora M. Ocampo Alfaro y Ernesto Prado Velázquez, *Índice de El Domingo. Revista Literaria Mexicana (1871-1873)*. Dirección de María del Carmen Millán. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Literarios, Imprenta Universitaria, 1959. 116 pp.
- Diccionario Porrúa. De historia, biografía y geografía de México*, 6ª edición. México, Porrúa, 1995. IV ts.
- Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1951. XII ts.
- Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. Etimologías, sánscrito, hebreo, griego, latín, árabe, lenguas indígenas americanas, etc. Versiones de la mayoría de las*

- voces en francés, italiano, inglés, alemán, portugués, catalán, esperanto*. Barcelona, Espasa-Calpe, 1976. 70 ts.
- García, Clara Guadalupe, *El Imparcial. Primer periódico moderno de México*. México, Centro de Estudios Históricos del Porfiriato, 2003. 274 pp.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid, Gredos, 1983. 382 pp. (Biblioteca Románica Hispánica).
- Grande dizionario enciclopédico, UTET*, 3ª edición. Dirección de Pietro Fedele. Torino, Unione Tipografica Editrice Torinese, 1969. xx ts.
- Gutiérrez Nájera, Manuel, *Obras IX. Periodismo y literatura, artículos y ensayos (1877-1894)*. Edición crítica, introducción, notas e índices de Ana Elena Díaz Alejo. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Coordinación de Humanidades, 2002. 496 pp.
- Leopardi, Giacomo, *Opere di Giacomo Leopardi, Edizione corretta, accresciuta, e sola approvata dall'autore. Canti*. Volume I. Napoli, Stamperia dell'Aquila di V. Puzziello, 1835. 196 pp.
- Millán, María del Carmen, dir., *Índice de El Renacimiento. Semanario Literario Mexicano (1869)*. Estudio preliminar de Huberto Batis. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Literarios, 1963. 324 pp.
- Miranda Cárabes, Celia, *Índice de La Revista Nacional de Letras y Ciencias (1889-1890)*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1980. 158 pp.
- La nuova enciclopedia della letteratura Garzanti*. Milano, Garzanti, 1993. 1294 pp.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*. New York, Prentice-Hall, 1988. 292 pp.
- Pagés, Aniceto de, *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos*. Tomo I. Madrid, Rivadeneyra, 1902. 1003 pp.
- La prensa: pasado y presente de México. Catálogo selectivo de publicaciones periódicas*. Coordinación de María del Carmen Ruiz Castañeda. Investigación de Irma Lombardo García y María Teresa Camarillo. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Publicaciones, 1987. 237 pp.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 20ª edición. Madrid, Imprenta Gregorio Hernando, 1884. 1122 pp.

- El Renacimiento, periódico literario (México, 1869)*, edición facsimilar. Presentación de Huberto Batis. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Literarios, 1993.
- Revista Azul*. Volumen I. Edición facsimilar. Noticia de Fernando Curiel Defossé. Estudio introductorio de Jorge von Ziegler. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Difusión Cultural, Dirección de Literatura, 1988.
- Revista Moderna de México (1903-1911)*. Tomo I. Coordinación y estudio introductorio de Belem Clark de Lara y Fernando Curiel Defossé. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Literarios, 2002. 697 pp.
- Revista Moderna. Arte y Ciencia (1898-1903)*. Volumen I. Edición facsimilar. Noticia de Fernando Curiel Defossé. Prólogo de Julio Torri. Estudio introductorio de Héctor Valdés. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Difusión Cultural, Dirección de Literatura, México, 1987.
- Ruiz Castañeda, María del Carmen y Sergio Márquez Acevedo, *Diccionario de seudónimos, anagramas, iniciales y otros alias usados por escritores mexicanos y extranjeros que han publicado en México*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 2000. 916 pp.
- Stecchetti, Lorenzo. *Postuma. Canzoniere di Lorenzo Stecchetti*, 8ª edición. Bologna, Nicola Zanichelli, 1881. 165 pp.
- Teorías de la traducción: antología de textos*. Edición de Dámaso López García. España, Universidad de Castilla, La Mancha, 1996. 624 pp. (Escuela de Traductores de Toledo, 3).
- Torre Villalpando, Guadalupe de la, *et al.*, *Imágenes de los inmigrantes en la ciudad de México, 1753-1910*. Coordinación de Delia Salazar Anaya. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Plaza y Valdés, 2002. 250 pp.
- Valdés, Héctor, *Índice de la Revista Moderna. Arte y Ciencia (1898-1903)*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Literarios, 1967. 302 pp.
- Velasco, Raquel, *Las representaciones del esplendor*. Xalapa, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Veracruzano de la Cultura, 2013. 88 pp.

Vieyra Sánchez, Lilia, *Inéditos del siglo XIX. Escritores, traductores, periodistas, editores y empresas editoriales*. México, Fondo Editorial del Estado de México, 2015. 144 pp.

Villegas Cedillo, Alberto, *La novela popular mexicana en el siglo XIX*. Nuevo León, Universidad Autónoma de Nuevo León, 1984. 52 pp.

Zerolo, Elías, Miguel de Toro y Gómez y Emiliano Isaza, *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. Tomo I. París, Garnier Hermanos, 1895. 1078 pp.

#### FUENTES DIGITALES

Biblioteca Nacional de España, *El portal de datos bibliográficos de la Biblioteca Nacional de España*. Universidad Politécnica de Madrid. Consultado en <http://datos.bne.es/inicio.html>

*Enciclopedia de la literatura en México*, Fundación para las Letras Mexicanas, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Consultado en <http://www.elem.mx/>

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición. Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani*, Consultado en <http://www.treccani.it/biografico/>

Treccani, *Enciclopedia Treccani Online*. Consultado en <http://www.treccani.it/enciclopedia>

Treccani, *Vocabolario Treccani*. Consultado en <http://www.treccani.it/vocabolario/>